

Sastre2

Conversation details

Participants: Ava (AVA - 78 yr, female, Adult), Luis (LUI - 55 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation between Luis and his mother Ava, at Luis's place of work. **Duration:** 00 hr 41 min 00 sec. **Date:** 7 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto and Jonathan Stammers, Bangor University, and YYY. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LUI: [- eng] (be)cause that's my nap time .

LUI: because^E that's^E my^E nap^E time^E
aut: because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S nap.N.SG time.N.SG

- (2) LUI: [- eng] the middle of the afternoon's when I take my nap .

LUI: the^E middle^E of^E the^E afternoon's^E when^E
aut: the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF afternoon.N.SG+GB when.CONJ
I^E take^E my^E nap^E
I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.1S nap.N.SG

- (3) AVA: +< sí claro que sí .

AVA: sí^S claro^S que^S sí^S
aut: yes.ADV of_course.E that.CONJ yes.ADV

- (4) LUI: [- eng] so what !

LUI: so^E what^E
aut: so.ADV what.REL

- (5) AVA: claro que sí .

AVA: claro^S que^S sí^S
aut: of_course.E that.CONJ yes.ADV

- (6) AVA: entonces estoy ideando coger esas [/] esos [/] esos carros que uno llama y por dos cincuenta te llevan al lugar que tú quieres .

AVA: entonces^S estoy^S ideando^S coger^S esas^S
aut: then.ADV be.V.1S.PRES contrive.V.PRESPART take.V.INFIN that.PRON.DEM.F.PL
esos^S esos^S carros^S que^S uno^S
that.PRON.DEM.M.PL that.ADJ.DEM.M.PL car.N.M.PL that.PRON.REL one.PRON.M.SG
llama^S y^S por^S dos^S cincuenta^S
call.V.3S.PRES.[or].call.V.2S.IMPER.[or].llama.N.F.SG and.CONJ for.PREP two.NUM fifty.NUM
te^S llevan^S al^S lugar^S que^S
you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.3P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG place.N.M.SG that.PRON.REL
tú^S quieres^S
you.PRON.SUB.MF.2S want.V.2S.PRES

- (7) LUI: [- eng] oh the S_T_S cars ?
LUI: oh^E the^E S_T_S^E cars^E
aut: oh.IM the.DET.DEF name car.N.PL
- (8) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (9) LUI: [- eng] oh !
LUI: oh^E
aut: oh.IM
- (10) AVA: pero <me dieron el pe> [/] <me die(ron)> [/] +/.
AVA: pero^S me^S dieron^S el^S pe^S
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG unk
me^S dieron^S
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST
- (11) LUI: +< <por dos> [/] por dos pesos te llevan ?
LUI: por^S dos^S por^S dos^S pesos^S te^S
aut: for.PREP two.NUM for.PREP two.NUM weight.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S
llevan^S
wear.V.3P.PRES
- (12) LUI: coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (13) AVA: +< por dos cincuenta .
AVA: por^S dos^S cincuenta^S
aut: for.PREP two.NUM fifty.NUM
- (14) AVA: +, me llevan .
AVA: me^S llevan^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3P.PRES
- (15) AVA: y dos cincuenta el regreso .
AVA: y^S dos^S cincuenta^S el^S regreso^S
aut: and.CONJ two.NUM fifty.NUM the.DET.DEF.M.SG return.N.M.SG
- (16) LUI: +< [- eng] just like the bus ?
LUI: just^E like^E the^E bus^E
aut: just.ADV.[or].just.ADJ like.CONJ the.DET.DEF bus.N.SG

- (17) LUI: coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (18) AVA: por cinco pesos me llevan donde yo quiera ir .
AVA: por^S cinco^S pesos^S me^S llevan^S donde^S
aut: for.PREP five.NUM weight.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3P.PRES where.REL
yo^S quiera^S ir^S
I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.SUBJ.PRES go.V.INFIN
- (19) LUI: ida y vuelta ah@s:eng&spa per [?] ?
LUI: ida^S y^S vuelta^S ah_E^S per^S
aut: go.V.F.SG.PASTPART and.CONJ return.V.F.SG.PASTPART unk unk
- (20) LUI: y una propinita ?
LUI: y^S una^S propinita^S
aut: and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG unk
- (21) AVA: +< aha@s:eng&spa .
AVA: aha_E^S
aut: unk
- (22) LUI: siete pesos ya y ya está ?
LUI: siete^S pesos^S ya^S y^S ya^S está^S
aut: seven.NUM weight.N.M.PL already.ADV and.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES
- (23) AVA: +< [- eng] right right .
AVA: right_E^E right_E^E
aut: right.ADJ right.ADJ
- (24) AVA: pero me dieron el teléfono donde llamar .
AVA: pero^S me^S dieron^S el^S teléfono^S
aut: but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG
donde^S **llamar**^S
where.REL call.V.INFIN
- (25) AVA: y me lo dieron mal .
AVA: y^S me^S lo^S dieron^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3P.PAST
mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

- (26) AVA: y tengo que pedírselo a Luisa@s:eng&spa que tiene ese servicio .
AVA: y^S tengo^S que^S pedírselo^S
aut: and.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S].LO[PRON.M.3S]
a^S Luisa^S_E que^S tiene^S ese^S servicio^S
to.PREP name that.CONJ have.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG service.N.M.SG
- (27) AVA: porque Pepe@s:eng&spa se brinda a llevarme +//.
AVA: porque^S Pepe^S_E se^S brinda^S a^S
aut: because.CONJ name be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk to.PREP
llevarme^S
wear.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
- (28) AVA: ya <me ve> [///] se brindó a llevarme a ver a Susana@s:eng&spa .
AVA: ya^S me^S ve^S se^S brindó^S
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S see.V.3S.PRES be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
a^S llevarme^S a^S ver^S a^S Susana^S_E
to.PREP wear.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP see.V.INFIN to.PREP name
- (29) LUI: [- eng] I'll take you !
LUI: I'll^E take^E you^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (30) LUI: [- eng] I'll take you anywhere you wanna go .
LUI: I'll^E take^E you^E anywhere^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT take.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP anywhere.ADV
you^E wanna^E go^E
you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN
- (31) LUI: [- eng] what the hell !
LUI: what^E the^E hell^E
aut: what.REL the.DET.DEF hell.N.SG
- (32) AVA: +< sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (33) AVA: pero es que te quedas a dormir xxx .
AVA: pero^S es^S que^S te^S quedas^S a^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES to.PREP
dormir^S
sleep.V.INFIN
- (34) LUI: +< [- eng] so what !
LUI: so^E what^E
aut: so.ADV what.REL

(35) LUI: +< [- eng] we'll go +//.

LUI: we'll^E go^E
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES

(36) LUI: [- eng] one sunday morning I'll come sunday & morning and we'll go there first .

LUI: one^E sunday^E morning^E I'll^E come^E sunday^E
aut: one.PRON.SG unk morning.N.SG I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT come.V.INFIN unk
morning^E and^E we'll^E go^E there^E first^E
morning.N.SG and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT go.V.1P.PRES there.ADV first.ADJ

(37) LUI: [- eng] xxx sleep until one two o'clock in the afternoon .

LUI: sleep^E until^E one^E two^E o'clock^E in^E the^E
aut: sleep.N.SG until.CONJ one.PRON.SG two.NUM o'clock.ADV in.PREP the.DET.DEF
afternoon^E
afternoon.N.SG

(38) AVA: no [?] sé .

AVA: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES

(39) AVA: y me da vergüenza que más nunca la +//.

AVA: y^S me^S da^S vergüenza^S que^S más^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES shame.N.F.SG that.PRON.REL more.ADV
nunca^S la^S
never.ADV the.DET.DEF.F.SG

(40) AVA: una sola vez la he ido a ver .

AVA: una^S sola^S vez^S la^S he^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
ido^S a^S ver^S
go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN

(41) AVA: la mermelada de +//.

AVA: la^S mermelada^S de^S
aut: the.DET.DEF.F.SG jam.N.F.SG of.PREP

- (42) AVA: Billy@_s:eng&spa me trajo una caja de mangos de que una amiga de ella se los dio para que yo hiciera la mermelada para ella .

AVA: Billy^S_E me^S trajo^S una^S caja^S de^S
aut: name me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP
 mangos^S de^S que^S una^S amiga^S de^S ella^S
handle.N.M.PL of.PREP that.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 se^S los^S dio^S para^S que^S
to.him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P give.V.3S.PAST for.PREP that.CONJ
 yo^S hiciera^S la^S mermelada^S para^S
I.PRON.SUB.MF.1S do.V.13S.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.F.SG jam.N.F.SG for.PREP
 ella^S
she.PRON.SUB.F.3S

- (43) LUI: [- eng] really ?

LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV

- (44) AVA: +< la hice la mermelada .

AVA: la^S hice^S la^S mermelada^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S do.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG jam.N.F.SG

- (45) AVA: y la boté los otros días .

AVA: y^S la^S boté^S los^S otros^S
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL
 días^S
day.N.M.PL

- (46) AVA: pues tuvo más de un año en la nevera .

AVA: pues^S tuvo^S más^S de^S un^S año^S en^S
aut: then.CONJ have.V.3S.PAST more.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG in.PREP
 la^S nevera^S
the.DET.DEF.F.SG refrigerator.N.F.SG

- (47) LUI: [- eng] oh .

LUI: oh^E
aut: oh.IM

- (48) AVA: yo eso no se lo iba a llevar .

AVA: yo^S eso^S no^S se^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP
 lo^S iba^S a^S llevar^S
him.PRON.OBJ.M.3S go.V.13S.IMPERF to.PREP wear.V.INFIN

- (49) LUI: [- eng] oh .

LUI: oh^E
aut: oh.IM

- (50) AVA: y la anoté [?] +/.
- AVA:** y^S la^S $anoté^S$
aut: *and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S note.V.1S.PAST*
- (51) LUI: +< [- eng] how do you do that ?
- LUI:** how^E do^E you^E do^E $that^E$
aut: *how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES that.DEM.FAR*
- (52) AVA: dos pomos .
- AVA:** dos^S $pomos^S$
aut: *two.NUM unk*
- (53) AVA: &oj pero hay que usar una de mango .
- AVA:** $pero^S$ hay^S que^S $usar^S$ una^S de^S
aut: *but.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ use.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG of.PREP*
mango^S
handle.N.M.SG
- (54) LUI: pero es +/?
- LUI:** $pero^S$ es^S
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES*
- (55) LUI: tú pones mango entero en agua hirviendo ?
- LUI:** $tú^S$ $pones^S$ $mango^S$ $entero^S$ en^S
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S put.V.2S.PRES handle.N.M.SG integer.ADJ.M.SG in.PREP*
agua^S **hirviendo^S**
water.N.F.SG boil.V.PRESPART
- (56) AVA: no .
- AVA:** no^S
aut: *not.ADV*
- (57) AVA: los pongo en la batidora .
- AVA:** los^S $pongo^S$ en^S la^S $batidora^S$
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P put.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG*
- (58) AVA: los pelo .
- AVA:** los^S $pelo^S$
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P shell.V.1S.PRES*
- (59) AVA: los hago pedazos .
- AVA:** los^S $hago^S$ $pedazos^S$
aut: *them.PRON.OBJ.M.3P do.V.1S.PRES piece.N.M.PL*

- (60) AVA: los pongo <en el> [/] en el blender@s:eng .
AVA: los^S pongo^S en^S el^S en^S
aut: them.PRON.OBJ.M.3P put.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP
el^S blender^E
the.DET.DEF.M.SG blend.N.SG.AG.[or].blender.N.SG
- (61) LUI: con leche o agua o what@s:eng ?
LUI: con^S leche^S o^S agua^S o^S what^E
aut: with.PREP milk.N.F.SG or.CONJ water.N.F.SG or.CONJ what.REL
- (62) AVA: eh ?
AVA: eh^S
aut: eh.IM
- (63) AVA: con leche .
AVA: con^S leche^S
aut: with.PREP milk.N.F.SG
- (64) LUI: +< con qué ?
LUI: con^S qué^S
aut: with.PREP what.INT
- (65) LUI: ah@s:eng&spa o_k@s:eng&spa así que +/ .
LUI: ah^S_E o_k^S_E así^S que^S
aut: unk unk thus.ADV that.CONJ
- (66) AVA: +< no yo no le echo leche .
AVA: no^S yo^S no^S le^S echo^S leche^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.1S.PRES milk.N.F.SG
- (67) LUI: no ?
LUI: no^S
aut: not.ADV
- (68) AVA: es mango puro .
AVA: es^S mango^S puro^S
aut: be.V.3S.PRES handle.N.M.SG pure.ADJ.M.SG
- (69) LUI: sin agua sin nada ?
LUI: sin^S agua^S sin^S nada^S
aut: without.PREP water.N.F.SG without.PREP swim.V.3S.PRES.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].not_at.all.

- (70) AVA: +< por eso saben tanto a mango .
AVA: por^S eso^S saben^S tanto^S a^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG know.V.3P.PRES so_much.ADJ.M.SG to.PREP
mango^S
handle.N.M.SG
- (71) LUI: oh@s:eng&spa well@s:eng I@s:eng see@s:eng [?] .
LUI: oh_E^S well^E I^E see^E
aut: unk well.ADV I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES
- (72) AVA: +< es puro mango .
AVA: es^S puro^S mango^S
aut: be.V.3S.PRES pure.ADJ.M.SG handle.N.M.SG
- (73) AVA: pero hay que hacerlo en la batidora .
AVA: pero^S hay^S que^S hacerlo^S en^S
aut: but.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP
la^S batidora^S
the.DET.DEF.F.SG foodmixer.N.F.SG
- (74) AVA: y después colarlo .
AVA: y^S después^S colarlo^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV gatecrash.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (75) AVA: entonces después se le echa el azúcar .
AVA: entonces^S después^S se^S le^S
aut: then.ADV afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
echa^S el^S azúcar^S
chuck.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sugar.N.M.SG
- (76) AVA: y cuando está espesito se pone en pomo .
AVA: y^S cuando^S está^S espesito^S se^S pone^S
aut: and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES unk self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES
en^S pomo^S
in.PREP unk
- (77) AVA: pero yo no pude ir a verle .
AVA: pero^S yo^S no^S pude^S ir^S a^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PAST go.V.INFIN to.PREP
verle^S
see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]

- (78) AVA: y se me hicieron viejos (.) en la nevera .
AVA: y^S se^S me^S hicieron^S viejos^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST old.ADJ.M.PL
en^S la^S nevera^S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG refrigerator.N.F.SG
- (79) AVA: los tuve que botar .
AVA: los^S tuve^S que^S botar^S
aut: them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PAST that.CONJ bounce.V.INFIN
- (80) LUI: and@s:eng Billy@s:eng&spa <gave@s:eng they@s:eng> [/] gave@s:eng you@s:eng that@s:eng ?
LUI: and^E Billy^S_E gave^E they^E gave^E you^E
aut: and.CONJ name gave.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
that^E
that.DEM.FAR
- (81) AVA: me trajo una caja de mangos Billy@s:eng&spa .
AVA: me^S trajo^S una^S caja^S de^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP
mangos^S Billy^S_E
handle.N.M.PL name
- (82) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: unk
- (83) LUI: y de [/] de una caja de mangos na(da) más hiciste dos [/] dos [/] dos jarros@s:eng+spa [?] nada más ?
LUI: y^S de^S de^S una^S caja^S de^S mangos^S
aut: and.CONJ of.PREP of.PREP a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG of.PREP handle.N.M.PL
nada^S más^S hiciste^S dos^S dos^S dos^S jarros nada^S
nothing.PRON more.ADV do.V.2S.PAST two.NUM two.NUM two.NUM nothing.PRON more.ADV
más^S
- (84) AVA: <como los> [/] <como ca> [/] como quince mangos eché a perder .
AVA: como^S los^S como^S ca^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.M.3P like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES unk
como^S quince^S mangos^S eché^S a^S perder^S
like.CONJ fifteen.NUM handle.N.M.PL chuck.V.1S.PAST to.PREP miss.V.INFIN
- (85) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: unk

- (86) LUI: oh@s:eng&spa !
LUI: oh_E^S
aut: unk
- (87) AVA: y mangos grandes +/ .
AVA: y^S mangos^S grandes^S
aut: and.CONJ handle.N.M.PL large.ADJ.M.PL
- (88) LUI: +< pero quince mangos te dieron nada más ?
LUI: pero^S quince^S mangos^S te^S dieron^S nada^S
aut: but.CONJ fifteen.NUM handle.N.M.PL you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PAST nothing.PRON
más^S
more.ADV
- (89) LUI: two@s:eng jars@s:eng ?
LUI: two^E jars^E
aut: two.NUM jar.N.PL
- (90) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha_E^S
aut: unk
- (91) AVA: <mira como > [/ /] mira así eran de grandes .
AVA: mira^S como^S mira^S así^S eran^S de^S
aut: look.V.2S.IMPER like.CONJ look.V.3S.PRES thus.ADV be.V.3P.IMPERF of.PREP
grandes^S
large.ADJ.M.PL
- (92) LUI: y eran dulces?
LUI: y^S eran^S
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF
- (93) AVA: gra(ndes) y rindísimos [?] riquísimos .
AVA: grandes^S y^S rindísimos^S riquísimos^S
aut: large.ADJ.M.PL and.CONJ unk affluent.ADJ.SUP.M.PL
- (94) LUI: +< [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (95) LUI: [- eng] shit !
LUI: shit^E
aut: shit.V.INFIN

- (96) AVA: +< una amiga de ella que trabaja en la corte con tu hermana (.) &e se los regaló .

AVA: una^S amiga^S de^S ella^S que^S trabaja^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ work.V.3S.PRES
 en^S la^S corte^S con^S tu^S hermana^S
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG sister.N.F.SG
 se^S los^S regaló^S
 to.him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P give.V.3S.PAST

- (97) LUI: tú no sabes que ya (.) la mata mía del mango <ya no tie(ne)> [///] ya no la queda ni the@s:eng stump@s:eng .

LUI: tú^S no^S sabes^S que^S ya^S la^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ already.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 mata^S mía^S del^S
 kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 mango^S ya^S no^S tiene^S ya^S no^S la^S
 handle.N.M.SG already.ADV not.ADV have.V.3S.PRES already.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S
 queda^S ni^S the^E stump^E
 stay.V.3S.PRES.[or].stay.V.2S.IMPER nor.CONJ the.DET.DEF stump.N.SG

- (98) LUI: le qu(eda) +//.

LUI: le^S queda^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.3S.PRES

- (99) LUI: ella [/] ella +//.

LUI: ella^S ella^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S

- (100) AVA: +< sí ya yo la vi que la habían cortado eh ?

AVA: sí^S ya^S yo^S la^S vi^S que^S
aut: yes.ADV already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST that.CONJ
 la^S habían^S cortado^S eh^S
 her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.IMPERF cut.V.PASTPART eh.IM

- (101) LUI: +< ello &k +//.

LUI: ello^S
aut: it.PRON.OBJ.NT.3S

- (102) LUI: &e Susie@s:eng&spa consiguió un par de negros trabajadores de barrio .

LUI: Susie^S_E consiguió^S un^S par^S de^S negros^S
aut: name manage.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pair.N.M.SG of.PREP black.N.M.PL
 trabajadores^S de^S barrio^S
 worker.N.M.PL of.PREP quarter.N.M.SG

- (103) LUI: y tumbaron el shed@s:eng .
LUI: y^S tumbaron^S el^S shed^E
aut: and.CONJ unk the.DET.DEF.M.SG shed.N.SG
- (104) LUI: ya no tenemos shed@s:eng ni [/] ni eso ni de +//.
LUI: ya^S no^S tenemos^S shed^E ni^S ni^S
aut: already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES shed.N.SG nor.CONJ nor.CONJ
 eso^S ni^S de^S
 that.PRON.DEM.NT.SG nor.CONJ of.PREP
- (105) LUI: toda esa selva que te había atrás lo quitaron todo .
LUI: toda^S esa^S selva^S que^S te^S
aut: all.ADJ.F.SG that.PRON.DEM.F.SG unk that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S
 había^S atrás^S lo^S quitaron^S todo^S
 have.V.13S.IMPERF backwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3P.PAST everything.PRON.M.SG
- (106) AVA: +< sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (107) AVA: sí yo lo vi .
AVA: sí^S yo^S lo^S vi^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
- (108) AVA: pero óyeme la mata de mango esa que estaba muerta cuando yo la traje de tu casa +/ .
AVA: pero^S óyeme^S la^S
aut: but.CONJ hear.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] her.PRON.OBJ.F.3S
 mata^S de^S mango^S esa^S que^S
 kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER of.PREP handle.N.M.SG that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.REL
 estaba^S muerta^S cuando^S yo^S la^S
 be.V.13S.IMPERF die.V.F.SG.PASTPART when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG
 traje^S de^S tu^S casa^S
 suit.N.M.SG of.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG
- (109) LUI: ya .
LUI: ya^S
aut: already.ADV
- (110) AVA: +, está bien viva .
AVA: está^S bien^S viva^S
aut: be.V.3S.PRES well.ADV live.ADJ.F.SG

- (111) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (112) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: unk
- (113) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (114) LUI: coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (115) AVA: mira si hubiera sabido la hubiéramos &=claps.hands traído .
AVA: mira^S si^S hubiera^S sabido^S la^S
aut: look.V.2S.IMPER if.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF know.V.PASTPART her.PRON.OBJ.F.3S
hubiéramos^S traído^S
have.V.1P.SUBJ.IMPERF bring.V.PASTPART
- (116) LUI: [- eng] yeah we didn't think about it .
LUI: yeah^E we^E didn't^E think^E about^E it^E
aut: yeah.ADV we.PRON.SUB.1P did.V.PAST+NEG think.SV.INFIN about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (117) LUI: [- eng] we'll do it next time .
LUI: we'll^E do^E it^E next^E time^E
aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT do.V.1P.PRES it.PRON.OBJ.3S next.ADJ time.N.SG
- (118) LUI: porque <yo tengo> [/] yo tengo una [/] una cosa +/.
LUI: porque^S yo^S tengo^S yo^S tengo^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
una^S una^S cosa^S
a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
- (119) AVA: +< porque yo necesi(to) +/.
AVA: porque^S yo^S necesito^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES
- (120) AVA: +, yo necesito sembrarla .
AVA: yo^S necesito^S sembrarla^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES seed.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]

- (121) AVA: tú no sabes sembrarla .
AVA: tú^S no^S sabes^S sembrarla^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES seed.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
- (122) LUI: +, yo tengo una cosa <con &t> [/] con tres pibos [?] así que es <como un> [//] como una pala .
LUI: yo^S tengo^S una^S cosa^S con^S con^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG with.PREP with.PREP
tres^S pibos^S así^S que^S es^S como^S un^S
three.NUM unk thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
como^S una^S pala^S
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG spade.N.F.SG
- (123) LUI: que yo pienso vaya .
LUI: que^S yo^S pienso^S vaya^S
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES go.V.123S.SUBJ.PRES
- (124) LUI: uno puede cogerlo .
LUI: uno^S puede^S cogerlo^S
aut: one.PRON.M.SG be_able.V.3S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER take.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (125) LUI: y meterlo en la tierra .
LUI: y^S meterlo^S en^S la^S tierra^S
aut: and.CONJ put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG soil.N.F.SG
- (126) LUI: y hacerle así .
LUI: y^S hacerle^S así^S
aut: and.CONJ do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] thus.ADV
- (127) LUI: y hacer un hueco así you@s:eng know@s:eng ?
LUI: y^S hacer^S un^S hueco^S así^S you^E
aut: and.CONJ do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG hollow.N.M.SG thus.ADV you.PRON.SUB.2SP
know^E
know.V.2SP.PRES
- (128) AVA: +< sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (129) LUI: entonces meterlo así .
LUI: entonces^S meterlo^S así^S
aut: then.ADV put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] thus.ADV

- (130) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (131) AVA: y ya +/.
AVA: y^S ya^S
aut: and.CONJ already.ADV
- (132) LUI: +< no verdad que yo no soy curioso para esas mierdas .
LUI: no^S verdad^S que^S yo^S no^S soy^S
aut: not.ADV truth.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES
curioso^S para^S esas^S mierdas^S
curious.ADJ.M.SG for.PREP that.ADJ.DEM.F.PL shit.N.F.PL
- (133) AVA: no xxx no no .
AVA: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
- (134) AVA: y que hay que saber sembrar .
AVA: y^S que^S hay^S que^S saber^S sembrar^S
aut: and.CONJ that.CONJ there_is.V.3S.PRES that.CONJ know.V.INFIN seed.V.INFIN
- (135) AVA: la mata se siembra +//.
AVA: la^S mata^S se^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER self.PRON.REFL.MF.3SP
siembra^S
seed.V.3S.PRES
- (136) AVA: según la raíz que tenga hay que abrir el hueco .
AVA: según^S la^S raíz^S que^S
aut: according.CONJ.[or].according.PREP the.DET.DEF.F.SG stem.N.F.SG that.PRON.REL
tenga^S hay^S que^S abrir^S el^S
have.V.123S.SUBJ.PRES there_is.V.3S.PRES that.CONJ open.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
hueco^S
hollow.N.M.SG
- (137) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ

- (138) AVA: entonces se le echa tierra buena como la que yo compro
Miracle.Grow@s:eng&spa .
AVA: entonces^S se^S le^S echa^S tierra^S
aut: then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES soil.N.F.SG
buena^S como^S la^S que^S yo^S
well.ADJ.F.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S
compro^S Miracle_Grow^S_E
buy.V.1S.PRES name
- (139) AVA: entonces se le echa tierra buena .
AVA: entonces^S se^S le^S echa^S tierra^S
aut: then.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES soil.N.F.SG
buena^S
well.ADJ.F.SG
- (140) LUI: tú les pones Miracle.Grow@s:eng&spa a todo alrededor ?
LUI: tú^S les^S pones^S Miracle_Grow^S_E a^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S them.PRON.OBL.MF.23P put.V.2S.PRES name to.PREP
todo^S alrededor^S
everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG around.ADV
- (141) LUI: al otro también ?
LUI: al^S otro^S también^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG too.ADV
- (142) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (143) LUI: +< de hueco .
LUI: de^S hueco^S
aut: of.PREP hollow.N.M.SG
- (144) AVA: sí porque [//] para que abajo (.) con [///] donde va a ir la raíz +/.
AVA: sí^S porque^S para^S que^S abajo^S con^S donde^S
aut: yes.ADV because.CONJ for.PREP that.CONJ below.ADV with.PREP where.REL
va^S a^S ir^S la^S raíz^S
go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG stem.N.F.SG
- (145) LUI: +< y eso viene ya con su abono ahí [/] ahí hecho .
LUI: y^S eso^S viene^S ya^S con^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG come.V.3S.PRES already.ADV with.PREP
su^S abono^S ahí^S ahí^S hecho^S
his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG credit.V.1S.PRES there.ADV there.ADV do.V.PASTPART.[or].fact.N.M.SG

- (146) AVA: +< sí .
 AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (147) AVA: sí .
 AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (148) LUI: y mierda [/] mierda de gato no sirve ?
 LUI: y^S mierda^S mierda^S de^S gato^S no^S sirve^S
aut: and.CONJ shit.N.F.SG shit.N.F.SG of.PREP cat.N.M.SG not.ADV serve.V.3S.PRES
- (149) AVA: +< s(í) .
 AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (150) AVA: no .
 AVA: no^S
aut: not.ADV
- (151) AVA: calla !
 AVA: calla^S
aut: shut_up.V.2S.IMPER
- (152) AVA: oh@s:eng&spa no@s:eng&spa !
 AVA: oh_E^S no_E^S
aut: unk unk
- (153) LUI: +< &=laugh .
- (154) AVA: no hombre no [=! laughs] .
 AVA: no^S hombre^S no^S
aut: not.ADV man.N.M.SG not.ADV
- (155) LUI: +< &=laugh .
- (156) AVA: entonces después que le pongas el Miracle_Grow@s:eng&spa le pones ahí la
 [/] la de esto .
 AVA: entonces^S después^S que^S le^S pongas^S
aut: then.ADV afterwards.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.SUBJ.PRES
 el^S Miracle_Grow_E^S le^S pones^S ahí^S
 the.DET.DEF.M.SG name him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PRES there.ADV
 la^S la^S de^S esto^S
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG

- (157) AVA: que te quede bien derecha .
AVA: que^S te^S quede^S bien^S
aut: that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.123S.SUBJ.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG
 derecha^S
 unk
- (158) AVA: y se le echa más Miracle_Grow@s:eng&spa por arriba .
AVA: y^S se^S le^S echa^S más^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.3S.PRES more.ADV
 Miracle_Grow_E^S por^S arriba^S
 name for.PREP arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER
- (159) AVA: agua .
AVA: agua^S
aut: water.N.F.SG
- (160) AVA: <primero cuan(to)> [///] en cuanto se hace el hueco primero es echar un poco de agua .
AVA: primero^S cuanto^S en^S cuanto^S se^S
aut: first.ADV quantum.N.M.SG in.PREP quantum.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 hace^S el^S hueco^S primero^S es^S echar^S
 do.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG hollow.N.M.SG first.ADV be.V.3S.PRES chuck.V.INFIN
 un^S poco^S de^S agua^S
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP water.N.F.SG
- (161) LUI: +< agua dos de Miracle_Grow .
LUI: agua^S dos^S de^S Miracle_Grow^S
aut: water.N.F.SG two.NUM of.PREP name
- (162) AVA: no [?] así .
AVA: no^S así^S
aut: not.ADV thus.ADV
- (163) LUI: y entonces la mata .
LUI: y^S entonces^S la^S mata^S
aut: and.CONJ then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER
- (164) AVA: <y después> [/] y después agua otra vez .
AVA: y^S después^S y^S después^S agua^S otra^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV water.N.F.SG other.ADJ.F.SG
 vez^S
 time.N.F.SG

- (165) AVA: después del Miracle.Grow@s:eng&spa agua .
AVA: después^S del^S Miracle_Grow^S_E agua^S
aut: afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG name water.N.F.SG
- (166) AVA: y después le puedes echar cualquier tierra que no esté con vitaminas ni na(d)a .
AVA: y^S después^S le^S puedes^S echar^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.2S.PRES chuck.V.INFIN
cualquier^S tierra^S que^S no^S esté^S con^S
whatever.ADJ.MF.SG soil.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES with.PREP
vitaminas^S ni^S nada^S
vitamin.N.F.PL nor.CONJ nothing.PRON
- (167) LUI: tú has crecido tomates mucho ?
LUI: tú^S has^S crecido^S tomates^S mucho^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES grow.V.PASTPART tomato.N.M.PL much.ADJ.M.SG
- (168) AVA: &aaaa una vez en [/] en Nueva_Yor(k) .
AVA: una^S vez^S en^S en^S Nueva_York^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG in.PREP in.PREP name
- (169) LUI: pero cuando tú sacas (.) ya la fruta (.) o el vegetal lo que sea .
LUI: pero^S cuando^S tú^S sacas^S ya^S
aut: but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S remove.V.2S.PRES already.ADV
la^S fruta^S o^S el^S vegetal^S lo^S
the.DET.DEF.F.SG fruit.N.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG vegetal.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG
que^S sea^S
that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES
- (170) AVA: +< está guindada [?] .
AVA: está^S guindada^S
aut: be.V.3S.PRES unk
- (171) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (172) AVA: normal .
AVA: normal^S
aut: ordinary.ADJ.M.SG
- (173) LUI: +< y tú la sacas .
LUI: y^S tú^S la^S sacas^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.2S.PRES

- (174) LUI: te dan más más tarde o no ?
LUI: te^S dan^S más^S más^S tarde^S o^S no^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PRES more.ADV more.ADV late.ADV or.CONJ not.ADV
- (175) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (176) LUI: ya que tú la sacas ya se jodió la cosa .
LUI: ya^S que^S tú^S la^S sacas^S
aut: already.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.2S.PRES
ya^S se^S jodió^S la^S cosa^S
already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP fuck.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG
- (177) AVA: +< no ya .
AVA: no^S ya^S
aut: not.ADV already.ADV
- (178) LUI: oh@s:eng&spa !
LUI: oh_E^S
aut: unk
- (179) AVA: ellos pueden parir dos veces .
AVA: ellos^S pueden^S parir^S dos^S veces^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P be_able.V.3P.PRES bear.V.INFIN two.NUM time.N.F.PL
- (180) AVA: pero no es +...
AVA: pero^S no^S es^S
aut: but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES
- (181) LUI: no es constantemente .
LUI: no^S es^S constantemente^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES constantly.ADV
- (182) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (183) LUI: como una mata de [/] de [/] de naranjas ?
LUI: como^S una^S mata^S de^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER of.PREP
de^S de^S naranjas^S
of.PREP of.PREP orange.N.F.PL

- (184) AVA: +< como los strawberrie(s)s:eng cuand(o) +//.
AVA: como^S los^S strawberries^E cuando^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.PL strawberry.N.PL when.CONJ
- (185) AVA: yo compré en Nueva.York catorce matas de strawberrie(s)s:eng por correo .
AVA: yo^S compré^S en^S Nueva.York^S catorce^S matas^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST in.PREP name fourteen.NUM kill.V.2S.PRES
de^S strawberries^E por^S correo^S
of.PREP strawberry.N.PL for.PREP post.N.M.SG
- (186) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (187) AVA: +< se [//] no se me murió ni una .
AVA: se^S no^S se^S me^S
aut: be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S
murió^S ni^S una^S
die.V.3S.PAST nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
- (188) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (189) AVA: y cuando nosotros vinimos para acá en el ochenta_y_dos (.) habían más de cincuenta matas de strawberry@s:eng .
AVA: y^S cuando^S nosotros^S vinimos^S para^S acá^S en^S
aut: and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P come.V.1P.PAST for.PREP here.ADV in.PREP
el^S ochenta_y_dos^S habían^S más^S de^S cincuenta^S
the.DET.DEF.M.SG unk have.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP fifty.NUM
matas^S de^S strawberry^E
kill.V.2S.PRES of.PREP strawberry.N.SG
- (190) LUI: porque ellas mismas echan sus babies@s:eng .
LUI: porque^S ellas^S mismas^S echan^S
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.F.3P same.ADJ.F.PL chuck.V.3P.PRES
sus^S babies^E
his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL baby.N.PL
- (191) AVA: +< <la &p> [//] la [/] la [/] la [///] el strawberry@s:eng echa una rama .
AVA: la^S la^S la^S la^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
el^S strawberry^E echa^S una^S
the.DET.DEF.M.SG strawberry.N.SG chuck.V.3S.PRES.[or].chuck.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG
rama^S
branch.N.F.SG

- (192) AVA: esa rama va a &b +/.
AVA: esa^S rama^S va^S a^S
aut: that.ADJ.DEM.F.SG branch.N.F.SG go.V.3S.PRES to.PREP
- (193) AVA: cae al piso .
AVA: cae^S al^S piso^S
aut: fall.V.2S.IMPER to.the.PREP+DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
- (194) AVA: y enseguida es otra mata .
AVA: y^S enseguida^S es^S otra^S
aut: and.CONJ immediately.ADV be.V.3S.PRES other.PRON.F.SG
mata^S
kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER
- (195) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (196) AVA: oye pero como yo tenía strawberry@s:eng (..) el señor de la imprenta el que era italiano él +/.
AVA: oye^S pero^S como^S yo^S tenía^S
aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF
strawberry^E el^S señor^S de^S la^S
strawberry.N.SG the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
imprenta^S el^S que^S era^S italiano^S
printing.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF italian.ADJ.M.SG
él^S
he.PRON.SUB.M.3S
- (197) LUI: sí (..) I@s:eng remember@s:eng .
LUI: sí^S I^E remember^E
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (198) AVA: +< el viejito metía así las manitos de él por las +/.
AVA: el^S viejito^S metía^S así^S las^S
aut: the.DET.DEF.M.SG old_guy.N.M.SG.DIM put.V.13S.IMPERF thus.ADV the.DET.DEF.F.PL
manitos^S de^S él^S por^S las^S
unk of.PREP he.PRON.SUB.M.3S for.PREP the.DET.DEF.F.PL
- (199) LUI: +< &=laugh por las rejas !
LUI: por^S las^S rejas^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.PL grille.N.F.PL

- (200) AVA: +, por las rejas pobrecito .
AVA: por^S las^S rejas^S pobrecito^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.PL grille.N.F.PL poor.ADJ.M.SG.DIM
- (201) LUI: +< &=laugh .
- (202) AVA: y <me decía> [/] me dice +"/.
AVA: y^S me^S decía^S me^S dice^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
- (203) AVA: +" strawberries@s:eng &=laugh .
AVA: strawberries^E
aut: strawberry.N.PL
- (204) LUI: +< &=laugh .
- (205) AVA: el buenos días .
AVA: el^S buenos^S días^S
aut: the.DET.DEF.M.SG well.ADJ.M.PL day.N.M.PL
- (206) LUI: &=laugh .
- (207) AVA: y yo le daba los buenos días .
AVA: y^S yo^S le^S daba^S los^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
buenos^S días^S
well.ADJ.M.PL day.N.M.PL
- (208) AVA: y le de(cía) +"/.
AVA: y^S le^S decía^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
- (209) AVA: +" mire (.) váyase a trabajar .
AVA: mire^S váyase^S a^S trabajar^S
aut: look.V.123S.SUBJ.PRES go.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] to.PREP work.V.INFIN
- (210) AVA: &=laugh porque él solito [/] solito en la imprenta .
AVA: porque^S él^S solito^S solito^S en^S
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S alone.ADJ.M.SG.DIM alone.ADJ.M.SG.DIM in.PREP
la^S imprenta^S
the.DET.DEF.F.SG printing.N.F.SG

- (211) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (212) AVA: él no tenía quien lo ayudara +//.
AVA: él^S no^S tenía^S quien^S lo^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S not.ADV have.V.13S.IMPERF whom.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S
ayudara^S
help.V.13S.SUBJ.IMPERF
- (213) AVA: le (decía) +"/.
AVA: le^S decía^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
- (214) AVA: +" váyase a trabajar que cuando &e yo le tenga su +//.
AVA: váyase^S a^S trabajar^S que^S cuando^S
aut: go.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] to.PREP work.V.INFIN that.CONJ when.CONJ
yo^S le^S tenga^S su^S
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.123S.SUBJ.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG
- (215) AVA: yo le ponía una bolsita .
AVA: yo^S le^S ponía^S una^S bolsita^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG unk
- (216) AVA: y se la daba a él .
AVA: y^S se^S la^S daba^S a^S
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S give.V.13S.IMPERF to.PREP
él^S
he.PRON.OBJ.M.3S
- (217) LUI: +< <you@s:eng know@s:eng the@s:eng> [?] +//.
LUI: you^E know^E the^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF
- (218) LUI: oye no hay nada más fresco que eso right@s:eng [/] right@s:eng there@s:eng
from@s:eng the@s:eng vine@s:eng man@s:eng !
LUI: oye^S no^S hay^S nada^S más^S fresco^S
aut: hear.V.2S.IMPER not.ADV there.is.V.3S.PRES nothing.PRON more.ADV fresh.ADJ.M.SG
que^S eso^S right^E right^E there^E from^E
than.CONJ.[or].that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG right.ADJ right.ADJ there.ADV from.PREP
the^E vine^E man^E
the.DET.DEF vine.N.SG man.N.SG

- (219) AVA: +< ah@s:eng&spa sí sí .
AVA: ah^S_E sí^S sí^S
aut: unk yes.ADV yes.ADV
- (220) AVA: pero le encantaban .
AVA: pero^S le^S encantaban^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3P.IMPERF
- (221) AVA: Ave_María !
AVA: Ave_María^S
aut: name
- (222) AVA: y yo lo que me llevaba pa(ra) arriba lo hacía almíbar pa(ra) mamá .
AVA: y^S yo^S lo^S que^S me^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S
llevaba^S para^S arriba^S lo^S hacía^S almíbar^S
wear.V.13S.IMPERF for.PREP up.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.13S.IMPERF unk
para^S mamá^S
for.PREP mum.N.F.SG
- (223) AVA: mamá le [/] le gustaba .
AVA: mamá^S le^S le^S gustaba^S
aut: mum.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF
- (224) LUI: tú lo hacías qué ?
LUI: tú^S lo^S hacías^S qué^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.IMPERF what.INT
- (225) AVA: no mamá no los comía así .
AVA: no^S mamá^S no^S los^S comía^S así^S
aut: not.ADV mum.N.F.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P eat.V.13S.IMPERF thus.ADV
- (226) AVA: tú sabes .
AVA: tú^S sabes^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
- (227) LUI: [- eng] you have to mash it up .
LUI: you^E have^E to^E mash^E it^E up^E
aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP mash.N.SG it.PRON.SUB.3S up.ADV
- (228) AVA: eh tenía que ponerlos en el blender@s:eng .
AVA: eh^S tenía^S que^S ponerlos^S en^S
aut: eh.IM have.V.13S.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] in.PREP
el^S blender^E
the.DET.DEF.M.SG blend.N.SG.AG.[or].blender.N.SG

- (229) LUI: hacerle un puré .
LUI: hacerle^S un^S puré^S
aut: do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG purée.N.M.SG
- (230) AVA: y le ponía azúcar .
AVA: y^S le^S ponía^S azúcar^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.13S.IMPERF sugar.N.M.SG
- (231) AVA: y le hacía como una +...
AVA: y^S le^S hacía^S como^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.13S.IMPERF like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
una^S
a.DET.INDEF.F.SG
- (232) LUI: coño más azúcar todavía que ya tenía la mata ?
LUI: coño^S más^S azúcar^S todavía^S que^S ya^S tenía^S
aut: fuck.E more.ADV sugar.N.M.SG yet.ADV that.CONJ already.ADV have.V.13S.IMPERF
la^S **mata**^S
her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER
- (233) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (234) LUI: +< porque strawberry@s:eng +/ .
LUI: porque^S strawberry^E
aut: because.CONJ strawberry.N.SG
- (235) AVA: +< eran dulces pero no .
AVA: eran^S dulces^S pero^S no^S
aut: be.V.3P.IMPERF sweet.ADJ.M.PL but.CONJ not.ADV
- (236) LUI: +< [- eng] yeah I know !
LUI: yeah^E I^E know^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (237) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (238) AVA: para hacer mermelada hay que echar un poquito de azúcar .
AVA: para^S hacer^S mermelada^S hay^S que^S echar^S
aut: for.PREP do.V.INFIN jam.N.F.SG there.is.V.3S.PRES that.CONJ chuck.V.INFIN
un^S **poquito**^S **de**^S **azúcar**^S
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP sugar.N.M.SG

- (239) LUI: +< [- eng] oh oh oh oh .
LUI: oh^E oh^E oh^E oh^E
aut: oh.IM oh.IM oh.IM oh.IM
- (240) AVA: entonces yo cogía las tostadas .
AVA: entonces^S yo^S cogía^S las^S tostadas^S
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S take.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL toast.N.F.PL
- (241) AVA: y se las embarraba así .
AVA: y^S se^S las^S embarraba^S así^S
aut: and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.PL unk thus.ADV
- (242) LUI: coño qué vida .
LUI: coño^S qué^S vida^S
aut: fuck.E what.INT life.N.F.SG
- (243) AVA: +< ella le gustaba eso .
AVA: ella^S le^S gustaba^S eso^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG
- (244) LUI: coño cualquiera !
LUI: coño^S cualquiera^S
aut: fuck.E anyone.PRON.MF.SG
- (245) AVA: le hacían daño si se lo comía (.) crudo .
AVA: le^S hacían^S daño^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.IMPERF damage.V.1S.PRES.[or].injury.N.M.SG
si^S se^S lo^S comía^S
aut: if.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.13S.IMPERF
crudo^S
aut: uncooked.N.M.SG.[or].uncooked.ADJ.M.SG
- (246) LUI: [- eng] oh really ?
LUI: oh^E really^E
aut: oh.IM real.ADJ+ADV
- (247) LUI: así como strawberry@s:eng jam@s:eng es lo que tú estabas haciendo ?
LUI: así^S como^S strawberry^E jam^E es^S lo^S
aut: thus.ADV like.CONJ strawberry.N.SG jam.N.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
que^S tú^S estabas^S haciendo^S
aut: that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF do.V.PRESPART
- (248) AVA: alright@s:eng [?] .
AVA: alright^E
aut: alright.ADV

- (249) LUI: wow@s:eng&spa !
 LUI: wow^S_E
 aut: unk
- (250) AVA: sí y +/.
 AVA: sí^S y^S
 aut: yes.ADV and.CONJ
- (251) LUI: ten cuidado <que los> [/] que los jíbaros [?] de aquí los americanos de Hillbery [?] se hacen eso todo el tiempo .
 LUI: ten^S cuidado^S que^S los^S
 aut: have.V.2S.IMPER care_for.V.PASTPART.[or].care.N.M.SG that.CONJ the.DET.DEF.M.PL
 que^S los^S jíbaros^S de^S aquí^S los^S
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL unk of.PREP here.ADV the.DET.DEF.M.PL
 americanos^S de^S Hillbery^S se^S hacen^S
 american.N.M.PL of.PREP name self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3P.PRES
 eso^S todo^S el^S tiempo^S
 that.PRON.DEM.NT.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG
- (252) AVA: claro .
 AVA: claro^S
 aut: of_course.E
- (253) LUI: +< [- eng] jams you know .
 LUI: jams^E you^E know^E
 aut: jam.V.INFIN+PV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (254) AVA: yo sé pero yo lo +/.
 AVA: yo^S sé^S pero^S yo^S lo^S
 aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG
- (255) LUI: +< de jelly@s:eng de todo .
 LUI: de^S jelly^E de^S todo^S
 aut: of.PREP jelly.N.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
- (256) AVA: +, yo lo necesitaba aprovechar porque se me hicieron muchas matas .
 AVA: yo^S lo^S necesitaba^S aprovechar^S porque^S
 aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S need.V.13S.IMPERF use.V.INFIN because.CONJ
 se^S me^S hicieron^S muchas^S matas^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST many.PRON.F.PL kill.V.2S.PRES
- (257) LUI: [- eng] yeah .
 LUI: yeah^E
 aut: yeah.ADV

- (258) AVA: de catorce que yo compré (.) aquello era que todo aquello en pedazos <se había> [///] lo había cogido de la mata .
AVA: de^S catorce^S que^S yo^S compré^S
aut: of.PREP fourteen.NUM that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S buy.V.1S.PAST
 aquello^S era^S que^S todo^S aquello^S en^S
that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF that.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP
 pedazos^S se^S había^S lo^S había^S
piece.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.IMPERF him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF
 cogido^S de^S la^S mata^S
take.V.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.SG kill.V.3S.PRES.[or].kill.V.2S.IMPER
- (259) LUI: y eso sigue como un vine@s:eng .
LUI: y^S eso^S sigue^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG follow.V.3S.PRES.[or].follow.V.2S.IMPER
 como^S un^S vine^E
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG vine.N.SG
- (260) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (261) LUI: +< no ?
LUI: no^S
aut: not.ADV
- (262) AVA: en todo .
AVA: en^S todo^S
aut: in.PREP everything.PRON.M.SG
- (263) AVA: no mira así es como crecen pequeñas .
AVA: no^S mira^S así^S es^S como^S crecen^S
aut: not.ADV look.V.3S.PRES thus.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ grow.V.3P.PRES
 pequeñas^S
small.ADJ.F.PL
- (264) LUI: no [/] no van por la pared ?
LUI: no^S no^S van^S por^S la^S pared^S
aut: not.ADV not.ADV go.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG
- (265) AVA: +< no ni dos pies .
AVA: no^S ni^S dos^S pies^S
aut: not.ADV nor.CONJ two.NUM foot.N.M.PL

- (266) AVA: ni dos pies no .
AVA: ni^S dos^S pies^S no^S
aut: nor.CONJ two.NUM foot.N.M.PL not.ADV
- (267) LUI: +< [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (268) LUI: coño entonces uno tiene que estar agachado cogiendo .
LUI: coño^S entonces^S uno^S tiene^S que^S estar^S agachado^S
aut: fuck.E then.ADV one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN unk
cogiendo^S
take.V.PRESPART
- (269) AVA: +< son bajitas .
AVA: son^S bajitas^S
aut: be.V.3P.PRES unk
- (270) AVA: pero cómo paren !
AVA: pero^S cómo^S paren^S
aut: but.CONJ how.INT stall.V.3P.SUBJ.PRES
- (271) LUI: [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (272) AVA: tú las veías todas coloraditas por donde quieras .
AVA: tú^S las^S veías^S todas^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S them.PRON.OBJ.F.3P see.V.2S.IMPERF everything.PRON.F.PL.[or].all.ADJ.F.PL
coloraditas^S por^S donde^S quieras^S
unk for.PREP where.REL want.V.2S.SUBJ.PRES
- (273) AVA: pero fíjate aquí (.) Juan me desilusionó (.) porque me dijo que aquí no
+//.
AVA: pero^S fíjate^S aquí^S Juan^S
aut: but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] here.ADV name
me^S desilusionó^S porque^S me^S dijo^S
me.PRON.OBL.MF.1S disillusion.V.3S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
que^S aquí^S no^S
that.CONJ here.ADV not.ADV
- (274) LUI: +< wow@s:eng&spa .
LUI: wow^S_E
aut: unk

- (275) AVA: porque aquí claro como sembraba se lo comían los gusanos .
AVA: porque^S aquí^S claro^S como^S sembraba^S
aut: because.CONJ here.ADV of_course.E like.CONJ seed.V.13S.IMPERF
se^S lo^S comían^S los^S
to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
gusanos^S
worm.N.M.PL
- (276) AVA: si uno no tiene la [/] la tierra acondicionada así .
AVA: si^S uno^S no^S tiene^S la^S la^S
aut: if.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG
tierra^S acondicionada^S así^S
soil.N.F.SG condition.V.F.SG.PASTPART thus.ADV
- (277) LUI: +< right@s:eng claro !
LUI: right^E claro^S
aut: right.ADJ of_course.E
- (278) AVA: pero yo siempre estoy echando .
AVA: pero^S yo^S siempre^S estoy^S echando^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.1S.PRES chuck.V.PRESPART
- (279) AVA: si yo sé que tengo hormigas le echo cosas pa(ra) las hormigas las compro .
AVA: si^S yo^S sé^S que^S tengo^S hormigas^S
aut: if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES ant.N.F.PL
le^S echo^S cosas^S para^S las^S hormigas^S
him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.1S.PRES thing.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL ant.N.F.PL
las^S compro^S
them.PRON.OBJ.F.3P buy.V.1S.PRES
- (280) LUI: +< vale y tú [/] qué tú le echas pa(ra) las hormigas ?
LUI: vale^S y^S tú^S qué^S tú^S
aut: cost.V.2S.IMPER and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S what.INT you.PRON.SUB.MF.2S
le^S echas^S para^S las^S hormigas^S
him.PRON.OBL.MF.23S chuck.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.PL ant.N.F.PL
- (281) AVA: unos [/] unos sobres así .
AVA: unos^S unos^S sobres^S así^S
aut: one.DET.INDEF.M.PL one.DET.INDEF.M.PL unk thus.ADV
- (282) AVA: ustedes tienen hormigas allá ?
AVA: ustedes^S tienen^S hormigas^S allá^S
aut: you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE have.V.3P.PRES ant.N.F.PL there.ADV

- (283) LUI: [- eng] not [/] not very many no .
LUI: not^E not^E very^E many^E no^E
aut: not.ADV not.ADV very.ADV many.ADJ no.ADV
- (284) AVA: no pero yo re [/] tengo todavía en la casa un sobre xxx +...
AVA: no^S pero^S yo^S re^S tengo^S todavía^S en^S
aut: not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk have.V.1S.PRES yet.ADV in.PREP
 la^S casa^S un^S sobre^S
 the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG over.PREP
- (285) LUI: +< &e &va vaya yo tengo +...
LUI: vaya^S yo^S tengo^S
aut: go.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
- (286) LUI: las chiquititas entran a la casa cada rato para you@s:eng know@s:eng joder el parque xxx +...
LUI: las^S chiquititas^S entran^S a^S la^S
aut: the.DET.DEF.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM enter.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 casa^S cada^S rato^S para^S you^E know^E
 house.N.F.SG every.ADJ.MF.SG while.N.M.SG for.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
 joder^S el^S parque^S
 fuck.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG park.N.M.SG
- (287) AVA: +< ah sí esas sí .
AVA: ah^S sí^S esas^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV that.PRON.DEM.F.PL yes.ADV
- (288) AVA: pero yo te digo las hormigas grandes las coloradas que (.) tú +/.
AVA: pero^S yo^S te^S digo^S las^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 hormigas^S grandes^S las^S coloradas^S que^S
 ant.N.F.PL large.ADJ.M.PL them.PRON.OBJ.F.3P dye.V.F.PL.PASTPART that.CONJ
 tú^S
 you.PRON.SUB.MF.2S
- (289) LUI: +< que pican con cojones .
LUI: que^S pican^S con^S cojones^S
aut: that.CONJ bite.V.3P.PRES with.PREP unk
- (290) AVA: +< a ti te infectan la [/] la picada .
AVA: a^S ti^S te^S infectan^S la^S
aut: to.PREP you.PRON.PREP.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S infect.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG
 la^S picada^S
 her.PRON.OBJ.F.3S bite.V.F.SG.PASTPART

- (291) LUI: +< [- eng] yeah I know .
LUI: yeah^E I^E know^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (292) AVA: porque a mí se me infecta también .
AVA: porque^S a^S mí^S se^S
aut: because.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP
me^S **infecta**^S **también**^S
me.PRON.OBL.MF.1S infect.V.3S.PRES too.ADV
- (293) AVA: yo eso no lo puedo +...
AVA: yo^S eso^S no^S lo^S puedo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be_able.V.1S.PRES
- (294) AVA: veo una .
AVA: veo^S una^S
aut: see.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
- (295) AVA: y me [/] me [/] me erizo .
AVA: y^S me^S me^S me^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
erizo^S
hedgehog.N.M.SG
- (296) AVA: &a hasta las sigo a ver dónde se meten .
AVA: hasta^S las^S sigo^S a^S ver^S dónde^S
aut: until.PREP them.PRON.OBJ.F.3P follow.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN where.INT
se^S **meten**^S
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES
- (297) LUI: &=laugh .
- (298) AVA: +< pa(ra) ver dónde tienen el hueco .
AVA: para^S ver^S dónde^S tienen^S el^S hueco^S
aut: for.PREP see.V.INFIN where.INT have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG hollow.N.M.SG
- (299) LUI: no porque yo tengo un hombre que viene the@s:eng cucaracha guy@s:eng .
LUI: no^S porque^S yo^S tengo^S un^S
aut: not.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
hombre^S **que**^S **viene**^S **the**^E **cucaracha**^S **guy**^E
man.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES the.DET.DEF unk guy.N.SG
- (300) LUI: y [/] y [/] y +/.
LUI: y^S y^S y^S
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ

- (301) AVA: +< oh que [/] que mata todo eso sí .
AVA: oh^S que^S que^S mata^S todo^S eso^S sí^S
aut: oh.IM that.CONJ that.CONJ kill.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
- (302) LUI: y por el hall@s:spa de la casa y adentro y afuera .
LUI: y^S por^S el^S hall^S de^S la^S casa^S
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
y^S adentro^S y^S afuera^S
and.CONJ inside.ADV and.CONJ outside.ADV
- (303) AVA: +< sí pero +/.
AVA: sí^S pero^S
aut: yes.ADV but.CONJ
- (304) AVA: sí pero donde yo vivo +/.
AVA: sí^S pero^S donde^S yo^S vivo^S
aut: yes.ADV but.CONJ where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES
- (305) LUI: es un veneno de carajo mi hombre .
LUI: es^S un^S veneno^S de^S carajo^S
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG poison.N.M.SG of.PREP fuck.N.M.SG
mi^S hombre^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG man.N.M.SG
- (306) AVA: +< sí ?
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (307) LUI: al cruzar eso ya se están muriendo los maricones .
LUI: al^S cruzar^S eso^S ya^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG intersect.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG already.ADV
se^S están^S muriendo^S los^S maricones^S
self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES die.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL unk
- (308) AVA: sí ?
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (309) LUI: al cruzarlo ya se están muriendo forget@s:eng it@s:eng I@s:eng &=laugh .
LUI: al^S cruzarlo^S ya^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG intersect.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] already.ADV
se^S están^S muriendo^S forget^E it^E
self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES die.V.PRESPART forget.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S
I^E
I.PRON.SUB.1S

- (310) AVA: &=laugh .
- (311) AVA: no pues yo no +/.
AVA: no^S pues^S yo^S no^S
aut: not.ADV then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
- (312) LUI: +< oye ma Ellen@s:eng&spa tiene un miedo a esas cucarachas ?
LUI: oye^S ma^S Ellen^S_E tiene^S un^S miedo^S
aut: hear.V.2S.IMPER unk name have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fear.N.M.SG
a^S esas^S cucarachas^S
to.PREP that.PRON.DEM.F.PL unk
- (313) AVA: ah sí .
AVA: ah^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
- (314) LUI: coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (315) AVA: oye un día me llamó llorando .
AVA: oye^S un^S día^S me^S llamó^S
aut: hear.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST
llorando^S
weep.V.PRESPART
- (316) LUI: no ?
LUI: no^S
aut: not.ADV
- (317) LUI: y dando gritos ?
LUI: y^S dando^S gritos^S
aut: and.CONJ give.V.PRESPART shout.N.M.PL
- (318) AVA: +< y dando gritos .
AVA: y^S dando^S gritos^S
aut: and.CONJ give.V.PRESPART shout.N.M.PL
- (319) LUI: [- eng] yeah man yeah !
LUI: yeah^E man^E yeah^E
aut: yeah.ADV man.N.SG yeah.ADV

- (320) AVA: +< a [/] a +...
 AVA: a^S a^S
aut: to.PREP to.PREP
- (321) AVA: yo le digo +"/.
 AVA: yo^S le^S digo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (322) AVA: +" oye pero máatala .
 AVA: oye^S pero^S máatala^S
aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ kill.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
- (323) AVA: +" coge una escoba .
 AVA: coge^S una^S escoba^S
aut: take.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG unk
- (324) AVA: +" y máatala .
 AVA: y^S máatala^S
aut: and.CONJ kill.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
- (325) AVA: entonces no sabes lo que me dijo ?
 AVA: entonces^S no^S sabes^S lo^S que^S
aut: then.ADV not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me^S dijo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (326) AVA: que estaba en la cocina y que ella no podía usar la escoba .
 AVA: que^S estaba^S en^S la^S cocina^S y^S
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG and.CONJ
 que^S ella^S no^S podía^S usar^S la^S
aut: that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be_able.V.13S.IMPERF use.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 escoba^S
 unk
- (327) AVA: le digo +"/.
 AVA: le^S digo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (328) AVA: +" bueno pues usa cualquier cosa !
 AVA: bueno^S pues^S usa^S cualquier^S cosa^S
aut: well.E then.CONJ use.V.3S.PRES whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
- (329) LUI: +< &=laugh !

- (330) LUI: no .
LUI: no^S
aut: not.ADV
- (331) AVA: +" usa cualquier cosa .
AVA: usa^S cualquier^S cosa^S
aut: use.V.2S.IMPER whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG
- (332) LUI: +< una cobarde con la movida de esa mierda boy@s:eng .
LUI: una^S cobarde^S con^S la^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG cowardly.ADJ.M.SG with.PREP her.PRON.OBJ.F.3S
movida^S de^S esa^S mierda^S boy^E
shift.V.F.SG.PASTPART of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG boy.N.SG
- (333) AVA: +< aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: unk
- (334) LUI: tú no sabes que un día yo pasé +/.
LUI: tú^S no^S sabes^S que^S un^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
día^S yo^S pasé^S
day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S pass.V.1S.PAST
- (335) AVA: +< no pero te [/] te voy a decir una cosa que un día +/.
AVA: no^S pero^S te^S te^S voy^S a^S
aut: not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP
decir^S una^S cosa^S que^S un^S día^S
tell.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
- (336) AVA: +, <cuando Juan era un xxx undercover@s:eng [///] xxx cuando vivíamos en la ciento treinta_y_cuatro (.) eh nos [/] nos levantamos tu padre y yo .
AVA: cuando^S Juan^S era^S un^S undercover^E
aut: when.CONJ name be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG undercover.ADJ
cuando^S vivíamos^S en^S la^S ciento^S treinta_y_cuatro^S
when.CONJ live.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG hundred.N.M.SG unk
eh^S nos^S nos^S levantamos^S
eh.IM us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P raise.V.1P.PRES.[or].raise.V.1P.PAST
tu^S padre^S y^S yo^S
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

(337) AVA: y vemos a Juan@s:eng&spa durmiendo en un mattle(ss)s:eng (.) en la sala en el piso de la sala .

AVA: y^S vemos^S a^S Juan_E^S durmiendo^S en^S
aut: and.CONJ see.V.1P.PRES to.PREP name sleep.V.PRESPART in.PREP
 un^S mattress^E en^S la^S sala^S en^S
one.DET.INDEF.M.SG mattress.N.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG in.PREP
 el^S piso^S de^S la^S sala^S
the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG

(338) AVA: y le digo +"/.

AVA: y^S le^S digo^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES

(339) AVA: +" Juan@s:eng&spa !

AVA: Juan_E^S
aut: name

(340) AVA: +" qué tú haces ahí muchacho ?

AVA: qué^S tú^S haces^S ahí^S muchacho^S
aut: what.INT you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES there.ADV boy.N.F.SG

(341) AVA: porque tú te haces +//.

AVA: porque^S tú^S te^S haces^S
aut: because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S do.V.2S.PRES

(342) AVA: xxx yo me asusté .

AVA: yo^S me^S asusté^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S scare.V.1S.PAST

(343) AVA: xxx me dice +"/.

AVA: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

(344) AVA: +" no más porque mira yo no entro más a ese cuarto .

AVA: no^S más^S porque^S mira^S yo^S no^S
aut: not.ADV more.ADV because.CONJ look.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 entro^S más^S a^S ese^S cuarto^S
enter.V.1S.PRES more.ADV to.PREP that.ADJ.DEM.M.SG fourth.N.M.SG

(345) AVA: +" yo no voy a entrar más en mi cuarto <porque yo> [///] una cucaracha estaba caminando por mi cama .

AVA: yo^S no^S voy^S a^S entrar^S más^S en^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP enter.V.INFIN more.ADV in.PREP
 mi^S cuarto^S porque^S yo^S una^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG fourth.N.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S a.DET.INDEF.F.SG
 cucaracha^S estaba^S caminando^S por^S mi^S cama^S
unk be.V.13S.IMPERF walk.V.PRESPART for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG bed.N.F.SG

- (346) LUI: who@s:eng was@s:eng that@s:eng Juan@s:eng&spa ?
LUI: who^E was^E that^E Juan^S_E
aut: who.REL was.V.3S.PAST that.DEM.FAR.[or].that.CONJ name
- (347) AVA: Juan@s:eng&spa .
AVA: Juan^S_E
aut: name
- (348) AVA: Juan@s:eng&spa .
AVA: Juan^S_E
aut: name
- (349) AVA: tu hermano Juan@s:eng&spa .
AVA: tu^S hermano^S Juan^S_E
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG brother.N.M.SG name
- (350) AVA: o sea yo no me extrañé .
AVA: o^S sea^S yo^S no^S me^S
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 extrañé^S
 unk
- (351) LUI: +< ya hombre ?
LUI: ya^S hombre^S
aut: already.ADV man.N.M.SG
- (352) AVA: claro si era under_cover@s:eng .
AVA: claro^S si^S era^S under_cover^E
aut: of-course.E if.CONJ be.V.13S.IMPERF unk
- (353) LUI: [- eng] oh my God !
LUI: oh^E my^E God^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
- (354) AVA: +< cuando +/ .
AVA: cuando^S
aut: when.CONJ
- (355) LUI: qué maricón !
LUI: qué^S maricón^S
aut: what.INT fag.N.M.SG

- (356) AVA: aha@s:eng&spa .
 AVA: aha^S_E
 aut: unk
- (357) LUI: +< &=laugh !
- (358) AVA: no pues entonces le digo +/.
 AVA: no^S pues^S entonces^S le^S digo^S
 aut: not.ADV then.CONJ then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (359) AVA: +" muchacho .
 AVA: muchacho^S
 aut: boy.N.F.SG
- (360) LUI: +< y como xxx hijo puta ese .
 LUI: y^S como^S hijo^S puta^S ese^S
 aut: and.CONJ eat.V.1S.PRES son.N.M.SG whore.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG
- (361) AVA: sí ahora se ríe .
 AVA: sí^S ahora^S se^S ríe^S
 aut: yes.ADV now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP laugh.V.3S.PRES
- (362) LUI: +< xxx .
- (363) AVA: pues mira que yo se lo voy a decir para que se abochorne .
 AVA: pues^S mira^S que^S yo^S se^S
 aut: then.CONJ look.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.him.PRON.INDIR.MF.3SP
 lo^S voy^S a^S decir^S para^S que^S
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN for.PREP that.CONJ
 se^S abochorne^S
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
- (364) LUI: +< [- eng] yeah good !
 LUI: yeah^E good^E
 aut: yeah.ADV good.ADJ
- (365) LUI: tell@s:eng her@s:eng in@s:eng front@s:eng of@s:eng Ellen@s:eng&spa .
 LUI: tell^E her^E in^E front^E of^E
 aut: tell.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S in.PREP front.N.SG of.PREP
 Ellen^S_E
 name

- (366) AVA: +< para que se abochorne .
AVA: para^S que^S se^S abochorne^S
aut: for.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk
- (367) LUI: tell@s:eng her@s:eng tonight@s:eng !
LUI: tell^E her^E tonight^E
aut: tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S tonight.N.SG
- (368) LUI: tell@s:eng (th)em@s:eng tonight@s:eng .
LUI: tell^E them^E tonight^E
aut: tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P tonight.N.SG
- (369) AVA: +< <tú me> [/] tú me puedes +//?
AVA: tú^S me^S tú^S me^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
puedes^S
be_able.V.2S.PRES
- (370) AVA: aha@s:eng&spa pues mira sí .
AVA: aha^S_E pues^S mira^S sí^S
aut: unk then.CONJ look.V.3S.PRES yes.ADV
- (371) AVA: acuérdamelo .
AVA: acuérdamelo^S
aut: remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]
- (372) AVA: tú sabes que (.) eh <le digo yo> [///] me dice +"/.
AVA: tú^S sabes^S que^S eh^S le^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ eh.IM him.PRON.OBL.MF.23S
digo^S **yo^S** **me^S** **dice^S**
tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
- (373) AVA: +" mami !
AVA: mami^S
aut: Mummy.N.F.SG
- (374) AVA: +" y no me entren en el mattre(ss)@s:eng&spa .
AVA: y^S no^S me^S entren^S en^S
aut: and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP
el^S **mattress^S**_E
the.DET.DEF.M.SG unk

- (375) AVA: +" <no me ent(ren)> [///] tú y papá no +...
- AVA: no^S me^S entren^S tú^S y^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ
papá^S no^S
daddy.N.M.SG not.ADV
- (376) AVA: +" no me entren en el mattre(ss)@s:eng&spa por favor porque yo ya no voy a dormir más en ese cuarto hasta que tú no mates esa cucaracha .
- AVA: no^S me^S entren^S en^S el^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S enter.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG
mattress^S_E por^S favor^S porque^S yo^S ya^S no^S
unk for.PREP favour.N.M.SG because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV
voy^S a^S dormir^S más^S en^S ese^S cuarto^S
go.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN more.ADV in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG fourth.N.M.SG
hasta^S que^S tú^S no^S mates^S
until.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV mate.ADJ.M.PL.[or].mate.N.M.PL
esa^S cucaracha^S
that.PRON.DEM.F.SG unk
- (377) LUI: hasta que tú no la matas ?
- LUI: hasta^S que^S tú^S no^S la^S matas^S
aut: until.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.2S.PRES
- (378) AVA: sí yo era la +/.
- AVA: sí^S yo^S era^S la^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
- (379) LUI: +< [- eng] what about him ?
- LUI: what^E about^E him^E
aut: what.REL about.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (380) AVA: ah buen(o) él tenía que irse a trabajar .
- AVA: ah^S bueno^S él^S tenía^S que^S
aut: ah.IM well.E he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF that.CONJ
irse^S a^S trabajar^S
go.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP work.V.INFIN
- (381) LUI: &dental_click .
- (382) AVA: entonces él se va .
- AVA: entonces^S él^S se^S va^S
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES

- (383) LUI: sí .
LUI: sí^S
aut: yes.ADV
- (384) AVA: y le digo yo +"/.
AVA: y^S le^S digo^S yo^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
- (385) AVA: +" Tito yo he buscado .
AVA: Tito^S yo^S he^S buscado^S
aut: name I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES seek.V.PASTPART
- (386) AVA: +" yo he buscado .
AVA: yo^S he^S buscado^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES seek.V.PASTPART
- (387) AVA: +" y no encuentro la cucaracha .
AVA: y^S no^S encuentro^S la^S cucaracha^S
aut: and.CONJ not.ADV find.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG unk
- (388) AVA: imaginat(e) .
AVA: imagínate^S
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
- (389) LUI: +< &=laugh .
- (390) AVA: pero era de las largas .
AVA: pero^S era^S de^S las^S largas^S
aut: but.CONJ era.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL long.ADJ.F.PL
- (391) LUI: +< &=laugh .
- (392) LUI: [- eng] yeah I know the palmetto_bugs .
LUI: yeah^E I^E know^E the^E palmetto_bugs^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES the.DET.DEF unk
- (393) AVA: +< de las grandes .
AVA: de^S las^S grandes^S
aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL large.ADJ.M.PL
- (394) AVA: entonces le digo +"/.
AVA: entonces^S le^S digo^S
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

- (395) AVA: +" Tito yo no la encuentro .
AVA: Tito^S yo^S no^S la^S encuentro^S
aut: name I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S encounter.N.M.SG.[or].find.V.1S.PRES
- (396) AVA: +" ya yo estoy aburrida de buscar .
AVA: ya^S yo^S estoy^S aburrida^S de^S
aut: already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES bore.V.F.SG.PASTPART of.PREP
 buscar^S
 seek.V.INFIN
- (397) AVA: me dice +"/.
AVA: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
- (398) AVA: +" mira tú sabes lo que tú puedes hacer ?
AVA: mira^S tú^S sabes^S lo^S
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que^S tú^S puedes^S hacer^S
 that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES do.V.INFIN
- (399) AVA: +" <te vas a ir> [///] vamos a ir a [/] <a la> [///] (.) al rincón .
AVA: te^S vas^S a^S ir^S vamos^S a^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN go.V.1P.PRES to.PREP
 ir^S a^S a^S la^S al^S rincón^S
 go.V.INFIN to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG corner.N.M.SG
- (400) AVA: donde le [///] ellos ponían los [///] las hojas secas y esas cosas ?
AVA: donde^S le^S ellos^S ponían^S
aut: where.REL him.PRON.OBL.MF.23S they.PRON.SUB.M.3P put.V.3P.IMPERF
 los^S las^S hojas^S secas^S y^S esas^S
 the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.PL leaf.N.F.PL dry.ADJ.F.PL and.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL
 cosas^S
 thing.N.F.PL
- (401) LUI: +< [- eng] yeah right .
LUI: yeah^E right^E
aut: yeah.ADV right.ADJ
- (402) AVA: y ahí tú sabes tú te acuerdas que tú movías para recoger la basura y siempre salían ?
AVA: y^S ahí^S tú^S sabes^S tú^S
aut: and.CONJ there.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES you.PRON.SUB.MF.2S
 te^S acuerdas^S que^S tú^S movías^S
 you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S shift.V.2S.IMPERF
 para^S recoger^S la^S basura^S y^S siempre^S
 for.PREP pick.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG rubbish.N.F.SG and.CONJ always.ADV
 salían^S
 exit.V.3P.IMPERF

- (403) AVA: porque aquello era un cucarachero allá .
AVA: *porque^S aquello^S era^S un^S*
aut: *because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG*
cucarachero^S allá^S
unk there.ADV
- (404) LUI: [- eng] right .
LUI: *right^E*
aut: *right.ADJ*
- (405) AVA: y entonces digo +"/.
AVA: *y^S entonces^S digo^S*
aut: *and.CONJ then.ADV tell.V.1S.PRES*
- (406) AVA: +" ay sí verdad ?
AVA: *ay^S sí^S verdad^S*
aut: *oh.IM yes.ADV truth.N.F.SG*
- (407) AVA: yo cojo una .
AVA: *yo^S cojo^S una^S*
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*
- (408) AVA: la mato .
AVA: *la^S mato^S*
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.1S.PRES*
- (409) AVA: y la pongo pa(ra) (a)cá .
AVA: *y^S la^S pongo^S para^S acá^S*
aut: *and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S put.V.1S.PRES for.PREP here.ADV*
- (410) AVA: y le dijo [?] que la encontré .
AVA: *y^S le^S dijo^S que^S la^S*
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*
encontré^S
find.V.1S.PAST
- (411) LUI: +< &=laugh y le cogiste de pendejo entonces ?
LUI: *y^S le^S cogiste^S de^S pendejo^S entonces^S*
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S take.V.2S.PAST of.PREP stupid.ADJ.M.SG then.ADV*
- (412) AVA: +< &oi no sí pero n(o) [/] no él no lo sabe .
AVA: *no^S sí^S pero^S no^S no^S él^S no^S*
aut: *not.ADV yes.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV he.PRON.SUB.M.3S not.ADV*
lo^S sabe^S
him.PRON.OBJ.M.3S know.V.3S.PRES.[or].know.V.2S.IMPER

(413) LUI: +< &=laugh !

(414) LUI: [- eng] you tell (th)em that tonight too !

LUI: you^E tell^E them^E that^E tonight^E
aut: you.PRON.SUB.2SP tell.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P that.DEM.FAR tonight.N.SG
too^E
too.ADV

(415) AVA: +< <hasta esta> [/] hasta esta noche no lo sabe él .

AVA: hasta^S esta^S hasta^S esta^S noche^S no^S
aut: until.PREP this.PRON.DEM.F.SG until.PREP this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG not.ADV
lo^S sabe^S él^S
him.PRON.OBJ.M.3S know.V.3S.PRES.[or].know.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S

(416) LUI: [- eng] good tell (th)em tonight too .

LUI: good^E tell^E them^E tonight^E too^E
aut: good.ADJ tell.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P tonight.N.SG too.ADV

(417) AVA: pobrecito +/.

AVA: pobrecito^S
aut: poor.ADJ.M.SG.DIM

(418) LUI: +< [- eng] so you killed a roach in the backyard and brought it in the house ?

LUI: so^E you^E killed^E a^E roach^E in^E the^E
aut: so.ADV you.PRON.SUB.2SP kill.V.PAST a.DET.INDEF roach.N.SG in.PREP the.DET.DEF
backyard^E and^E brought^E it^E in^E the^E house^E
backyard.N.SG and.CONJ brought.V.PAST it.PRON.OBJ.3S in.PREP the.DET.DEF house.N.SG

(419) AVA: ay sí .

AVA: ay^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV

(420) LUI: lo cogiste de comemierda xxx .

LUI: lo^S cogiste^S de^S comemierda^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S take.V.2S.PAST of.PREP unk

(421) AVA: +< s(í) &=laugh !

AVA: sí^S
aut: yes.ADV

(422) LUI: +< &=laugh !

- (423) AVA: oye y ese Luis@s:eng&spa se reía .
AVA: oye^S y^S ese^S Luis_E^S se^S
aut: hear.V.2S.IMPER and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG name self.PRON.REFL.MF.3SP
reía^S
laugh.V.13S.IMPERF
- (424) LUI: &=laugh .
- (425) AVA: +< porque tu padre le gustaban esas cosas .
AVA: porque^S tu^S padre^S le^S
aut: because.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
gustaban^S esas^S cosas^S
like.V.3P.IMPERF that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
- (426) LUI: +< claro !
LUI: claro^S
aut: of_course.E
- (427) AVA: a mí no se me había ocurrido .
AVA: a^S mí^S no^S se^S me^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S
había^S ocurrido^S
have.V.13S.IMPERF occur.V.PASTPART
- (428) AVA: yo sabía que yo tenía que encontrar una (.) encontrar la maldita cucaracha
que él vio .
AVA: yo^S sabía^S que^S yo^S tenía^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF
que^S encontrar^S una^S encontrar^S la^S maldita^S
that.CONJ find.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG find.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG fucking.ADJ.F.SG
cucaracha^S que^S él^S vio^S
unk that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S see.V.3S.PAST
- (429) LUI: y matarla .
LUI: y^S matarla^S
aut: and.CONJ kill.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
- (430) AVA: +< pero yo no lo vi .
AVA: pero^S yo^S no^S lo^S vi^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
- (431) AVA: no la vi .
AVA: no^S la^S vi^S
aut: not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST

- (432) AVA: &=laugh no no .
 AVA: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
- (433) AVA: eso fue de [/] de +//.
 AVA: eso^S fue^S de^S de^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST of.PREP of.PREP
- (434) AVA: y bueno y enseguida que &i a él se le ocurrió eso fuimos .
 AVA: y^S bueno^S y^S enseguida^S que^S a^S él^S
aut: and.CONJ well.E and.CONJ immediately.ADV that.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
 se^S le^S ocurrió^S eso^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S occur.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
 fuimos^S
 be.V.1P.PAST
- (435) AVA: lo hicimos .
 AVA: lo^S hicimos^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1P.PAST
- (436) AVA: y digo +"/.
 AVA: y^S digo^S
aut: and.CONJ tell.V.1S.PRES
- (437) AVA: +" ah bueno [?] pues vámonos a traer el &kwe +//.
 AVA: ah^S bueno^S pues^S vámonos^S a^S
aut: ah.IM well.E then.CONJ go.V.1P.IMPER.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P] to.PREP
 traer^S el^S
 bring.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
- (438) AVA: imagínate tú en esa casa que se [///] a cada rato entraba uno [/] uno xxx .
 AVA: imagínate^S tú^S en^S
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.MF.2S in.PREP
 esa^S casa^S que^S se^S a^S
 that.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP
 cada^S rato^S entraba^S
 every.ADJ.MF.SG while.N.M.SG hinder.V.3S.PRES.[or].hinder.V.2S.IMPER.[or].enter.V.13S.IMPERF
 uno^S uno^S
 one.PRON.M.SG one.PRON.M.SG
- (439) LUI: +< cualquier cosa .
 LUI: cualquier^S cosa^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG

- (440) AVA: &=laugh .
- (441) LUI: +< cualquier cosa ya .
AVA: cualquier^S cosa^S ya^S
aut: whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG already.ADV
- (442) AVA: y [/] y [/] y a mí me iba a dar vergüenza que vieran ese xxx
matre(ss)@s:eng&spa tirado en el piso .
AVA: y^S y^S y^S a^S mí^S me^S
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
iba^S a^S dar^S vergüenza^S que^S vieran^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP give.V.INFIN shame.N.F.SG that.PRON.REL see.V.3P.SUBJ.IMPERF
ese^S mattress^S_E tirado^S en^S el^S piso^S
that.PRON.DEM.M.SG unk throw.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG
- (443) AVA: no pues yo cogí .
AVA: no^S pues^S yo^S cogí^S
aut: not.ADV then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PAST
- (444) AVA: y le [/] (.) le pusimos el matre(ss)@s:eng&spa .
AVA: y^S le^S le^S pusimos^S el^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG
mattress^S_E
unk
- (445) AVA: le metí la cama de limpio y ya .
AVA: le^S metí^S la^S cama^S de^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG of.PREP
limpio^S y^S ya^S
clean.V.1S.PRES.[or].clean.ADJ.M.SG and.CONJ already.ADV
- (446) LUI: &=laugh .
- (447) AVA: +< y <a lo> [///] cuando él llegó digo +"/.
AVA: y^S a^S lo^S cuando^S él^S llegó^S
aut: and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.NT.SG when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PAST
digo^S
tell.V.1S.PRES
- (448) AVA: +" mira fíjate mira él .
AVA: mira^S fíjate^S
aut: look.V.2S.IMPER fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
mira^S él^S
look.V.3S.PRES.[or].look.V.2S.IMPER he.PRON.SUB.M.3S

- (449) AVA: ay él se puso de lo más contento [=! laughs and claps_hands] !
AVA: ay^S él^S se^S puso^S de^S
aut: oh.IM he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST of.PREP
lo^S más^S contento^S
the.DET.DEF.NT.SG more.ADV happy.ADJ.M.SG
- (450) AVA: tú verás esta noche !
AVA: tú^S verás^S esta^S noche^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.FUT this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG
- (451) LUI: &=laugh .
- (452) AVA: +< &=laugh .
- (453) AVA: a lo mejor me va a insultar &=laugh .
AVA: a^S lo^S mejor^S me^S va^S a^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP
insultar^S
abuse.V.INFIN
- (454) LUI: &=laugh .
- (455) AVA: pero lo engañé &co .
AVA: pero^S lo^S engañé^S
aut: but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S dupe.V.1S.PAST
- (456) AVA: <oye porque> [///] y ahora él [/] él tan(to) [/] tanto que dice de Ellen@s:eng&spa .
AVA: oye^S porque^S y^S ahora^S él^S él^S
aut: hear.V.2S.IMPER because.CONJ and.CONJ now.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S
tanto^S tanto^S que^S dice^S de^S Ellen^S_E
so_much.ADJ.M.SG so_much.ADJ.M.SG that.CONJ tell.V.3S.PRES of.PREP name
- (457) AVA: ese día ella se me dio las quejas .
AVA: ese^S día^S ella^S se^S
aut: that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP
me^S dio^S las^S quejas^S
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.PL grievance.N.F.PL
- (458) AVA: me llamó para darme las quejas de él .
AVA: me^S llamó^S para^S darme^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST for.PREP give.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
las^S quejas^S de^S él^S
the.DET.DEF.F.PL grievance.N.F.PL of.PREP he.PRON.SUB.M.3S

- (459) LUI: de él ?
LUI: de^S él^S
aut: of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
- (460) AVA: +< <qué sé> [?] .
AVA: qué^S sé^S
aut: what.INT be.V.2S.IMPER
- (461) AVA: sí (.) porque ya estaba +//.
AVA: sí^S porque^S ya^S estaba^S
aut: yes.ADV because.CONJ already.ADV be.V.13S.IMPERF
- (462) AVA: pero yo le decía +"/.
AVA: pero^S yo^S le^S decía^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
- (463) AVA: +" oye coge una escoba .
AVA: oye^S coge^S una^S escoba^S
aut: hear.V.2S.IMPER take.V.3S.PRES.[or].take.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG unk
- (464) AVA: +" y máatala .
AVA: y^S máatala^S
aut: and.CONJ kill.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
- (465) AVA: entonces dice +"/.
AVA: entonces^S dice^S
aut: then.ADV tell.V.3S.PRES
- (466) AVA: +" sí pero es que no puedo coger la escoba porque está en la cocina .
AVA: sí^S pero^S es^S que^S no^S puedo^S coger^S
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV be.able.V.1S.PRES take.V.INFIN
la^S escoba^S porque^S está^S en^S la^S cocina^S
the.DET.DEF.F.SG unk because.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG
- (467) AVA: y yo no sé dónde se había metido la condena(da) .
AVA: y^S yo^S no^S sé^S dónde^S se^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT self.PRON.REFL.MF.3SP
había^S metido^S la^S condenada^S
have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG convict.N.F.SG
- (468) LUI: +< &=laugh .

(469) AVA: eso es que +/.

AVA: eso^S es^S que^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ

(470) LUI: +< yo creo que ese fue el día que ella cogió una caja y le tiró la caja arriba .

LUI: yo^S creo^S que^S ese^S fue^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PAST
el^S día^S que^S ella^S cogió^S
the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S take.V.3S.PAST
una^S caja^S y^S le^S tiró^S
a.DET.INDEF.F.SG box.N.F.SG and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S throw.V.3S.PAST
la^S caja^S arriba^S
the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER

(471) LUI: él le metió uno [/ /] una pata(da) .

LUI: él^S le^S metió^S uno^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST one.PRON.M.SG
una^S patada^S
a.DET.INDEF.F.SG unk

(472) LUI: pues no lo mató .

LUI: pues^S no^S lo^S mató^S
aut: then.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.3S.PAST

(473) LUI: estaba todavía moving@s:eng a@s:eng little@s:eng bit@s:eng .

LUI: estaba^S todavía^S moving^E a^E little^E bit^E
aut: be.V.13S.IMPERF yet.ADV move.V.PRESPART a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG

(474) AVA: +< &na ha@s:eng&sipa ha@s:eng&sipa .

AVA: ha_E^S ha_E^S
aut: unk unk

(475) AVA: esas no son fáciles de matar no ?

AVA: esas^S no^S son^S fáciles^S de^S matar^S
aut: that.PRON.DEM.F.PL not.ADV be.V.3P.PRES easy.ADJ.M.PL of.PREP kill.V.INFIN
no^S
not.ADV

(476) LUI: [- eng] she took a box and she put a box over it and put some shoes on top of it to hold the box down .

LUI: she^E took^E a^E box^E and^E she^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S take.V.PAST a.DET.INDEF box.N.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
put^E a^E box^E over^E it^E and^E
put.V.3S.PRES a.DET.INDEF box.N.SG over.PREP.[or].over.ADV it.PRON.SUB.3S and.CONJ
put^E some^E shoes^E on^E top^E of^E it^E to^E
put.V.INFIN some.ADJ shoes.N.PL on.PREP top.N.SG of.PREP it.PRON.SUB.3S to.PREP
hold^E the^E box^E down^E
hold.V.INFIN the.DET.DEF box.N.SG down.PREP

- (477) LUI: [- eng] I swear to God !
LUI: I^E swear^E to^E God^E
aut: I.PRON.SUB.1S swear.V.1S.PRES to.PREP name
- (478) LUI: [- eng] in the middle of the kitchen .
LUI: in^E the^E middle^E of^E the^E kitchen^E
aut: in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF kitchen.N.SG
- (479) AVA: y quién hizo eso ?
AVA: y^S quién^S hizo^S eso^S
aut: and.CONJ who.INT.MF.SG do.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG
- (480) LUI: &e Ellen@s:eng&spa [/] Ellen@s:eng&spa .
LUI: Ellen^S_E Ellen^S_E
aut: name name
- (481) AVA: tú no me digas .
AVA: tú^S no^S me^S digas^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES
- (482) LUI: [- eng] yes .
LUI: yes^E
aut: yes.ADV
- (483) LUI: [- eng] I know (be)cause I was there .
LUI: I^E know^E because^E I^E was^E there^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV
- (484) AVA: de veras !
AVA: de^S veras^S
aut: of.PREP edge.N.F.PL
- (485) LUI: tenía tanto pánico que that@s:eng I@s:eng went@s:eng to@s:eng the@s:eng fucking@s:eng house@s:eng &=belch .
LUI: tenía^S tanto^S pánico^S que^S that^E
aut: have.V.13S.IMPERF so-much.ADJ.M.SG panic.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ
I^E went^E to^E the^E fucking^E house^E
aut: I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF fuck.V.PRESPART house.N.SG
- (486) LUI: el pánico que tenía la cabrona .
LUI: el^S pánico^S que^S tenía^S la^S
aut: the.DET.DEF.M.SG panic.N.M.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG
cabrona^S
aut: bitch.N.F.SG

- (487) AVA: +< qué ba(rbaridad) +//.
AVA: qué^S barbaridad^S
aut: what.INT atrocity.N.F.SG
- (488) AVA: qué barbaridad !
AVA: qué^S barbaridad^S
aut: what.INT atrocity.N.F.SG
- (489) AVA: no eh bueno pero Billy@s:eng&spa es igual Billy@s:eng&spa se pone en beta colora(da) .
AVA: no^S eh^S bueno^S pero^S Billy^S_E es^S igual^S
aut: not.ADV eh.IM well.E but.CONJ name be.V.3S.PRES equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG
 Billy^S_E se^S pone^S en^S beta^S colorada^S
name self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES in.PREP beta.N.F.SG dye.V.F.SG.PASTPART
- (490) LUI: no no no no Billy@s:eng&spa +//.
LUI: no^S no^S no^S no^S Billy^S_E
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV name
- (491) LUI: un abogado le estaba atravesándole el fondillo para que trabajaba con ellos .
LUI: un^S abogado^S le^S estaba^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG solicitor.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF
 atravesándole^S el^S fondillo^S para^S
cross.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG unk for.PREP
 que^S trabajaba^S con^S ellos^S
that.CONJ work.V.13S.IMPERF with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
- (492) LUI: ella miró pa(ra) arriba así en la oficina and@s:eng saw@s:eng a@s:eng dead@s:eng roach@s:eng inside@s:eng the@s:eng glass@s:eng there@s:eng .
LUI: ella^S miró^S para^S arriba^S así^S en^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PAST for.PREP up.ADV thus.ADV in.PREP
 la^S oficina^S and^E saw^E a^E dead^E roach^E
the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG and.CONJ saw.AV.PAST a.DET.INDEF dead.ADJ roach.N.SG
 inside^E the^E glass^E there^E
inside.N.SG the.DET.DEF glass.N.SG there.ADV
- (493) AVA: allí +...
AVA: allí^S
aut: there.ADV
- (494) LUI: dice +"/.
LUI: dice^S
aut: tell.V.3S.PRES

- (495) LUI: hasta que tú no arregles eso no paso aquí otra vez .
LUI: hasta^S que^S tú^S no^S arregles^S
aut: until.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV fix.V.2S.SUBJ.PRES
eso^S no^S paso^S aquí^S otra^S vez^S
that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV pass.V.1S.PRES here.ADV other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (496) LUI: el abogado tented@s:eng the@s:eng entire@s:eng building@s:eng (.) para
matar <cuanta mie(rda) > [/] cuanta mierda había .
LUI: el^S abogado^S tented^E the^E entire^E
aut: the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG tent.N.SG+AV the.DET.DEF entire.ADJ
building^E para^S matar^S cuanta^S mierda^S cuanta^S mierda^S
unk for.PREP kill.V.INFIN quantum.N.F.SG shit.N.F.SG quantum.N.F.SG shit.N.F.SG
había^S
have.V.13S.IMPERF
- (497) LUI: para que ella se quedara satisfecha mira lo que +//.
LUI: para^S que^S ella^S se^S quedara^S
aut: for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.13S.SUBJ.IMPERF
satisfecha^S mira^S
satisfied.ADJ.F.SG.[or].satisfy.V.F.SG.PASTPART look.V.3S.PRES.[or].look.V.2S.IMPER
lo^S que^S
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
- (498) LUI: +" [- eng] look I tented the entire +//.
LUI: look^E I^E tented^E the^E entire^E
aut: look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S tent.N.SG+AV the.DET.DEF entire.ADJ
- (499) LUI: le costó miles de pesos hacer eso .
LUI: le^S costó^S miles^S de^S pesos^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.3S.PAST thousand.N.M.PL of.PREP weight.N.M.PL
hacer^S eso^S
do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG
- (500) LUI: [- eng] and then [/] then he went to work there (.) after he was done
tenting the building .
LUI: and^E then^E then^E he^E went^E to^E work^E
aut: and.CONJ then.ADV then.ADV he.PRON.SUB.M.3S went.V.PAST to.PREP work.V.INFIN
there^E after^E he^E was^E done^E tenting^E
there.ADV after.PREP he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST done.V.PASTPART tent.N.SG+ASV
the^E building^E
the.DET.DEF unk
- (501) AVA: ah mira xxx !
AVA: ah^S mira^S
aut: ah.IM look.V.2S.IMPER

- (502) LUI: +< pues ya esa es otra buena .
LUI: ^Spues ^Sya ^Sesa ^Ses ^Sotra^S
aut: *then.CONJ already.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES other.PRON.F.SG*
^Sbuena^S
well.ADJ.F.SG
- (503) AVA: <esa pues> [///] no pero ella se pone en veta colora(da) .
AVA: ^Sesa ^Spues ^Sno ^Spero ^Sella^S
aut: *that.PRON.DEM.F.SG then.CONJ not.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*
^Sse ^Spone ^Sen ^Sveta ^Scolorada^S
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES in.PREP unk dye.V.F.SG.PASTPART
- (504) LUI: &=laugh !
- (505) AVA: se le pone toda la piel llena de vetas colora(das) pobrecita .
AVA: ^Sse ^Sle ^Spone ^Stoda^S
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES all.ADJ.F.SG*
^Sla ^Spiel ^Sllena ^Sde ^Svetas ^Scoloradas^S
the.DET.DEF.F.SG skin.N.F.SG full.ADJ.F.SG of.PREP unk dye.V.F.PL.PASTPART
^Spobrecita^S
poor.ADJ.F.SG.DIM
- (506) LUI: [- eng] I don't know why she's so afraid of roaches .
LUI: ^EI ^Edon't ^Eknow ^Ewhy ^Eshe's^E
aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
^Eso ^Eafraid ^Eof ^Eroaches^E
so.ADV afraid.ADJ of.PREP roach.N.PL
- (507) AVA: +< la verdad es que no .
AVA: ^Sla ^Sverdad ^Ses ^Sque ^Sno^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV*
- (508) LUI: in@s:eng Stanley_Avenue@s:eng&spa that's@s:eng all@s:eng we@s:eng had@s:eng was@s:eng roaches@s:eng in@s:eng that@s:eng motherfucker@s:eng boy@s:eng .
LUI: ^Ein ^EStanley_Avenue^S ^Ethat's^E ^Eall ^Ewe^E
aut: *in.PREP name that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ we.PRON.SUB.1P*
^Ehad ^Ewas ^Eroaches ^Ein ^Ethat ^Emotherfucker ^Eboy^E
had.V.PAST was.V.3S.PAST roach.N.PL in.PREP that.DEM.FAR motherfucker.N.SG boy.N.SG
- (509) AVA: +< da lástima .
AVA: ^Sda ^Slástima^S
aut: *give.V.2S.IMPER pity.N.F.SG*

- (510) AVA: no pero allá eran <las america(nas)> [//] las alemanas que le llamaban .

AVA: no^S pero^S allá^S eran^S las^S americanas^S
aut: not.ADV but.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL american.N.F.PL
 las^S alemanas^S que^S le^S llamaban^S
the.DET.DEF.F.PL german.N.F.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.IMPERF

- (511) LUI: +< [- eng] the German roaches .

LUI: the^E German^E roaches^E
aut: the.DET.DEF name roach.N.PL

- (512) LUI: [- eng] right I know .

LUI: right^E I^E know^E
aut: right.ADJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (513) AVA: sí .

AVA: sí^S
aut: yes.ADV

- (514) AVA: y era por los vecinos de abajo .

AVA: y^S era^S por^S los^S vecinos^S de^S
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL of.PREP
 abajo^S
below.ADV

- (515) AVA: en cuanto se mudó aquella &ba cojita (.) se acabaron las cucarachas en mi casa y en todo el verde (.) porque era el apartamento de la cojita y el apartamento de nosotros .

AVA: en^S cuanto^S se^S mudó^S aquella^S
aut: in.PREP quantum.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP move.V.3S.PAST that.PRON.DEM.F.SG
 cojita^S se^S acabaron^S las^S cucarachas^S en^S
unk self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.PL unk in.PREP
 mi^S casa^S y^S en^S todo^S el^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG and.CONJ in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 verde^S porque^S era^S el^S apartamento^S de^S
unripe.N.M.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG of.PREP
 la^S cojita^S y^S el^S apartamento^S de^S
the.DET.DEF.F.SG unk and.CONJ the.DET.DEF.M.SG apartment.N.M.SG of.PREP
 nosotros^S
we.PRON.SUB.M.1P

- (516) LUI: +< [- eng] oh yeah ?

LUI: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV

- (517) AVA: y entonces se [///] sí yo hacía cosas para matarlas .
AVA: y^S entonces^S se^S sí^S yo^S
aut: and.CONJ then.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S
 hacía^S cosas^S para^S matarlas^S
 do.V.13S.IMPERF thing.N.F.PL for.PREP kill.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
- (518) AVA: se iban pa(ra) abajo .
AVA: se^S iban^S para^S abajo^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.IMPERF for.PREP below.ADV
- (519) LUI: +< [- eng] the one downstairs ?
LUI: the^E one^E downstairs^E
aut: the.DET.DEF one.PRON.SG downstairs.ADV
- (520) AVA: y después volvían y así .
AVA: y^S después^S volvían^S y^S así^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV return.V.3P.IMPERF and.CONJ thus.ADV
- (521) LUI: +< [- eng] mmhm .
LUI: mmhm^E
aut: mmhm.IM
- (522) AVA: y no +/.
AVA: y^S no^S
aut: and.CONJ not.ADV
- (523) LUI: +< [- eng] they went up and down and up and down .
LUI: they^E went^E up^E and^E down^E and^E up^E
aut: they.PRON.SUB.3P went.V.PAST up.ADV and.CONJ down.PREP and.CONJ up.ADV
 and^E down^E
 and.CONJ down.PREP
- (524) AVA: +< pero ella me lo dijo .
AVA: pero^S ella^S me^S lo^S dijo^S
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST
- (525) AVA: ella fue la que tuvo la idea .
AVA: ella^S fue^S la^S que^S tuvo^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST
 la^S idea^S
 the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG
- (526) AVA: &m &m me dice +"/.
AVA: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

- (527) AVA: +" Luisita cuando usted lo +/.
AVA: Luisita^S cuando^S usted^S lo^S
aut: name when.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE the.DET.DEF.NT.SG
- (528) LUI: +< [- eng] we have to do it both at the same time .
LUI: we^E have^E to^E do^E it^E both^E at^E
aut: we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S both.ADJ at.PREP
the^E same^E time^E
the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG
- (529) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (530) AVA: +" usted lo hace a las siete un día usted me avisa &=claps_hands .
AVA: usted^S lo^S hace^S a^S
aut: you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES to.PREP
las^S siete^S un^S día^S usted^S
the.DET.DEF.F.PL seven.NUM one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE
me^S avisa^S
me.PRON.OBL.MF.1S unk
- (531) AVA: +" y yo lo hago en mi casa .
AVA: y^S yo^S lo^S hago^S en^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PRES in.PREP
mi^S casa^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG
- (532) AVA: +" y así acabamos .
AVA: y^S así^S acabamos^S
aut: and.CONJ thus.ADV finish.V.1P.PRES.[or].finish.V.1P.PAST
- (533) AVA: y se acabaron .
AVA: y^S se^S acabaron^S
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.PAST
- (534) AVA: <no habían> [///] ni en el hall@s:eng&spa se veía una así .
AVA: no^S habían^S ni^S en^S el^S hall^S_E
aut: not.ADV have.V.3P.IMPERF nor.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
se^S veía^S una^S así^S
self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thus.ADV
- (535) LUI: +< [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV

- (536) LUI: ah@s:eng&spa good@s:eng !
 LUI: ah^S_E good^E
aut: unk good.ADJ
- (537) AVA: se acabaron por completo gracias a Dios .
 AVA: se^S acabaron^S por^S completo^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3P.PAST for.PREP complete.ADJ.M.SG.[or].complete.V.1S.PRES
 gracias^S a^S Dios^S
thanks.E to.PREP name
- (538) AVA: pero tuvo que mudarse esa mujer para que yo no tuviera una +//.
 AVA: pero^S tuvo^S que^S mudarse^S esa^S
aut: but.CONJ have.V.3S.PAST that.CONJ move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] that.ADJ.DEM.F.SG
 mujer^S para^S que^S yo^S no^S tuviera^S
woman.N.F.SG for.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF
 una^S
a.DET.INDEF.F.SG
- (539) AVA: porque <eran mal> [//] eran terribles para [/] para terminarlas .
 AVA: porque^S eran^S mal^S
aut: because.CONJ be.V.3P.IMPERF poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV
 eran^S terribles^S para^S para^S terminarlas^S
be.V.3P.IMPERF terrible.ADJ.M.PL for.PREP for.PREP finish.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
- (540) LUI: +< [- eng] I know .
 LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (541) LUI: [- eng] I know .
 LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (542) AVA: terribles !
 AVA: terribles^S
aut: terrible.ADJ.M.PL
- (543) AVA: horribles horribles !
 AVA: horribles^S horribles^S
aut: horrible.ADJ.M.PL horrible.ADJ.M.PL
- (544) AVA: no yo ya gracias a Dios hace diecisiete años que vivo ahí .
 AVA: no^S yo^S ya^S gracias^S a^S Dios^S hace^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV thanks.E to.PREP name do.V.3S.PRES
 diecisiete^S años^S que^S vivo^S ahí^S
seventeen.NUM year.N.M.PL that.PRON.REL live.V.1S.PRES there.ADV

- (545) AVA: y ya no se me van .
AVA: y^S ya^S no^S se^S me^S
aut: and.CONJ already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S
van^S
go.V.3P.PRES
- (546) AVA: ahora las grandes me pasan cuando llueve .
AVA: ahora^S las^S grandes^S me^S pasan^S
aut: now.ADV the.DET.DEF.F.PL large.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3P.PRES
cuando^S llueve^S
when.CONJ rain.V.3S.PRES
- (547) LUI: +< [- eng] because they come inside .
LUI: because^E they^E come^E inside^E
aut: because.CONJ they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES inside.N.SG
- (548) AVA: cuando llueve .
AVA: cuando^S llueve^S
aut: when.CONJ rain.V.3S.PRES
- (549) LUI: [- eng] they come inside yeah .
LUI: they^E come^E inside^E yeah^E
aut: they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES inside.N.SG yeah.ADV
- (550) AVA: cuando hay bastante lluvia .
AVA: cuando^S hay^S bastante^S lluvia^S
aut: when.CONJ there_is.V.3S.PRES enough.ADJ.SG rain.N.F.SG
- (551) AVA: allí [?] +/.
AVA: allí^S
aut: there.ADV
- (552) LUI: +< [- eng] you know where they come from too ?
LUI: you^E know^E where^E they^E come^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES where.REL they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES
from^E too^E
from.PREP too.ADV
- (553) AVA: eh@s:eng&spa ?
AVA: eh^S
aut: unk
- (554) LUI: [- eng] <from the> [/] from the sink .
LUI: from^E the^E from^E the^E sink^E
aut: from.PREP the.DET.DEF from.PREP the.DET.DEF sink.N.SG

- (555) LUI: porque the@s:eng sewer@s:eng system@s:eng has@s:eng them@s:eng in@s:eng there@s:eng porque +/.
LUI: porque^S the^E sewer^E system^E
aut: because.CONJ the.DET.DEF sew.N.SG.AG.[or].sewer.N.SG system.N.SG
has^E them^E in^E there^E porque^S
ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P in.PREP there.ADV because.CONJ
- (556) AVA: +< [- eng] I know I know .
AVA: I^E know^E I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (557) AVA: yo nunca las he visto por ahí [?] xxx +/.
AVA: yo^S nunca^S las^S he^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV them.PRON.OBJ.F.3P hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
visto^S por^S ahí^S
see.V.PASTPART for.PREP there.ADV
- (558) LUI: +< lo ponen ahí .
LUI: lo^S ponen^S ahí^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PRES there.ADV
- (559) LUI: lo ponen ahí .
LUI: lo^S ponen^S ahí^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PRES there.ADV
- (560) LUI: la única manera que <una cucara(cha)> [//] xxx esa cucaracha puede estar en mi casa sin morirse +//.
LUI: la^S única^S manera^S que^S una^S
aut: the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG way.N.F.SG that.PRON.REL a.DET.INDEF.F.SG
cucaracha^S esa^S cucaracha^S puede^S
unk that.PRON.DEM.F.SG unk be_able.V.3S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER
estar^S en^S mi^S casa^S sin^S
be.V.INFIN in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG without.PREP
morirse^S
die.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
- (561) LUI: porque <en el piso> [//] por todo el piso yo [//] ellos tienen el veneno <dos meses> [?] .
LUI: porque^S en^S el^S piso^S por^S todo^S
aut: because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG for.PREP all.ADJ.M.SG
el^S piso^S yo^S ellos^S tienen^S
the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES
el^S veneno^S dos^S meses^S
the.DET.DEF.M.SG poison.N.M.SG two.NUM month.N.M.PL

- (562) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (563) LUI: yo encuentro una buena y sana en mi casa es porque entró por [/] por el sink@s:eng .
LUI: yo^S encuentro^S una^S buena^S y^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S find.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG and.CONJ
sana^S en^S mi^S casa^S es^S porque^S
healthy.ADJ.F.SG in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG be.V.3S.PRES because.CONJ
entró^S por^S por^S el^S sink^E
enter.V.3S.PAST for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG sink.N.SG
- (564) LUI: te lo aseguro .
LUI: te^S lo^S aseguro^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S secure.V.1S.PRES
- (565) AVA: no yo por el sink@s:eng no .
AVA: no^S yo^S por^S el^S sink^E no^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP the.DET.DEF.M.SG sink.N.SG not.ADV
- (566) LUI: +< <yo lo> [/] yo lo he visto salir del sink@s:eng .
LUI: yo^S lo^S yo^S lo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
he^S visto^S salir^S del^S
hey.IM.[or].have.V.1S.PRES see.V.PASTPART exit.V.INFIN of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
sink^E
sink.SV.INFIN
- (567) LUI: <yo voy xxx antes> [?] .
LUI: yo^S voy^S antes^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES before.ADV
- (568) AVA: +< tú sabes lo que se meten &p por [/] por el +//.
AVA: tú^S sabes^S lo^S que^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
se^S meten^S por^S por^S el^S
self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG
- (569) AVA: <no de> [/] no de la cocina (.) pero <por el> [/] por el sink@s:eng del baño ?
AVA: no^S de^S no^S de^S la^S cocina^S pero^S por^S
aut: not.ADV of.PREP not.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG stove.N.F.SG but.CONJ for.PREP
el^S por^S el^S sink^E del^S
the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG sink.N.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
baño^S
bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES

- (570) LUI: [- eng] what ?
LUI: what^E
aut: what.REL
- (571) AVA: se meten las culebras .
AVA: se^S meten^S las^S culebras^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL unk
- (572) AVA: a dos personas les ha pasado eso .
AVA: a^S dos^S personas^S les^S ha^S
aut: to.PREP two.NUM person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P have.V.3S.PRES
 pasado^S eso^S
pass.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG
- (573) LUI: [- eng] the sink ?
LUI: the^E sink^E
aut: the.DET.DEF sink.N.SG
- (574) AVA: gracias a Dios que a mí no me pasa +/.
AVA: gracias^S a^S Dios^S que^S a^S mí^S no^S
aut: thanks.E to.PREP name that.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV
 me^S pasa^S
me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PRES
- (575) LUI: +< [- eng] maybe in your place but not generally .
LUI: maybe^E in^E your^E place^E but^E not^E
aut: maybe.ADV in.PREP your.ADJ.POSS.2SP place.N.SG but.CONJ not.ADV
 generally^E
general.ADJ+ADV.[or].generally.ADV
- (576) LUI: quizás from@s:eng the@s:eng toilet@s:eng but@s:eng not@s:eng from@s:eng
 the@s:eng sink@s:eng .
LUI: quizás^S from^E the^E toilet^E but^E not^E from^E
aut: perhaps.ADV from.PREP the.DET.DEF toilet.N.SG but.CONJ not.ADV from.PREP
 the^E sink^E
the.DET.DEF sink.N.SG
- (577) LUI: porque no tien(e) +/.
LUI: porque^S no^S tiene^S
aut: because.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES
- (578) AVA: +< oye pero si la gente las ve .
AVA: oye^S pero^S si^S la^S gente^S las^S
aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG them.PRON.OBJ.F.3P
 ve^S
see.V.3S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER

- (579) LUI: <no pueden> [/] no pueden nadar allí más .
LUI: no^S pueden^S no^S pueden^S nadar^S allí^S
aut: not.ADV be_able.V.3P.PRES not.ADV be_able.V.3P.PRES swim.V.INFIN there.ADV
 más^S
 more.ADV
- (580) AVA: chiquito [/] chiqu(ito) +//.
AVA: chiquito^S chiquito^S
aut: small.ADJ.M.SG.DIM small.ADJ.M.SG.DIM
- (581) AVA: sí sí (.) por el single@s:eng baño .
AVA: sí^S sí^S por^S el^S single^E baño^S
aut: yes.ADV yes.ADV for.PREP the.DET.DEF.M.SG single.ADJ bathroom.N.M.SG.[or].bathe.V.1S.PRES
- (582) AVA: les [/] le salió a un señor que le llamaban Goyo@s:eng&spa .
AVA: les^S le^S salió^S a^S
aut: them.PRON.OBL.MF.23P him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST to.PREP
 un^S señor^S que^S le^S llamaban^S
 one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S call.V.3P.IMPERF
 Goyo^S_E
 name
- (583) LUI: [- eng] yeah .
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (584) AVA: y el hombre por poco se le da un ataque .
AVA: y^S el^S hombre^S por^S poco^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG for.PREP little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV
 se^S le^S da^S un^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 ataque^S
 stroke.N.M.SG
- (585) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (586) AVA: sí porque vio la mitad <de la> [/] del snake@s:eng ya saliendo .
AVA: sí^S porque^S vio^S la^S mitad^S de^S
aut: yes.ADV because.CONJ see.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.PREP
 la^S del^S snake^E ya^S saliendo^S
 the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG snake.N.SG already.ADV exit.V.PRESPART

- (587) AVA: llamó a la oficina .
AVA: llamó^S a^S la^S oficina^S
aut: call.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG
- (588) LUI: +< [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (589) AVA: y vinieron .
AVA: y^S vinieron^S
aut: and.CONJ come.V.3P.PAST
- (590) AVA: y se la mataron .
AVA: y^S se^S la^S mataron^S
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S kill.V.3P.PAST
- (591) AVA: y total dicen que era de jardín .
AVA: y^S total^S dicen^S que^S era^S de^S
aut: and.CONJ total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG tell.V.3P.PRES that.CONJ era.N.F.SG of.PREP
jardín^S
garden.N.M.SG
- (592) LUI: [- eng] a garden snake .
LUI: a^E garden^E snake^E
aut: a.DET.INDEF garden.N.SG snake.N.SG
- (593) AVA: pero entonces a una señora se estaba bañando .
AVA: pero^S entonces^S a^S una^S señora^S se^S
aut: but.CONJ then.ADV to.PREP a.DET.INDEF.F.SG lady.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
estaba^S bañando^S
be.V.13S.IMPERF bathe.V.PRESPART
- (594) AVA: y por la bañadera le [/] le [/] le salió una .
AVA: y^S por^S la^S bañadera^S le^S
aut: and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG unk him.PRON.OBL.MF.23S
le^S le^S salió^S una^S
him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
- (595) LUI: +< que tú haces xxx .
LUI: que^S tú^S haces^S
aut: that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S do.V.2S.PRES
- (596) AVA: +< no me muero .
AVA: no^S me^S muero^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES

- (597) LUI: [- eng] I know &=laugh !
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (598) AVA: +< no me muero .
AVA: no^S me^S muero^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S die.V.1S.PRES
- (599) LUI: o te rompes las dos patas xxx .
LUI: o^S te^S rompes^S las^S dos^S patas^S
aut: or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S smash.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM leg.N.F.PL
- (600) AVA: +< el día del accidente yo tuve &m +//.
AVA: el^S día^S del^S accidente^S
aut: the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG crash.N.M.SG
yo^S tuve^S
I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PAST
- (601) AVA: porque por eso fue que no me pudieron llevar en el helicóptero con Ramón@s:eng&spa .
AVA: porque^S por^S eso^S fue^S que^S no^S
aut: because.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV
me^S pudieron^S llevar^S en^S el^S
me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.3P.PAST wear.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG
helicóptero^S con^S Ramón^S_E
helicopter.N.M.SG with.PREP name
- (602) AVA: porque yo tenía en trescientas quince mi [?] presión .
AVA: porque^S yo^S tenía^S en^S trescientas^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF in.PREP three_hundred.N.F.PL
quince^S mi^S presión^S
fifteen.NUM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG pressure.N.F.SG
- (603) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: unk
- (604) AVA: <me abrie> [///] eh como [///] la presión mía es emoti(va) [///] emocional .
AVA: me^S abrie^S eh^S como^S la^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S unk eh.IM like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
presión^S mía^S es^S emotiva^S emocional^S
pressure.N.F.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG be.V.3S.PRES unk emotional.ADJ.M.SG

- (605) LUI: [- eng] oh .
 LUI: oh^E
aut: oh.IM
- (606) AVA: y parece que del susto cuando yo me di cuenta de lo que me &m verdad había pasado .
 AVA: y^S parece^S que^S del^S susto^S
aut: and.CONJ seem.V.3S.PRES that.CONJ of_the.PREP+DET.DEF.M.SG scare.N.M.SG
 cuando^S yo^S me^S di^S
 when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.IMPERF.[or].give.V.1S.PAST
 cuenta^S de^S lo^S que^S me^S verdad^S
 tally.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S truth.N.F.SG
 había^S pasado^S
 have.V.13S.IMPERF pass.V.PASTPART
- (607) AVA: porque como perdí el [/] el [/] el conocimiento yo no supe nada .
 AVA: porque^S como^S perdí^S el^S el^S
aut: because.CONJ like.CONJ miss.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 el^S conocimiento^S yo^S no^S supe^S nada^S
 the.DET.DEF.M.SG knowledge.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PAST nothing.PRON
- (608) AVA: pero cuando yo vi todo el carro roto (.) yo dije +"/.
 AVA: pero^S cuando^S yo^S vi^S todo^S el^S
aut: but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 carro^S roto^S yo^S dije^S
 car.N.M.SG smash.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (609) AVA: +" ah no entonces fue un accidente .
 AVA: ah^S no^S entonces^S fue^S un^S accidente^S
aut: ah.IM not.ADV then.ADV be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG crash.N.M.SG
- (610) AVA: cuando vuelvo [/] vengo para (.) donde yo estaba sentado a(de)lante con Pablo@s:eng&spa veo que Pablo <no es> [/] no puede hablar ni [/] ni [/] ni podía abrir los ojos ni nada .
 AVA: cuando^S vuelvo^S vengo^S para^S donde^S yo^S
aut: when.CONJ return.V.1S.PRES come.V.1S.PRES for.PREP where.REL I.PRON.SUB.MF.1S
 estaba^S sentado^S adelante^S con^S Pablo_E^S veo^S que^S
 be.V.13S.IMPERF sit.V.PASTPART forward.ADV with.PREP name see.V.1S.PRES that.CONJ
 Pablo^S no^S es^S no^S puede^S hablar^S ni^S ni^S
 name not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV be_able.V.3S.PRES talk.V.INFIN nor.CONJ nor.CONJ
 ni^S podía^S abrir^S los^S ojos^S ni^S
 nor.CONJ be_able.V.13S.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL nor.CONJ
 nada^S
 nothing.PRON

- (611) AVA: pero (.) por qué te empecé yo a decir esto ?
AVA: pero^S por^S qué^S te^S empecé^S yo^S
aut: but.CONJ for.PREP what.INT you.PRON.OBL.MF.2S start.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S
a^S decir^S esto^S
to.PREP tell.V.INFIN this.PRON.DEM.NT.SG
- (612) LUI: por la presión .
LUI: por^S la^S presión^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
- (613) AVA: +< oh por la presión .
AVA: oh^S por^S la^S presión^S
aut: oh.IM for.PREP the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
- (614) AVA: todo cuando yo me quejé y llorando le decía al [/] al hombre del [/] del
rescue@s:eng +"/.
AVA: todo^S cuando^S yo^S
aut: everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
me^S quejé^S y^S llorando^S le^S
me.PRON.OBL.MF.1S unk and.CONJ weep.V.PRESPART him.PRON.OBL.MF.23S
decía^S al^S al^S hombre^S
tell.V.13S.IMPERF to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG
del^S del^S rescue^E
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG rescue.SV.INFIN
- (615) AVA: +" us(ted) [/] dos de ustedes me dijeron que me iban a poner en el
helicóptero con mi esposo .
AVA: usted^S dos^S de^S ustedes^S
aut: you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE two.NUM of.PREP you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE
me^S dijeron^S que^S me^S iban^S a^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.IMPERF to.PREP
poner^S en^S el^S helicóptero^S con^S mi^S
put.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG helicopter.N.M.SG with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
esposo^S
husband.N.M.SG
- (616) AVA: +" y yo no me quiero separar de mi esposo .
AVA: y^S yo^S no^S me^S quiero^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES
separar^S de^S mi^S esposo^S
separate.V.INFIN of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG husband.N.M.SG
- (617) AVA: me dicen +"/.
AVA: me^S dicen^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES

- (618) AVA: +" señora <usted tiene la presión> [/]/ usted tiene tan alta la presión que no podíamos ponerla en eso .

AVA: señora^S usted^S tiene^S la^S
aut: lady.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 presión^S usted^S tiene^S tan^S alta^S
pressure.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE have.V.3S.PRES so.ADV high.ADJ.F.SG
 la^S presión^S que^S no^S podíamos^S
the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV be_able.V.1P.IMPERF
 ponerla^S en^S eso^S
put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

- (619) LUI: [- eng] hmm .

LUI: hmm^E
aut: hmm.IM

- (620) AVA: +< le digo +"/.

AVA: le^S digo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

- (621) AVA: +" qué alta la tengo ?

AVA: qué^S alta^S la^S tengo^S
aut: how.ADV high.ADJ.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES

- (622) AVA: porque yo no [/] no [/] no pensaba +/.

AVA: porque^S yo^S no^S no^S no^S pensaba^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV not.ADV not.ADV think.V.13S.IMPERF

- (623) LUI: +< y no te sentiste nada ?

LUI: y^S no^S te^S sentiste^S nada^S
aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PAST nothing.PRON

- (624) AVA: no no es que yo (.) cuando me sube mucho la presión lo sé enseguida .

AVA: no^S no^S es^S que^S yo^S cuando^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ
 me^S sube^S mucho^S la^S presión^S
me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.3S.PRES much.ADV the.DET.DEF.F.SG pressure.N.F.SG
 lo^S sé^S enseguida^S
him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.IMPER immediately.ADV

- (625) AVA: pero ese día como estaba tan nerviosa yo no +/.

AVA: pero^S ese^S día^S como^S estaba^S tan^S
aut: but.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG like.CONJ be.V.13S.IMPERF so.ADV
 nerviosa^S yo^S no^S
nervous.ADJ.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

- (626) AVA: y entonces me dice +"/.
AVA: y^S entonces^S me^S dice^S
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
- (627) AVA: + " usted tiene trescientas quince de presión señora .
AVA: usted^S tiene^S trescientas^S quince^S de^S
aut: you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE have.V.3S.PRES three_hundred.N.F.PL fifteen.NUM of.PREP
presión^S señora^S
pressure.N.F.SG lady.N.F.SG
- (628) AVA: y ahí fue donde me di cuenta que ellos no me podían poner el xx .
AVA: y^S ahí^S fue^S donde^S me^S
aut: and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST where.REL me.PRON.OBL.MF.1S
di^S cuenta^S
tell.V.2S.IMPER.[or].give.V.1S.PAST explain.V.3S.PRES.[or].tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER
que^S ellos^S no^S me^S podían^S poner^S
that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.3P.IMPERF put.V.INFIN
el^S
the.DET.DEF.M.SG
- (629) LUI: +< [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (630) AVA: pero qué va no !
AVA: pero^S qué^S va^S no^S
aut: but.CONJ what.INT go.V.3S.PRES not.ADV
- (631) AVA: fue terrible !
AVA: fue^S terrible^S
aut: be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG
- (632) AVA: y el día primero de este mes cumplíamos nosotros (.) dos años de casa(dos) [?] .
AVA: y^S el^S día^S primero^S de^S este^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG first.ADV of.PREP East.N.M.SG
mes^S cumplíamos^S nosotros^S dos^S años^S de^S
month.N.M.SG meet.V.1P.IMPERF we.PRON.SUB.M.1P two.NUM year.N.M.PL of.PREP
casados^S
marry.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].marry.V.M.PL.PASTPART
- (633) LUI: +< dos años de I@s:eng know@s:eng .
LUI: dos^S años^S de^S I^E know^E
aut: two.NUM year.N.M.PL of.PREP I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

- (634) LUI: [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (635) AVA: qué cosa !
AVA: qué^S cosa^S
aut: what.INT thing.N.F.SG
- (636) LUI: [- eng] yeah what you gonna do ?
LUI: yeah^E what^E you^E gonna^E do^E
aut: yeah.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN
- (637) LUI: ay coño !
LUI: ay^S coño^S
aut: oh.IM fuck.E
- (638) AVA: sí (.) fue duro .
AVA: sí^S fue^S duro^S
aut: yes.ADV be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG
- (639) LUI: [- eng] yeah it was .
LUI: yeah^E it^E was^E
aut: yeah.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST
- (640) AVA: duro .
AVA: duro^S
aut: last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG
- (641) LUI: te digo lo mismo que dig(o) [/] dig(o) [/] le digo a Susie@s:eng&spa +"/.
LUI: te^S digo^S lo^S mismo^S que^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ
digo^S digo^S le^S digo^S a^S Susie^S_E
aut: tell.V.1S.PRES tell.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES to.PREP name
- (642) LUI: +" <ya le> [///] vaya coñada Su(sie) ya estamos juntos veintiseis veintiocho años .
LUI: ya^S le^S vaya^S coñada^S Susie^S ya^S
aut: already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.123S.SUBJ.PRES unk name already.ADV
estamos^S juntos^S veintiseis^S veintiocho^S años^S
aut: be.V.1P.PRES together.ADJ.M.PL unk twenty_eight.NUM year.N.M.PL

- (643) LUI: +" casados veintiseis y juntos veintiocho .
LUI: casados^S veintiseis^S y^S juntos^S
aut: marry.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] unk and.CONJ together.ADJ.M.PL
veintiocho^S
twenty_eight.NUM
- (644) LUI: +" ya olvídate ya no hay remedio .
LUI: ya^S olvídate^S ya^S no^S
aut: already.ADV forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] already.ADV not.ADV
hay^S remedio^S
there_is.V.3S.PRES remedy.N.M.SG.[or].remedy.V.1S.PRES
- (645) LUI: [- eng] &=laugh I'm stuck with that bitch now !
LUI: I'm^E stuck^E with^E that^E bitch^E now^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES stuck.V.PAST with.PREP that.DEM.FAR bitch.N.SG now.ADV
- (646) LUI: pero yo le dije oye por lo plano +"/.
LUI: pero^S yo^S le^S dije^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
oye^S por^S lo^S plano^S
hear.V.3S.PRES.[or].hear.V.2S.IMPER for.PREP the.DET.DEF.NT.SG flat.ADJ.M.SG.[or].flat.N.M.SG
- (647) LUI: +" escúchame bien .
LUI: escúchame^S bien^S
aut: listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] well.ADV.[or].good.N.M.SG
- (648) LUI: +" si tú me faltas un día (.) por divorcio o muerte +/.
LUI: si^S tú^S me^S faltas^S
aut: if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S lack.V.2S.PRES.[or].fault.N.F.PL
un^S día^S por^S divorcio^S o^S
one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG for.PREP divorce.N.M.SG.[or].divorce.V.1S.PRES or.CONJ
muerte^S
passing.N.F.SG
- (649) LUI: +" te digo eh desde este momento en tu cara escúchame bien .
LUI: te^S digo^S eh^S desde^S este^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES eh.IM since.PREP this.ADJ.DEM.M.SG
momento^S en^S tu^S cara^S escúchame^S
momentum.N.M.SG in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG face.N.F.SG listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
bien^S
well.ADV.[or].good.N.M.SG
- (650) LUI: +" voy a Guatemala@s:eng&spa .
LUI: voy^S a^S Guatemala^S_E
aut: go.V.1S.PRES to.PREP name

(651) LUI: +" compro veinte treinta chivas (.) o chivos o whatever@s:eng the@s:eng fuck@s:eng .

LUI: compro^S veinte^S treinta^S chivas^S o^S chivos^S o^S
aut: buy.V.1S.PRES twenty.NUM thirty.NUM kid.N.F.PL or.CONJ unk or.CONJ
 whatever^E the^E fuck^E
whatever.REL the.DET.DEF fuck.N.SG

(652) LUI: <y voy> [/] y voy [?] <pa(ra) u(n)> [/] <pa(ra) u(n)> [/] pa(ra) un [/] un [/] un finca por ahí (.) con un [/] un [/] un [/] un [/] un rancho que tenga una hija que tiene diecinueve veinte años por ahí .

LUI: y^S voy^S y^S voy^S para^S un^S para^S
aut: and.CONJ go.V.1S.PRES and.CONJ go.V.1S.PRES for.PREP one.DET.INDEF.M.SG for.PREP
 un^S para^S un^S un^S un^S
one.DET.INDEF.M.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 finca^S por^S ahí^S con^S un^S un^S
estate.N.F.SG for.PREP there.ADV with.PREP one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
 un^S un^S un^S rancho^S que^S
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk that.CONJ
 tenga^S una^S hija^S que^S tiene^S
have.V.123S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES
 diecinueve^S veinte^S años^S por^S ahí^S
nineteen.NUM twenty.NUM year.N.M.PL for.PREP there.ADV

(653) LUI: y la compro .

LUI: y^S la^S compro^S
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S buy.V.1S.PRES

(654) AVA: ay no !

AVA: ay^S no^S
aut: oh.IM not.ADV

(655) LUI: +< [- eng] yeah and I'll bring her back home .

LUI: yeah^E and^E I'll^E bring^E her^E
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT bring.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
 back^E home^E
back.N.SG.[or].back.ADV home.ADV

(656) AVA: +< podías mira eso eh +//.

AVA: podías^S mira^S eso^S eh^S
aut: be_able.V.2S.IMPERF look.V.3S.PRES.[or].look.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG eh.IM

(657) AVA: eso es una cosa muy ofensiva .

AVA: eso^S es^S una^S cosa^S muy^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG very.ADV
 ofensiva^S
offensive.N.F.SG.[or].offensive.ADJ.F.SG

- (658) AVA: tú no vas a comprar un ser humano .
AVA: tú^S no^S vas^S a^S comprar^S un^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP buy.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 ser^S humano^S
 be.V.INFIN human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG
- (659) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (660) LUI: +< no vaya !
LUI: no^S vaya^S
aut: not.ADV go.V.123S.SUBJ.PRES
- (661) AVA: +< no no no no no no .
AVA: no^S no^S no^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (662) LUI: +< pues yo [/] yo [/] yo [/] yo [/] eh yo [/] yo me porto bien con ella .
LUI: pues^S yo^S yo^S yo^S yo^S
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S
 eh^S yo^S yo^S me^S porto^S
 eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S carry.V.1S.PRES
 bien^S con^S ella^S
 well.ADV.[or].good.N.M.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (663) AVA: no mira un día +/ .
AVA: no^S mira^S un^S día^S
aut: not.ADV look.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
- (664) LUI: +< lo único que no puede mirar televisión ni hablar por teléfono (.) ni hablar con los vecinos porque si no <la ru> [/] la [/] la va +/ .
LUI: lo^S único^S que^S no^S puede^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ not.ADV be_able.V.3S.PRES
 mirar^S televisión^S ni^S hablar^S por^S teléfono^S ni^S
 look.V.INFIN TV.N.F.SG nor.CONJ talk.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG nor.CONJ
 hablar^S con^S los^S vecinos^S porque^S si^S no^S
 talk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL neighbouring.N.M.PL because.CONJ if.CONJ not.ADV
 la^S ru^S la^S la^S va^S
 the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3S.PRES
- (665) LUI: no@s:spa this@s:eng is@s:eng how@s:eng to@s:eng rule@s:eng her@s:eng man@s:eng !
LUI: no^S this^E is^E how^E to^E rule^E her^E
aut: not.ADV this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES how.ADV to.PREP rule.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S
 man^E
 man.N.SG

(666) LUI: el momento que [/] que [/] que sabe de novelas y de jodiendas y esto no hay no no .

LUI: el^S momento^S que^S que^S que^S
aut: the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ that.CONJ
sabe^S de^S novelas^S y^S de^S jodiendas^S y^S
know.V.3S.PRES of.PREP novel.N.F.PL and.CONJ of.PREP unk and.CONJ
esto^S no^S hay^S no^S no^S
this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV there_is.V.3S.PRES not.ADV not.ADV

(667) AVA: +< ay no no hombre no !

AVA: ay^S no^S no^S hombre^S no^S
aut: oh.IM not.ADV not.ADV man.N.M.SG not.ADV

(668) AVA: qué tú te crees ?

AVA: qué^S tú^S te^S crees^S
aut: what.INT you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S believe.V.2S.PRES

(669) AVA: es un ser humano .

AVA: es^S un^S ser^S humano^S
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.INFIN human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG

(670) LUI: [- eng] I know .

LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(671) LUI: [- eng] &j I'll be nice to her don't worry .

LUI: I'll^E be^E nice^E to^E her^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT be.V.INFIN nice.ADJ to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S
don't^E worry^E
do.V.12S13P.PRES+NEG worry.V.INFIN

(672) AVA: &na el [/] el hombre que se queda solo +//.

AVA: el^S el^S hombre^S que^S se^S
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
queda^S solo^S
stay.V.3S.PRES only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG

(673) LUI: +< [- eng] I'll feed her every day .

LUI: I'll^E feed^E her^E every^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT unk her.PRON.OBJ.F.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S every.ADJ
day^E
day.N.SG

- (674) AVA: mira Pablo@s:eng&spa pasó diez años viudo .
AVA: mira^S Pablo^S_E pasó^S diez^S años^S viudo^S
aut: look.V.2S.IMPER name pass.V.3S.PAST ten.NUM year.N.M.PL widowed.ADJ.M.SG
- (675) AVA: ese hombre estaba delgadito (.) mal atendido +...
AVA: ese^S hombre^S estaba^S delgadito^S
aut: that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG be.V.13S.IMPERF unk
mal^S atendido^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV attend.V.PASTPART
- (676) AVA: toda la ropa lo mandaba al dry_cleaner@s:eng .
AVA: toda^S la^S ropa^S lo^S mandaba^S
aut: all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG him.PRON.OBJ.M.3S order.V.13S.IMPERF
al^S dry_cleaner^E
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
- (677) LUI: cuándo se iba a lavarlo ?
LUI: cuándo^S se^S iba^S a^S lavarlo^S
aut: when.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF to.PREP wash.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (678) AVA: eh ?
AVA: eh^S
aut: eh.IM
- (679) LUI: porque no sabía lavarlo .
LUI: porque^S no^S sabía^S lavarlo^S
aut: because.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF wash.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (680) AVA: no no sabía poner la máquina de lavar .
AVA: no^S no^S sabía^S poner^S la^S máquina^S
aut: not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG
de^S lavar^S
of.PREP wash.V.INFIN
- (681) LUI: ni yo tampoco .
LUI: ni^S yo^S tampoco^S
aut: nor.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV
- (682) LUI: cua(ndo) [/] coño cuando Lucía@s:eng&spa me dejó .
LUI: cuando^S coño^S cuando^S Lucía^S_E me^S dejó^S
aut: when.CONJ fuck.E when.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST

- (683) AVA: +< no mira la esposa de López@s:eng&spa ue muy buena mujer .
AVA: no^S mira^S la^S esposa^S de^S López^{S_E} ue^S muy^S
aut: not.ADV look.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP name unk very.ADV
 buena^S mujer^S
 well.ADJ.F.SG woman.N.F.SG
- (684) AVA: por eso yo (.) el día veinte de marzo que <ella cumple años de> [/] ella
 hubiera cumplido años no ?
AVA: por^S eso^S yo^S el^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG
 día^S veinte^S de^S marzo^S que^S ella^S
 day.N.M.SG twenty.NUM of.PREP March.N.M.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S
 cumple^S años^S de^S ella^S
 meet.V.3S.PRES.[or].meet.V.2S.IMPER year.N.M.PL of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
 hubiera^S cumplido^S años^S no^S
 have.V.13S.SUBJ.IMPERF meet.V.PASTPART year.N.M.PL not.ADV
- (685) LUI: +< [- eng] you wanna bring her flowers ?
LUI: you^E wanna^E bring^E her^E
aut: you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP bring.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S
 flowers^E
 flower.N.PL
- (686) AVA: porque ella nació el día veinte de marzo .
AVA: porque^S ella^S nació^S el^S día^S
aut: because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be-born.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 veinte^S de^S marzo^S
 twenty.NUM of.PREP March.N.M.SG
- (687) AVA: yo voy a ir al cementerio a llevarle flores como antes yo lo +//.
AVA: yo^S voy^S a^S ir^S al^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 cementerio^S a^S llevarle^S flores^S
 cemetery.N.M.SG to.PREP wear.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] flower.N.F.PL
 como^S antes^S yo^S lo^S
 like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES before.ADV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG
- (688) AVA: eh (..) siempre teníamos bien la tumba (..) porque ella fue muy buena con
 él .
AVA: eh^S siempre^S teníamos^S bien^S la^S
aut: eh.IM always.ADV have.V.1P.IMPERF well.ADV.[or].good.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG
 tumba^S porque^S ella^S fue^S muy^S buena^S con^S
 grave.N.F.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST very.ADV well.ADJ.F.SG with.PREP
 él^S
 he.PRON.SUB.M.3S

- (689) AVA: ella le picaba hasta el bisté .
AVA: ella^S le^S picaba^S hasta^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bite.V.13S.IMPERF until.PREP
el^S bisté^S
the.DET.DEF.M.SG unk
- (690) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (691) AVA: él tenía sus dos manos .
AVA: él^S tenía^S sus^S dos^S manos^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL two.NUM hand.N.F.PL
- (692) AVA: pero <ella le> [/]/ ella no ella le picaba el bisté .
AVA: pero^S ella^S le^S ella^S no^S
aut: but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
ella^S le^S picaba^S el^S bisté^S
she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S bite.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG unk
- (693) LUI: y ella se murió de cancer@s:eng&spa no ?
LUI: y^S ella^S se^S murió^S de^S cancer^S_E
aut: and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3S.PAST of.PREP unk
no^S
not.ADV
- (694) AVA: ella murió de cancer@s:eng&spa en el exófago .
AVA: ella^S murió^S de^S cancer^S_E en^S el^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S die.V.3S.PAST of.PREP unk in.PREP the.DET.DEF.M.SG
exófago^S
unk
- (695) LUI: you@s:eng know@s:eng who@s:eng Patrick_Swayze@s:eng&spa is@s:eng ?
LUI: you^E know^E who^E Patrick_Swayze^S_E is^E
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL name is.V.3S.PRES
- (696) AVA: eh@s:eng&spa ?
AVA: eh^S_E
aut: unk
- (697) LUI: hay un actor muy buena gente .
LUI: hay^S un^S actor^S muy^S buena^S
aut: there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG actor.N.M.SG very.ADV well.ADJ.F.SG
gente^S
people.N.F.SG

- (698) LUI: se llama Patrick.Swayze@s:eng&spa .
LUI: se^S llama^S Patrick.Swayze^S_E
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name
- (699) LUI: dicen que tiene pancreatic@s:eng cancer@s:eng&spa .
LUI: dicen^S que^S tiene^S pancreatic^E cancer^S_E
aut: tell.V.3P.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES pancreatic.ADJ unk
- (700) AVA: oh sí ese no dura mucho .
AVA: oh^S sí^S ese^S no^S dura^S mucho^S
aut: oh.IM yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG not.ADV last.V.3S.PRES much.ADV
- (701) LUI: [- eng] ooh that's bad !
LUI: ooh^E that's^E bad^E
aut: ooh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES bad.ADJ
- (702) AVA: no dura mucho porque mira Rosana@s:eng&spa cuando vino de Cuba@s:eng&spa del último viaje (.) me dice una carta bueno (?) me decía que había venido con un dolor (.) pero que iba a ir al otro día al médico .
AVA: no^S dura^S mucho^S porque^S mira^S Rosana^S_E
aut: not.ADV last.V.3S.PRES much.ADV because.CONJ look.V.3S.PRES name
cuando^S vino^S de^S Cuba^S_E del^S último^S
when.CONJ wine.N.M.SG of.PREP name of_the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG
viaje^S me^S dice^S una^S carta^S bueno^S
journey.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG menu.N.F.SG well.E
me^S decía^S que^S había^S venido^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF come.V.PASTPART
con^S un^S dolor^S pero^S que^S iba^S a^S
with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG but.CONJ that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
ir^S al^S otro^S día^S al^S
go.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
médico^S
medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG
- (703) AVA: cuando tuvo el resultado me llamó .
AVA: cuando^S tuvo^S el^S resultado^S me^S
aut: when.CONJ have.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
llamó^S
call.V.3S.PAST
- (704) AVA: y me dijo lo que era .
AVA: y^S me^S dijo^S lo^S que^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
era^S
be.V.13S.IMPERF

- (705) AVA: era cancer@s:eng&spa .
AVA: era^S cancer^S_E
aut: be.V.13S.IMPERF unk
- (706) AVA: y le [/]/ el médico le dijo a Pedro@s:eng&spa <que era> [/]/ que es médico .
AVA: y^S le^S el^S médico^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG
le^S dijo^S a^S Pedro^S_E que^S era^S que^S
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP name that.CONJ be.V.13S.IMPERF that.CONJ
es^S médico^S
be.V.3S.PRES medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG
- (707) AVA: ah@s:eng&spa que es el (.) casado con la sobrina de [/] de Rosana@s:eng&spa .
AVA: ah^S_E que^S es^S el^S casado^S con^S
aut: unk that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG marry.V.PASTPART with.PREP
la^S sobrina^S de^S de^S Rosana^S_E
the.DET.DEF.F.SG niece.N.F.SG of.PREP of.PREP name
- (708) AVA: le dijo +"/.
AVA: le^S dijo^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST
- (709) AVA: "+" si fuera mi abuela &=noise le daba dinero para que se fuera a viajar si le gusta viajar (..) porque ella lo que le quedarán (.) de [/] de largo tres meses de vida .
AVA: si^S fuera^S mi^S abuela^S
aut: if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG grandmother.N.F.SG
le^S daba^S dinero^S para^S que^S
him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF money.N.M.SG for.PREP that.CONJ
se^S fuera^S a^S viajar^S si^S
self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP travel.V.INFIN if.CONJ
le^S gusta^S viajar^S porque^S ella^S
him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES travel.V.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
lo^S que^S le^S quedarán^S de^S de^S
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S stay.V.3P.FUT of.PREP of.PREP
largo^S tres^S meses^S de^S vida^S
long.ADJ.M.SG three.NUM month.N.M.PL of.PREP life.N.F.SG
- (710) AVA: nunca les dan mucho más de tres meses .
AVA: nunca^S les^S dan^S mucho^S más^S de^S
aut: never.ADV them.PRON.OBL.MF.23P give.V.3P.PRES much.ADV more.ADV of.PREP
tres^S meses^S
three.NUM month.N.M.PL

- (711) AVA: a ningún paciente de cancer@s:eng&spa .
AVA: a^S ningún^S paciente^S de^S cancer^S_E
aut: to.PREP no.ADJ.M.SG patient.N.M of.PREP unk
- (712) AVA: a ningún paciente de cancer@s:eng&spa .
AVA: a^S ningún^S paciente^S de^S cancer^S_E
aut: to.PREP no.ADJ.M.SG patient.N.M of.PREP unk
- (713) AVA: ay ese hombre que tú dices que tiene cancer@s:eng&spa ahora +/.
AVA: ay^S ese^S hombre^S que^S tú^S
aut: oh.IM that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
dicen^S que^S tiene^S cancer^S_E ahora^S
tell.V.2S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES unk now.ADV
- (714) AVA: el artista ese .
AVA: el^S artista^S ese^S
aut: the.DET.DEF.M.SG entertainer.N.M that.PRON.DEM.M.SG
- (715) AVA: +, ese no dura ni seis meses .
AVA: ese^S no^S dura^S ni^S seis^S meses^S
aut: that.PRON.DEM.M.SG not.ADV last.V.3S.PRES nor.CONJ six.NUM month.N.M.PL
- (716) LUI: &=grunt .
- (717) LUI: that's@s:eng too@s:eng bad@s:eng porque es buena gente el maricón .
LUI: that's^E too^E bad^E porque^S es^S buena^S
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV bad.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG
gente^S el^S maricón^S
people.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG fag.N.M.SG
- (718) LUI: no es uno de esos que [/] que forma problemas y jodiendas you@s:eng know@s:eng ?
LUI: no^S es^S uno^S de^S esos^S que^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL that.PRON.REL
que^S forma^S problemas^S y^S jodiendas^S you^E
that.CONJ form.V.3S.PRES trouble.N.M.PL and.CONJ unk you.PRON.SUB.2SP
know^E
know.V.2SP.PRES
- (719) AVA: sí <pero es> [/] pero es que el cancer@s:eng&spa eh del páncreas +//.
AVA: sí^S pero^S es^S pero^S es^S que^S el^S
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG
cancer^S_E eh^S del^S páncreas^S
unk eh.IM of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pancreas.N.M

- (720) LUI: +< el [?] nombre +/.
LUI: el^S nombre^S
aut: the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG
- (721) AVA: el páncreas es el que hace la insulina .
AVA: el^S páncreas^S es^S el^S que^S
aut: the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
hace^S la^S insulina^S
do.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG insulin.N.F.SG
- (722) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (723) AVA: por eso son los diabéticos (.) cuando +/.
AVA: por^S eso^S son^S los^S diabéticos^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL unk
cuando^S
when.CONJ
- (724) LUI: +< [- eng] right I know .
LUI: right^E I^E know^E
aut: right.ADJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (725) AVA: entonces +//.
AVA: entonces^S
aut: then.ADV
- (726) AVA: eh el páncreas eh como <que lo> [//] que los um@s:eng +...
AVA: eh^S el^S páncreas^S eh^S como^S que^S lo^S
aut: eh.IM the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M eh.IM like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG
que^S los^S um^E
that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL um.IM
- (727) AVA: como que el cancer@s:eng&s pa en el páncreas avanza más rápido .
AVA: como^S que^S el^S cancer^S_E en^S el^S
aut: like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.M.SG
páncreas^S avanza^S más^S rápido^S
pancreas.N.M advance.V.3S.PRES.[or].advance.V.2S.IMPER more.ADV rapid.ADJ.M.SG
- (728) AVA: hace más daño (.) &e que en otros órganos de la persona .
AVA: hace^S más^S daño^S que^S en^S
aut: do.V.3S.PRES more.ADV damage.V.1S.PRES.[or].injury.N.M.SG that.CONJ in.PREP
otros^S órganos^S de^S la^S persona^S
other.ADJ.M.PL organ.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG

- (729) LUI: &=grunt .
- (730) AVA: porque por ejemplo el [/] el hígado se puede poner un pedazo .
AVA: porque^S por^S ejemplo^S el^S el^S
aut: because.CONJ for.PREP example.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
hígado^S se^S puede^S poner^S un^S
liver.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
pedazo^S
piece.N.M.SG
- (731) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (732) AVA: te quitan un pedazo .
AVA: te^S quitan^S un^S pedazo^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG
- (733) AVA: y el hígado crece otra vez .
AVA: y^S el^S hígado^S crece^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG liver.N.M.SG grow.V.3S.PRES.[or].grow.V.2S.IMPER
otra^S vez^S
other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (734) LUI: +< [- eng] ++ when you can live right right .
LUI: when^E you^E can^E live^E right^E right^E
aut: when.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES live.V.INFIN right.ADJ right.ADJ
- (735) AVA: pero el páncreas no .
AVA: pero^S el^S páncreas^S no^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M not.ADV
- (736) LUI: &=grunt .
- (737) AVA: y ese hombre yo lo vi anoche en la televisión .
AVA: y^S ese^S hombre^S yo^S lo^S
aut: and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG man.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
vi^S anoche^S en^S la^S televisión^S
see.V.1S.PAST .ADV.[or].last_night.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
- (738) AVA: no yo no creo que dure ni seis meses .
AVA: no^S yo^S no^S creo^S que^S dure^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ last.V.123S.SUBJ.PRES
ni^S seis^S meses^S
nor.CONJ six.NUM month.N.M.PL

- (739) LUI: ah@s:eng&spa (tha)t's@s:eng too@s:eng bad@s:eng .
LUI: ah_E^S that's^E too^E bad^E
aut: unk that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV bad.ADJ
- (740) AVA: ni seis meses va a durar .
AVA: ni^S seis^S meses^S va^S a^S durar^S
aut: nor.CONJ six.NUM month.N.M.PL go.V.3S.PRES to.PREP last.V.INFIN
- (741) AVA: él dice que le va bien el tratamiento pero +...
AVA: él^S dice^S que^S le^S va^S
aut: he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES
bien^S **el**^S **tratamiento**^S **pero**^S
well.ADV.[or].good.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG treatment.N.M.SG but.CONJ
- (742) LUI: así dicen los doctores pero you@s:eng know@s:eng +...
LUI: así^S dicen^S los^S doctores^S pero^S you^E
aut: thus.ADV tell.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL doctor.N.M.PL but.CONJ you.PRON.SUB.2SP
know^E
know.V.2SP.PRES
- (743) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (744) AVA: ojalá que viva muchos años más !
AVA: ojalá^S que^S viva^S muchos^S años^S más^S
aut: hopefully.E that.CONJ live.ADJ.F.SG much.ADJ.M.PL year.N.M.PL more.ADV
- (745) AVA: xxx eh la señora de [/] de Pablo@s:eng&spa no duró mucho .
AVA: eh^S la^S señora^S de^S de^S Pablo_E^S no^S duró^S
aut: eh.IM the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of.PREP of.PREP name not.ADV last.V.3S.PAST
mucho^S
much.ADV
- (746) LUI: no@s:eng&spa ?
LUI: no_E^S
aut: unk
- (747) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV

- (748) AVA: ella fue al médico .
AVA: ella^S fue^S al^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 médico^S
 medical.ADJ.M.SG.[or].medical.N.M.SG
- (749) AVA: cuando llegó <le dijo (.) a él que lo que tenía(a)> [//] ella le dijo a él que lo que tenía era cancer@s:eng&spa .
AVA: cuando^S llegó^S le^S dijo^S a^S
aut: when.CONJ get.V.3S.PAST him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP
 él^S que^S lo^S que^S tenía^S
 he.PRON.OBJ.M.3S that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
 ella^S le^S dijo^S a^S él^S que^S
 she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S that.CONJ
 lo^S que^S tenía^S era^S cancer^S_E
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF unk
- (750) AVA: y no duró ni cuatro (.) ni cuatro meses duró .
AVA: y^S no^S duró^S ni^S cuatro^S ni^S cuatro^S
aut: and.CONJ not.ADV last.V.3S.PAST nor.CONJ four.NUM nor.CONJ four.NUM
 meses^S duró^S
 month.N.M.PL last.V.3S.PAST
- (751) LUI: la esposa de Pablo@s:eng&spa ?
LUI: la^S esposa^S de^S Pablo^S_E
aut: the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP name
- (752) AVA: +< qué duro !
AVA: qué^S duro^S
aut: how.ADV last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG
- (753) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (754) AVA: y él se deshizo de todo porque tenía una compañía +//.
AVA: y^S él^S se^S deshizo^S de^S
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP undo.V.3S.PAST of.PREP
 todo^S porque^S tenía^S una^S
 everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG
 compañía^S
 company.N.F.SG

- (755) AVA: ellos tenían dos de esos (.) grandes para cortar hierba .
AVA: ellos^S tenían^S dos^S de^S esos^S
aut: they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF two.NUM of.PREP that.PRON.DEM.M.PL
grandes^S para^S cortar^S hierba^S
large.ADJ.M.PL for.PREP cut.V.INFIN grass.N.F.SG
- (756) AVA: y hicieron bastante dinero pero bueno .
AVA: y^S hicieron^S bastante^S dinero^S pero^S bueno^S
aut: and.CONJ do.V.3P.PAST enough.ADJ.SG money.N.M.SG but.CONJ well.E
- (757) AVA: tú sabes que Pablo@s:eng&spa tuvo siete casas propias ?
AVA: tú^S sabes^S que^S Pablo^S_E tuvo^S siete^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ name have.V.3S.PAST seven.NUM
casas^S propias^S
household.N.F.PL.[or].marry.V.2S.PRES own.ADJ.F.PL
- (758) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: unk
- (759) AVA: que las alquilaban .
AVA: que^S las^S alquilaban^S
aut: that.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P rent.V.3P.IMPERF
- (760) LUI: &=grunt .
- (761) AVA: con todo eso (.) parece que lo vendieron .
AVA: con^S todo^S eso^S parece^S
aut: with.PREP everything.PRON.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES
que^S lo^S vendieron^S
that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S sell.V.3P.PAST
- (762) AVA: y el hijo se ha quedado con todo el dinero con la casa de xx .
AVA: y^S el^S hijo^S se^S ha^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES
quedado^S con^S todo^S el^S dinero^S
stay.V.PASTPART with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG
con^S la^S casa^S de^S
with.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP
- (763) AVA: pero la de xx ya le había hecho un traspaso a la hija .
AVA: pero^S la^S de^S ya^S le^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG of.PREP already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
había^S hecho^S un^S traspaso^S a^S la^S
have.V.13S.IMPERF do.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG unk to.PREP the.DET.DEF.F.SG
hija^S
daughter.N.F.SG

- (764) AVA: unos criminales .
AVA: unos^S criminales^S
aut: one.DET.INDEF.M.PL criminal.ADJ.M.PL
- (765) AVA: valga que ni me han llamado por teléfono .
AVA: valga^S que^S ni^S me^S han^S
aut: cost.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES
llamado^S **por**^S **teléfono**^S
call.V.PASTPART for.PREP telephone.N.M.SG
- (766) AVA: a mí que no me molesten .
AVA: a^S mí^S que^S no^S me^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
molesten^S
annoy.V.3P.SUBJ.PRES
- (767) AVA: porque no (.) yo no quiero saber ya de esa gente .
AVA: porque^S no^S yo^S no^S quiero^S
aut: because.CONJ not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.1S.PRES
saber^S **ya**^S **de**^S **esa**^S **gente**^S
know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG already.ADV of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG
- (768) AVA: pero el dinero que tengo perdido en esa cuenta (.) yo voy a ir a esa corte .
AVA: pero^S el^S dinero^S que^S tengo^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES
perdido^S **en**^S **esa**^S **cuenta**^S **yo**^S **voy**^S
miss.V.PASTPART in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG tally.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES
a^S **ir**^S **a**^S **esa**^S **corte**^S
to.PREP go.V.INFIN to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG court.N.F.SG.[or].court.N.M.SG
- (769) AVA: aunque vaya sola .
AVA: aunque^S vaya^S sola^S
aut: though.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES only.ADJ.F.SG
- (770) AVA: porque me dice Juan@s:eng&spa que es un barrio muy malo que +...
AVA: porque^S me^S dice^S Juan_E^S que^S es^S
aut: because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name that.CONJ be.V.3S.PRES
un^S **barrio**^S **muy**^S **malo**^S **que**^S
one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG very.ADV nasty.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ
- (771) LUI: la corte ?
LUI: la^S corte^S
aut: the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG

- (772) LUI: la misma corte <donde tú> [/] donde tú te casaste ?
LUI: la^S misma^S corte^S donde^S
aut: the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG court.N.F.SG.[or].court.N.M.SG where.REL
tú^S donde^S tú^S te^S casaste^S
you.PRON.SUB.MF.2S where.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S marry.V.2S.PAST
- (773) LUI: o you@s:eng wanna@s:eng go@s:eng to@s:eng Flagler_Street@s:eng&spa ?
LUI: o^S you^E wanna^E go^E to^E
aut: or.CONJ you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP
Flagler_Street_E^S
name
- (774) AVA: no es que tengo que ir a Flagler_Street@s:eng&spa .
AVA: no^S es^S que^S tengo^S que^S ir^S a^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
Flagler_Street_E^S
name
- (775) LUI: [- eng] oh really ?
LUI: oh^E really^E
aut: oh.IM real.ADJ+ADV
- (776) AVA: yo fui <a la co(rte)> [/] a la corte donde yo me casé (.) con Pablo@s:eng&spa .
AVA: yo^S fui^S a^S la^S corte^S a^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG to.PREP
la^S corte^S donde^S yo^S me^S
the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG where.REL I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
casé^S con^S Pablo_E^S
marry.V.1S.PAST with.PREP name
- (777) LUI: [- eng] and they couldn't do it there ?
LUI: and^E they^E couldn't^E do^E it^E there^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.COND+NEG do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S there.ADV
- (778) AVA: pero allí me dijeron que no que no me podían ayudar en eso pero que me iban a dar la dirección de donde yo tenía que ir .
AVA: pero^S allí^S me^S dijeron^S que^S no^S
aut: but.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ not.ADV
que^S no^S me^S podían^S ayudar^S en^S
that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be-able.V.3P.IMPERF help.V.INFIN in.PREP
eso^S pero^S que^S me^S iban^S a^S
that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.IMPERF to.PREP
dar^S la^S dirección^S de^S donde^S yo^S
give.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG of.PREP where.REL I.PRON.SUB.MF.1S
tenía^S que^S ir^S
have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN

- (779) AVA: que yo tenía que ir al civil@s:eng court@s:eng .
AVA: que^S yo^S tenía^S que^S ir^S
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN
al^S civil^E court^E
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG civil.ADJ court.N.SG
- (780) AVA: y yo le dije +"/.
AVA: y^S yo^S le^S dije^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
- (781) AVA: +" pero yo no sé dónde está el civil@s:eng court@s:eng !
AVA: pero^S yo^S no^S sé^S dónde^S está^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES where.INT be.V.3S.PRES
el^S civil^E court^E
the.DET.DEF.M.SG civil.ADJ court.N.SG
- (782) AVA: y me dijo +"/.
AVA: y^S me^S dijo^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (783) AVA: +" mire yo le voy a dar la dirección .
AVA: mire^S yo^S le^S voy^S a^S
aut: look.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP
dar^S la^S dirección^S
give.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
- (784) AVA: y vino +/.
AVA: y^S vino^S
aut: and.CONJ come.V.3S.PAST
- (785) LUI: +< [- eng] one forty Flagler@s:eng&spa I think it is .
LUI: one^E forty^E Flagler^S_E I^E think^E it^E
aut: one.PRON.SG forty.NUM name I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S
is^E
is.V.3S.PRES
- (786) AVA: ah@s:eng&spa .
AVA: ah^S_E
aut: unk

- (787) AVA: entonces cuando Juan@s:eng&sp <me fue a llevar a ca(sa)> [///] fue a casa
(.) para llevarme a la corte esa (.) me dice +"/.

AVA: entonces^S cuando^S Juan me^S fue^S
aut: then.ADV when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST to.PREP
a^S llevar^S a^S casa^S fue^S a^S casa^S
wear.V.INFIN to.PREP house.N.F.SG go.V.3S.PAST to.PREP house.N.F.SG for.PREP
para^S llevarme^S a^S la^S corte^S
wear.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG
esa^S me^S dice^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

- (788) AVA: +" mami yo he venido a llevarte .

AVA: mami^S yo^S he^S venido^S a^S
aut: Mummy.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES come.V.PASTPART to.PREP
llevarte^S
wear.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

- (789) AVA: +" pero una cosa tú eres muy nerviosa .

AVA: pero^S una^S cosa^S tú^S eres^S muy^S
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES very.ADV
nerviosa^S
nervous.ADJ.F.SG

- (790) AVA: tú sabes como te dije hoy (.) cuando xxx nosotros estábamos buscando
aquella noche un lugar para comer y yo vi tanta gente maleante .

AVA: tú^S sabes^S como^S te^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S
dije^S hoy^S cuando^S nosotros^S estábamos^S buscando^S
tell.V.1S.PAST today.ADV when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF seek.V.PRESPART
aquella^S noche^S un^S lugar^S para^S comer^S
that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG for.PREP eat.V.INFIN
y^S yo^S vi^S tanta^S gente^S maleante^S
and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST so_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG unk

- (791) LUI: &=laugh .

- (792) AVA: porque no sé se lo conozco en la cara a la gente .

AVA: porque^S no^S sé^S se^S lo^S
aut: because.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
conozco^S en^S la^S cara^S a^S la^S
meet.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
gente^S
people.N.F.SG

- (793) LUI: +< [- eng] <yeah I know yeah I know> [?] .
LUI: yeah^E I^E know^E yeah^E I^E know^E
aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (794) AVA: y yo vi tanta gente maleante .
AVA: y^S yo^S vi^S tanta^S gente^S maleante^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST so_much.ADJ.F.SG people.N.F.SG unk
- (795) AVA: y tú me decías que eran hasta prostitutas .
AVA: y^S tú^S me^S decías^S que^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.IMPERF that.CONJ
eran^S hasta^S prostitutas^S
aut: be.V.3P.IMPERF until.PREP prostitute.N.F.PL
- (796) LUI: <es claro> [?] +/.
LUI: es^S claro^S
aut: be.V.3S.PRES of_course.E
- (797) AVA: +< yo dije +"/.
AVA: yo^S dije^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (798) AVA: +" ahí yo me voy a pegar una cosa como esta no (.) no .
AVA: ahí^S yo^S me^S voy^S a^S pegar^S
aut: there.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP punch.V.INFIN
una^S cosa^S como^S esta^S no^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES this.PRON.DEM.F.SG not.ADV
no^S
aut: not.ADV
- (799) AVA: y cogí esa [/] esa +//.
AVA: y^S cogí^S esa^S esa^S
aut: and.CONJ take.V.1S.PAST that.PRON.DEM.F.SG that.PRON.DEM.F.SG
- (800) AVA: no te dije nada (.) cuando tú me dijiste que eran prostitutas algunas de ell(as) .
AVA: no^S te^S dije^S nada^S cuando^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST nothing.PRON when.CONJ
tú^S me^S dijiste^S que^S eran^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3P.IMPERF
prostitutas^S algunas^S de^S ellas^S
aut: prostitute.N.F.PL some.PRON.F.PL of.PREP they.PRON.SUB.F.3P

- (801) AVA: yo dije +"/.
AVA: yo^S dije^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST
- (802) AVA: +" ahí no yo no .
AVA: ahí^S no^S yo^S no^S
aut: there.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
- (803) AVA: pero no te dije nada .
AVA: pero^S no^S te^S dije^S nada^S
aut: but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST nothing.PRON
- (804) AVA: pero se me hizo una cosa en el estómago que el hambre se me fue lejos .
AVA: pero^S se^S me^S hizo^S una^S
aut: but.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG
cosa^S **en**^S **el**^S **estómago**^S **que**^S **el**^S
thing.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG
hambre^S **se**^S **me**^S **fue**^S **lejos**^S
hunger.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST far.ADV
- (805) LUI: &=laugh ya no tenías hambre &=laugh !
LUI: ya^S no^S tenías^S hambre^S
aut: already.ADV not.ADV have.V.2S.IMPERF hunger.N.M.SG
- (806) AVA: +< no no comí nada no comí nada !
AVA: no^S no^S comí^S nada^S no^S comí^S nada^S
aut: not.ADV not.ADV eat.V.1S.PAST nothing.PRON not.ADV eat.V.1S.PAST nothing.PRON
- (807) AVA: no !
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (808) AVA: creo que lo que pedí fue un helado .
AVA: creo^S que^S lo^S que^S pedí^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL request.V.1S.PAST
fue^S **un**^S **helado**^S
be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG freezing.N.M.SG
- (809) LUI: +< we@s:eng stopped@s:eng at@s:eng a@s:eng Pollo.Tropical@s:eng&spa
 finally@s:eng didn't@s:eng we@s:eng ?
LUI: we^E stopped^E at^E a^E Pollo.Tropical^S_E
aut: we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST at.PREP a.DET.INDEF name
finally^E **didn't**^E **we**^E
final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV did.V.PAST+NEG we.PRON.SUB.1P

- (810) AVA: no &p +/.
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (811) LUI: [- eng] yes !
LUI: yes^E
aut: yes.ADV
- (812) AVA: no pe [//] fuimos a un lugar (.) donde había .
AVA: no^S pe^S fuimos^S a^S un^S lugar^S donde^S
aut: not.ADV unk go.V.1P.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG where.REL
había^S
have.V.13S.IMPERF
- (813) LUI: +< un Pollo_Tropical@s:eng&spa ?
LUI: un^S Pollo_Tropical^S_E
aut: one.DET.INDEF.M.SG name
- (814) LUI: [- eng] I remember .
LUI: I^E remember^E
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (815) AVA: +< no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (816) LUI: [- eng] you went outside to smoke .
LUI: you^E went^E outside^E to^E smoke^E
aut: you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST outside.PREP to.PREP smoke.V.INFIN
- (817) LUI: [- eng] you were still smoking back then .
LUI: you^E were^E still^E smoking^E
aut: you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST still.ADJ smoke.V.PRESPART
back^E then^E
back.SV.INFIN.[or].back.ADV then.ADV
- (818) LUI: [- eng] and I took you out +//.
LUI: and^E I^E took^E you^E out^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST you.PRON.SUB.2SP out.ADV
- (819) LUI: [- eng] you went outside to smoke .
LUI: you^E went^E outside^E to^E smoke^E
aut: you.PRON.SUB.2SP went.V.PAST outside.PREP to.PREP smoke.V.INFIN

- (820) LUI: [- eng] I left you in the corner .
LUI: I^E left^E you^E in^E the^E
aut: I.PRON.SUB.1S leave.V.PAST.[or].left.ADJ you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF
corner^E
corn.N.SG+COMP.AG.[or].corner.N.SG
- (821) LUI: [- eng] I said +"/.
LUI: I^E said^E
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (822) LUI: +" <párate ahí so@s:eng I@s:eng> [?] watch@s:eng you@s:eng from@s:eng
the@s:eng window@s:eng .
LUI: párate^S ahí^S so^E I^E
aut: stall.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] there.ADV so.ADV I.PRON.SUB.1S
watch^E you^E from^E the^E window^E
watch.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP from.PREP the.DET.DEF window.N.SG
- (823) LUI: [- eng] remember ?
LUI: remember^E
aut: remember.V.INFIN
- (824) AVA: y fue horrible .
AVA: y^S fue^S horrible^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PAST horrible.ADJ.M.SG
- (825) AVA: horrible esa noche .
AVA: horrible^S esa^S noche^S
aut: horrible.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG
- (826) AVA: ya [/] ya se me quitó el hambre .
AVA: ya^S ya^S se^S me^S quitó^S
aut: already.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3S.PAST
el^S hambre^S
the.DET.DEF.M.SG hunger.N.M.SG
- (827) AVA: entonces (.) él me dice +"/.
AVA: entonces^S él^S me^S dice^S
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
- (828) AVA: +" tú eres una persona muy [/] muy nerviosa mamá .
AVA: tú^S eres^S una^S persona^S muy^S muy^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG very.ADV very.ADV
nerviosa^S mamá^S
nervous.ADJ.F.SG mum.N.F.SG

- (829) AVA: +" y no te gustan las cosas +...
AVA: y^S no^S te^S gustan^S las^S cosas^S
aut: and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL
- (830) AVA: a mí <un bar(rio)> [/] un barrio no me gusta .
AVA: a^S mí^S un^S barrio^S
aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG
un^S barrio^S no^S me^S gusta^S
one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES
- (831) AVA: no me gusta pasar por ahí .
AVA: no^S me^S gusta^S pasar^S por^S ahí^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES pass.V.INFIN for.PREP there.ADV
- (832) AVA: me parece como que +...
AVA: me^S parece^S como^S que^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ
- (833) AVA: no es que me hagan algo .
AVA: no^S es^S que^S me^S hagan^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.SUBJ.PRES
algo^S
something.PRON.M.SG
- (834) AVA: es que si se reúnen varias personas yo no puedo defenderme .
AVA: es^S que^S si^S se^S reúnen^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP gather.V.3P.PRES
varias^S personas^S yo^S no^S puedo^S
varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL person.N.F.PL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be_able.V.1S.PRES
defenderme^S
defend.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]
- (835) AVA: con una sola no me importa .
AVA: con^S una^S sola^S no^S me^S
aut: with.PREP a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
importa^S
mind.V.3S.PRES
- (836) LUI: [- eng] will you kick his ass ?
LUI: will^E you^E kick^E his^E ass^E
aut: will.V.123SP.FUT you.PRON.SUB.2SP kick.V.2SP.PRES his.ADJ.POSS.M.3S ass.N.SG
- (837) AVA: pero eh sí pero a ella no .
AVA: pero^S eh^S sí^S pero^S a^S ella^S no^S
aut: but.CONJ eh.IM yes.ADV but.CONJ to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S not.ADV

- (838) LUI: +< &=laugh !
- (839) AVA: pero barrios no .
AVA: pero^S barrios^S no^S
aut: but.CONJ quarter.N.M.PL not.ADV
- (840) AVA: no no no no .
AVA: no^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (841) LUI: +< ah@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .
LUI: ah_E^S o_k_E^S
aut: unk unk
- (842) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (843) LUI: how@s:eng many@s:eng can@s:eng you@s:eng beat@s:eng up@s:eng at@s:eng
one@s:eng time@s:eng ma@s:eng&spa ?
LUI: how^E many^E can^E you^E beat^E up^E
aut: how.ADV many.ADJ can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP beat.V.2SP.PRES up.ADV
at^E one^E time^E ma_E^S
at.PREP one.PRON.SG time.N.SG unk
- (844) AVA: [- eng] &=laugh I don't know &=laugh !
AVA: I^E don't^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (845) LUI: +< &=laugh .
- (846) LUI: [- eng] I beat up +...
LUI: I^E beat^E up^E
aut: I.PRON.SUB.1S beat.V.1S.PRES up.ADV
- (847) LUI: [- eng] at one time I beat up six guys one time when I was a transit cop .
LUI: at^E one^E time^E I^E beat^E up^E six^E
aut: at.PREP one.PRON.SG time.N.SG I.PRON.SUB.1S beat.V.1S.PRES up.ADV six.NUM
guys^E one^E time^E when^E I^E was^E a^E
guy.N.PL one.NUM time.N.SG when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST a.DET.INDEF
transit^E cop^E
transit.N.SG cop.N.SG

(848) AVA: sí pero tú eras grande !

AVA: sí^S pero^S tú^S eras^S grande^S
aut: yes.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.IMPERF large.ADJ.M.SG

(849) AVA: y tenías un palo así xxx [=! laughs] .

AVA: y^S tenías^S un^S palo^S así^S
aut: and.CONJ have.V.2S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG stick.N.M.SG thus.ADV

(850) LUI: +< &=laugh .

(851) AVA: &=laugh !

(852) LUI: yo metí balazos coño !

LUI: yo^S metí^S balazos^S coño^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1S.PAST unk fuck.E

(853) AVA: +< &=laugh .

(854) LUI: coño cual [/] como yo metí balazos cojones .

LUI: coño^S cual^S como^S yo^S metí^S balazos^S
aut: fuck.E which.PRON.REL.MF.SG like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S put.V.1S.PAST unk
cojones^S
unk

(855) AVA: &=laugh .

(856) AVA: como van a aprender malas palabras +/.

AVA: como^S van^S a^S aprender^S malas^S palabras^S
aut: like.CONJ go.V.3P.PRES to.PREP learn.V.INFIN nasty.ADJ.F.PL word.N.F.PL

(857) LUI: +< <hoy e(n)> [/] <hoy e(n)> [/] hoy en día (.) hay uno hijo de puta ma
[///] caminando por allá en Brooklyn@s:eng&spa .

LUI: hoy^S en^S hoy^S en^S hoy^S en^S día^S
aut: today.ADV in.PREP today.ADV in.PREP today.ADV in.PREP day.N.M.SG
hay^S uno^S hijo^S de^S puta^S ma^S caminando^S
there_is.V.3S.PRES one.PRON.M.SG son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG unk walk.V.PRESPART
por^S allá^S en^S Brooklyn^S_E
for.PREP there.ADV in.PREP name

(858) LUI: todos [/] <todos cogidos> [/] todos jodidos de las [/] las palizas que yo
<las he> [?] metido .

LUI: todos^S todos^S cogidos^S
aut: everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL everything.PRON.M.PL take.V.M.PL.PASTPART
 todos^S jodidos^S de^S las^S las^S
aut: everything.PRON.M.PL fuck.V.M.PL.PASTPART of.PREP the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL
 palizas^S que^S yo^S las^S he^S
aut: licking.N.F.PL that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P hey.IM.[or].have.V.1S.PRES
 metido^S
aut: put.V.PASTPART

(859) AVA: sí .

AVA: sí^S
aut: yes.ADV

(860) LUI: +< [- eng] trust me .

LUI: trust^E me^E
aut: trust.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(861) LUI: [- eng] oh yeah !

LUI: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV

(862) LUI: [- eng] oh yeah !

LUI: oh^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV

(863) AVA: no una vez yo llevaba un xx en la cartera .

AVA: no^S una^S vez^S yo^S llevaba^S
aut: not.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.13S.IMPERF
 un^S en^S la^S cartera^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG

(864) LUI: [- eng] yeah and +..?

LUI: yeah^E and^E
aut: yeah.ADV and.CONJ

(865) AVA: y siempre siempre que yo me lucía [?] a alguien que estaba tú sabes
peligro(so) [?] .

AVA: y^S siempre^S siempre^S que^S yo^S me^S
aut: and.CONJ always.ADV always.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
 lucía^S a^S alguien^S que^S estaba^S tú^S
aut: unk to.PREP someone.PRON.MF.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF you.PRON.SUB.MF.2S
 sabes^S peligroso^S
aut: know.V.2S.PRES hazardous.ADJ.M.SG

- (866) LUI: +< [- eng] little bit funny .
LUI: little^E bit^E funny^E
aut: little.ADJ bit.N.SG funny.ADJ
- (867) AVA: sí en Nueva_York yo [//] todo era con (.) abrigo no ?
AVA: sí^S en^S Nueva_York^S yo^S todo^S
aut: yes.ADV in.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S everything.PRON.M.SG
era^S con^S abrigo^S no^S
be.V.13S.IMPERF with.PREP coat.N.M.SG not.ADV
- (868) LUI: aha@s:eng&spa .
LUI: aha^S_E
aut: unk
- (869) AVA: y tenía siempre bolsillos .
AVA: y^S tenía^S siempre^S bolsillos^S
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF always.ADV pocket.N.M.PL
- (870) AVA: yo sacaba mi xx .
AVA: yo^S sacaba^S mi^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S remove.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
- (871) AVA: y me lo metía así en el bolsi(llo) .
AVA: y^S me^S lo^S metía^S así^S en^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S put.V.13S.IMPERF thus.ADV in.PREP
el^S bolsillo^S
the.DET.DEF.M.SG pocket.N.M.SG
- (872) AVA: decía +"/.
AVA: decía^S
aut: tell.V.13S.IMPERF
- (873) AVA: +" si este desgraciado me viene a hacer algo (.) va a saber quién soy yo .
AVA: si^S este^S desgraciado^S me^S viene^S
aut: if.CONJ this.PRON.DEM.M.SG miserable.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S come.V.3S.PRES
a^S hacer^S algo^S va^S a^S saber^S
to.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG
quién^S soy^S yo^S
who.INT.MF.SG be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
- (874) LUI: &=laugh !
- (875) AVA: aha@s:eng&spa +...
AVA: aha^S_E
aut: unk

- (876) AVA: porque no es lo que me lleven .
AVA: porque^S no^S es^S lo^S que^S
aut: because.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
me^S lleven^S
me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3P.SUBJ.PRES
- (877) AVA: es lo que me pueden hacer .
AVA: es^S lo^S que^S me^S pueden^S
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.3P.PRES
hacer^S
do.V.INFIN
- (878) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (879) AVA: porque si te llevan una prenda la prenda xxx yo puedo comprar otra vez .
AVA: porque^S si^S te^S llevan^S una^S
aut: because.CONJ if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S wear.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG
prenda^S la^S prenda^S yo^S puedo^S comprar^S
piece.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG piece.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES buy.V.INFIN
otra^S vez^S
other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
- (880) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (881) AVA: pero no [/] no si me no [///] si me tiran al piso .
AVA: pero^S no^S no^S si^S me^S no^S si^S
aut: but.CONJ not.ADV not.ADV if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV if.CONJ
me^S tiran^S al^S piso^S
me.PRON.OBL.MF.1S throw.V.3P.PRES to_the.PREP+DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
- (882) AVA: mira (.) hace como dos años una señora donde yo vivo (.) se fue a [/] <a holy@s:eng> [/] a holy@s:eng rosary@s:eng (.) a la misa de siete .
AVA: mira^S hace^S como^S dos^S años^S una^S
aut: look.V.2S.IMPER do.V.3S.PRES like.CONJ two.NUM year.N.M.PL a.DET.INDEF.F.SG
señora^S donde^S yo^S vivo^S se^S fue^S
lady.N.F.SG where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST
a^S a^S holy^E a^S holy^E
to.PREP to.PREP ho.SV.INFIN+ADV.[or].holy.ADJ to.PREP ho.SV.INFIN+ADV.[or].holy.ADJ
rosary^E a^S la^S misa^S de^S siete^S
rosary.N.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG mass.N.F.SG of.PREP seven.NUM

- (883) AVA: y tú me puedes creer que la han cogido <dos perso(nas)> [/] dos hombres esperando a una pobre mujer vieja ya .
AVA: y^S tú^S me^S puedes^S creer^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.2S.PRES believe.V.INFIN
que^S la^S han^S cogido^S dos^S personas^S
that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES take.V.PASTPART two.NUM person.N.F.PL
dos^S hombres^S esperando^S a^S una^S pobre^S
two.NUM man.N.M.PL wait.V.PRESPART to.PREP a.DET.INDEF.F.SG poor.ADJ.M.SG
mujer^S vieja^S ya^S
woman.N.F.SG old.ADJ.F.SG already.ADV
- (884) AVA: yo <no me s(é)> [/] no sé la verdad qué tendría .
AVA: yo^S no^S me^S sé^S no^S sé^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.IMPER not.ADV know.V.1S.PRES
la^S verdad^S qué^S tendría^S
the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG what.INT have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND
- (885) AVA: pero no era ninguna joven .
AVA: pero^S no^S era^S ninguna^S joven^S
aut: but.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF no.ADJ.F.PL young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M
- (886) LUI: &=grunt .
- (887) AVA: vive [/] vive en xxx_River@s:eng&spa .
AVA: vive^S vive^S en^S xxx_River^S_E
aut: live.V.2S.IMPER live.V.3S.PRES.[or].live.V.2S.IMPER in.PREP unk
- (888) AVA: entonces (..) pues (.) la [/] la [/] le quitaron unas llaves a la fuerza .
AVA: entonces^S pues^S la^S la^S le^S
aut: then.ADV then.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S
quitaron^S unas^S llaves^S a^S la^S fuerza^S
remove.V.3P.PAST one.DET.INDEF.F.PL key.N.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG strength.N.F.SG
- (889) AVA: la esperaron que ella estaba pa(ra) abrir el carro .
AVA: la^S esperaron^S que^S ella^S estaba^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S wait.V.3P.PAST that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF
para^S abrir^S el^S carro^S
for.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
- (890) AVA: ahí la atacaron .
AVA: ahí^S la^S atacaron^S
aut: there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S blast.V.3P.PAST

- (891) AVA: le cogieron la cartera &=hiccup .
AVA: le^S cogieron^S la^S cartera^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S take.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG
- (892) AVA: como ella <no quiso dejar la cartera> [/]/ no quería dejar la cartera la tiraron al piso !
AVA: como^S ella^S no^S quiso^S dejar^S la^S
aut: like.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV want.V.3S.PAST let.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 cartera^S no^S quería^S dejar^S la^S
 postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG not.ADV want.V.13S.IMPERF let.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 cartera^S la^S tiraron^S al^S
 postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S throw.V.3P.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 piso^S
 floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
- (893) LUI: [- eng] oh my god !
LUI: oh^E my^E god^E
aut: oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (894) AVA: y le partieron un brazo en dos partes .
AVA: y^S le^S partieron^S un^S brazo^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S split.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG arm.N.M.SG
 en^S dos^S partes^S
 in.PREP two.NUM part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES
- (895) LUI: +< [- eng] oh shit !
LUI: oh^E shit^E
aut: oh.IM shit.V.IMPER
- (896) AVA: tú sabes cómo esa mujer sufrió ?
AVA: tú^S sabes^S cómo^S esa^S mujer^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES how.INT that.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG
 sufrió^S
 suffer.V.3S.PAST
- (897) LUI: &=grunt .
- (898) AVA: y eso es lo que yo trato de evitar que me hagan daño a mí .
AVA: y^S eso^S es^S lo^S que^S
aut: and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 yo^S trato^S de^S evitar^S que^S me^S
 I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP avoid.V.INFIN that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
 hagan^S daño^S a^S mí^S
 do.V.3P.SUBJ.PRES damage.V.1S.PRES.[or].injury.N.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

- (899) AVA: si [/] como tú una vez me dijiste en Nueva_York +"/.
AVA: si^S como^S tú^S una^S vez^S
aut: if.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG
me^S dijiste^S en^S Nueva_York^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST in.PREP name
- (900) AVA: +" mami .
AVA: mami^S
aut: Mummy.N.F.SG
- (901) AVA: +" no usar bar [/] carteras caras .
AVA: no^S usar^S bar^S carteras^S caras^S
aut: not.ADV use.V.INFIN bar.N.M.SG postman.N.F.PL.[or].wallet.N.F.PL expensive.ADJ.F.PL
- (902) AVA: y era verdad porque Rosana como cost(aban) [///] le [/] le valían hasta doscientos_y_pico pesos y trescientos una cartera (.) la carteriaron [?] tres veces <en el> [/] <en el> [/] en el +/.
AVA: y^S era^S verdad^S porque^S Rosana^S como^S
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF truth.N.F.SG because.CONJ name like.CONJ
costaban^S le^S le^S valían^S hasta^S
cost.V.3P.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.3P.IMPERF until.PREP
doscientos_y_pico^S pesos^S y^S trescientos^S una^S
unk weight.N.M.PL and.CONJ three_hundred.N.M.PL a.DET.INDEF.F.SG
cartera^S la^S carteriaron^S tres^S veces^S
postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk three.NUM time.N.F.PL
en^S el^S en^S el^S en^S el^S
in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
- (903) LUI: +< en el subway@s:eng .
LUI: en^S el^S subway^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG
- (904) AVA: +, en el subway@s:eng .
AVA: en^S el^S subway^E
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG subway.N.SG
- (905) AVA: y era porque veían que las carteras eran buenas .
AVA: y^S era^S porque^S veían^S que^S las^S
aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF because.CONJ see.V.3P.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.PL
carteras^S eran^S buenas^S
postman.N.F.PL.[or].wallet.N.F.PL be.V.3P.IMPERF well.ADJ.F.PL
- (906) LUI: +< eran caras right@s:eng .
LUI: eran^S caras^S right^E
aut: be.V.3P.IMPERF face.N.F.PL.[or].expensive.ADJ.F.PL right.ADJ

- (907) AVA: pues tenían que +//.
AVA: pues^S tenían^S que^S
aut: then.CONJ have.V.3P.IMPERF that.CONJ
- (908) AVA: una vez le robaron hasta un sobre con prendas que tenía .
AVA: una^S vez^S le^S robaron^S hasta^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S rob.V.3P.PAST until.PREP
un^S **sobre**^S **con**^S **prendas**^S **que**^S **tenía**^S
one.DET.INDEF.M.SG over.PREP with.PREP piece.N.F.PL that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF
- (909) LUI: [- eng] oh shit !
LUI: oh^E shit^E
aut: oh.IM shit.V.IMPER
- (910) AVA: allí .
AVA: allí^S
aut: there.ADV
- (911) LUI: tú no sabes que yo tuve un caso un día (.) una vieja americana .
LUI: tú^S no^S sabes^S que^S yo^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
tuve^S **un**^S **caso**^S **un**^S **día**^S
have.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG instance.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG
una^S **vieja**^S **americana**^S
a.DET.INDEF.F.SG old.ADJ.F.SG american.ADJ.F.SG.[or].american.N.F.SG
- (912) LUI: entrando en su casa lo mismo le pasó .
LUI: entrando^S en^S su^S casa^S lo^S
aut: enter.V.PRESPART in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG
mismo^S **le**^S **pasó**^S
same.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST
- (913) LUI: <la ti(raron)> [//] la tumbaron al piso .
LUI: la^S tiraron^S la^S tumbaron^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S throw.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG unk
al^S **piso**^S
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
- (914) LUI: entonces le robaron la carro +//.
LUI: entonces^S le^S robaron^S la^S carro^S
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S rob.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG car.N.M.SG

(915) LUI: la [/] la arrollaron with@s:eng the@s:eng car@s:eng .

LUI: la^S la^S arrollaron^S with^E the^E
aut: the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S run.over.V.3P.PAST with.PREP the.DET.DEF
 car^E
 car.N.SG

(916) AVA: +< [- eng] I know .

AVA: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(917) LUI: [- eng] wait a minute !

LUI: wait^E a^E minute^E
aut: wait.V.INFIN a.DET.INDEF minute.N.SG

(918) LUI: mira el brazo aquí .

LUI: mira^S el^S brazo^S aquí^S
aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG here.ADV

(919) LUI: este tiene el brazo más grueso que este &=belches .

LUI: este^S tiene^S el^S brazo^S más^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG more.ADV
 grueso^S que^S este^S
 thickness.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG

(920) LUI: la goma pasó por arriba .

LUI: la^S goma^S pasó^S por^S arriba^S
aut: the.DET.DEF.F.SG rubber.N.F.SG pass.V.3S.PAST for.PREP arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER

(921) AVA: &=gasp !

(922) LUI: <y es> [/] y el brazo se le explotó .

LUI: y^S es^S y^S el^S brazo^S se^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
 le^S explotó^S
 him.PRON.OBL.MF.23S exploit.V.3S.PAST

(923) LUI: se explotó .

LUI: se^S explotó^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP exploit.V.3S.PAST

(924) LUI: estábamos todo xx para siempre .

LUI: estábamos^S todo^S para^S siempre^S
aut: be.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG for.PREP always.ADV

- (925) AVA: +< probablemente lo perdió .
AVA: probablemente^S lo^S perdió^S
aut: probably.ADV him.PRON.OBJ.M.3S miss.V.3S.PAST
- (926) LUI: +< [- eng] but it +//.
LUI: but^E it^E
aut: but.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (927) LUI: [- eng] no they saved it .
LUI: no^E they^E saved^E it^E
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P save.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (928) LUI: <ella tenía> [///] &e era vieja como ella sola .
LUI: ella^S tenía^S era^S vieja^S como^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF old.ADJ.F.SG like.CONJ
 ella^S sola^S
 she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.F.SG
- (929) LUI: ochenta_y_pico años tenía .
LUI: ochenta_y_pico^S años^S tenía^S
aut: unk year.N.M.PL have.V.13S.IMPERF
- (930) LUI: y la arrollaron (.) con el mismo carro de ella la [/] la arrollaron el brazo .
LUI: y^S la^S arrollaron^S con^S el^S
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S run.over.V.3P.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG
 mismo^S carro^S de^S ella^S la^S la^S
 same.ADJ.M.SG car.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S
 arrollaron^S el^S brazo^S
 run.over.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG arm.N.M.SG
- (931) LUI: [- eng] and the arm exploded .
LUI: and^E the^E arm^E exploded^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF arm.N.SG unk
- (932) LUI: la carne la sangre everything@s:eng went@s:eng flying@s:eng out@s:eng like@s:eng this@s:eng .
LUI: la^S carne^S la^S sangre^S everything^E
aut: the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG blood.N.F.SG everything.PRON
 went^E flying^E out^E like^E this^E
 went.AV.PAST fly.SV.INFIN+ASV out.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN this.DEM.NEAR.SG
- (933) AVA: +< qué criminales !
AVA: qué^S criminales^S
aut: how.ADV criminal.ADJ.M.PL

- (934) LUI: +< y esto estaba todo ripiado@s:eng+spa así .
LUI: y^S esto^S estaba^S todo^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG
ripiado así^S
thus.ADV
- (935) AVA: qué criminales !
AVA: qué^S criminales^S
aut: how.ADV criminal.ADJ.M.PL
- (936) LUI: +< me dio una rabia coño .
LUI: me^S dio^S una^S rabia^S coño^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG rage.N.F.SG fuck.E
- (937) LUI: vaya que yo (.) como +...
LUI: vaya^S que^S yo^S como^S
aut: go.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES
- (938) LUI: [- eng] I hated those sons of bitches .
LUI: I^E hated^E those^E sons^E of^E bitches^E
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.PAST those.DEM.FAR.PL son.N.PL of.PREP unk
- (939) LUI: [- eng] I'll tell you the truth .
LUI: I'll^E tell^E you^E the^E truth^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF truth.N.SG
- (940) LUI: [- eng] I hated them .
LUI: I^E hated^E them^E
aut: I.PRON.SUB.1S hate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (941) LUI: [- eng] and they didn't like me very much either .
LUI: and^E they^E didn't^E like^E me^E very^E
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG like.CONJ me.PRON.OBJ.1S very.ADV
much^E either^E
much.ADJ either.ADJ
- (942) LUI: [- eng] but I hated them with a passion boy !
LUI: but^E I^E hated^E them^E with^E a^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S hate.V.PAST them.PRON.OBJ.3P with.PREP a.DET.INDEF
passion^E boy^E
passion.N.SG boy.N.SG

- (943) LUI: por eso y eh@s:eng&spa Susie@s:eng&spa eh@s:eng&spa Susie@s:eng&spa
saw@s:eng it@s:eng .
LUI: por^S eso^S y^S eh^S_E Susie^S_E eh^S_E Susie^S_E saw^E
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ unk name unk name saw.V.PAST
it^E
it.PRON.OBJ.3S
- (944) LUI: [- eng] I said +"/.
LUI: I^E said^E
aut: I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (945) LUI: +" [- eng] look !
LUI: look^E
aut: look.V.INFIN
- (946) LUI: when@s:eng Susie@s:eng&spa saw@s:eng that@s:eng I@s:eng was@s:eng
going@s:eng after@s:eng somebody@s:eng she@s:eng says@s:eng +"/.
LUI: when^E Susie^S_E saw^E that^E I^E was^E
aut: when.CONJ name saw.AV.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
going^E after^E somebody^E she^E says^E
go.V.PRESPART after.PREP somebody.PRON she.PRON.SUB.F.3S say.V.3S.PRES.[or].says.N.SG
- (947) LUI: +" [- eng] goodbye !
LUI: goodbye^E
aut: goodbye.N.SG
- (948) LUI: +" [- eng] I'll see you when you catch (th)em .
LUI: I'll^E see^E you^E when^E you^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP when.CONJ you.PRON.SUB.2SP
catch^E them^E
catch.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P
- (949) LUI: [- eng] because I would not come home until I got that son o(f) bitch in
jail .
LUI: because^E I^E would^E not^E come^E home^E
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND not.ADV come.SV.INFIN home.ADV
until^E I^E got^E that^E son^E of^E bitch^E in^E
until.CONJ I.PRON.SUB.1S got.V.PAST that.DEM.FAR son.N.SG of.PREP bitch.N.SG in.PREP
jail^E
jail.N.SG
- (950) LUI: [- eng] I would not come home .
LUI: I^E would^E not^E come^E home^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND not.ADV come.SV.INFIN home.ADV

- (951) LUI: [- eng] I would not come home until I &kwa +//.
LUI: I^E would^E not^E come^E home^E until^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND not.ADV come.SV.INFIN home.ADV until.CONJ
I^E
I.PRON.SUB.1S
- (952) LUI: [- eng] I would sleep in the van like a bum .
LUI: I^E would^E sleep^E in^E the^E van^E like^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND sleep.N.SG in.PREP the.DET.DEF van.N.SG like.CONJ
a^E bum^E
a.DET.INDEF bum.N.SG
- (953) LUI: [- eng] I would sleep in my van like a bum .
LUI: I^E would^E sleep^E in^E my^E van^E like^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND sleep.N.SG in.PREP my.ADJ.POSS.1S van.N.SG like.CONJ
a^E bum^E
a.DET.INDEF bum.N.SG
- (954) LUI: [- eng] shave in the courthouse and shit .
LUI: shave^E in^E the^E courthouse^E and^E shit^E
aut: shave.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF courthouse.N.SG and.CONJ shit.V.INFIN
- (955) LUI: [- eng] I'm serious !
LUI: I'm^E serious^E
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES serious.ADJ
- (956) LUI: [- eng] I would take a change of clothing .
LUI: I^E would^E take^E a^E change^E of^E
aut: I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND take.SV.INFIN a.DET.INDEF change.N.SG of.PREP
clothing^E
unk
- (957) LUI: y [/] y me lavaba los sobacos no@s:eng shit@s:eng .
LUI: y^S y^S me^S lavaba^S los^S
aut: and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S wash.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL
sobacos^S no^E shit^E
unk no.ADV shit.N.SG
- (958) LUI: [- eng] and I'd keep on fucking going .
LUI: and^E I'd^E keep^E on^E fucking^E
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND keep.V.1S.PRES on.ADV fuck.V.PRESPART
going^E
go.V.PRESPART

- (959) AVA: +< sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (960) LUI: [- eng] no no no .
LUI: no^E no^E no^E
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
- (961) LUI: [- eng] until I caught those sons of bitches .
LUI: until^E I^E caught^E those^E sons^E of^E
aut: until.CONJ I.PRON.SUB.1S caught.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL son.N.PL of.PREP
bitches^E
unk
- (962) AVA: +< pero qué criminal !
AVA: pero^S qué^S criminal^S
aut: but.CONJ how.ADV criminal.ADJ.M.SG
- (963) AVA: bueno esa señora sufrió bastante porque imagínate dos fracturas en un solo brazo .
AVA: bueno^S esa^S señora^S sufrió^S bastante^S porque^S
aut: well.E that.ADJ.DEM.F.SG lady.N.F.SG suffer.V.3S.PAST enough.ADJ.SG because.CONJ
imagínate^S dos^S fracturas^S en^S
aut: imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] two.NUM fracture.N.F.PL in.PREP
un^S solo^S brazo^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG arm.N.M.SG
- (964) AVA: entonces +/.
AVA: entonces^S
aut: then.ADV
- (965) LUI: y ya después de viejo <eso no es> [/] eso no es ningún reloj .
LUI: y^S ya^S después^S de^S viejo^S eso^S
aut: and.CONJ already.ADV afterwards.ADV of.PREP old.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
no^S es^S eso^S no^S es^S ningún^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES no.ADJ.M.SG
reloj^S
aut: relax.V.1S.PRES
- (966) AVA: &=laugh .
- (967) LUI: eso es ningún reloj +/.
LUI: eso^S es^S ningún^S reloj^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES no.ADJ.M.SG relax.V.1S.PRES

(968) AVA: +< pero los viejos no nos curamos fácil mi hijo .

AVA: pero^S los^S viejos^S no^S nos^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
 curamos^S fácil^S mi^S hijo^S
 cure.V.1P.PRES.[or].cure.V.1P.PAST easy.ADJ.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG

(969) AVA: como mucho un niño se rompe una pierna .

AVA: como^S mucho^S un^S niño^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES much.ADV one.DET.INDEF.M.SG child.N.M.SG
 se^S rompe^S una^S pierna^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP smash.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shank.N.F.SG

(970) AVA: <y a> [/] <y al> [/] y a los tres meses ya está caminando como si na(da) .

AVA: y^S a^S y^S al^S y^S a^S
aut: and.CONJ to.PREP and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG and.CONJ to.PREP
 los^S tres^S meses^S ya^S está^S caminando^S
 the.DET.DEF.M.PL three.NUM month.N.M.PL already.ADV be.V.3S.PRES walk.V.PRESPART
 como^S si^S nada^S
 like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES if.CONJ swim.V.3S.PRES

(971) LUI: +< &=laugh .

(972) AVA: porque esos huesos están jovencitos están +/.

AVA: porque^S esos^S huesos^S están^S jovencitos^S están^S
aut: because.CONJ that.ADJ.DEM.M.PL stone.N.M.PL be.V.3P.PRES unk be.V.3P.PRES

(973) LUI: right@s:eng <y se> [/] <y se> [/] y se curan de na(da) .

LUI: right^E y^S se^S y^S se^S
aut: right.ADJ and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 y^S se^S curan^S de^S nada^S
 and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP cure.V.3P.PRES of.PREP swim.V.3S.PRES.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or]

(974) AVA: pero los viejos no .

AVA: pero^S los^S viejos^S no^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL not.ADV

(975) AVA: y yo les tengo terror .

AVA: y^S yo^S les^S tengo^S terror^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P have.V.1S.PRES terror.N.M.SG

(976) AVA: mira los otros días +...

AVA: mira^S los^S otros^S días^S
aut: look.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL day.N.M.PL

- (977) AVA: como ya veo que las cosas se están poniendo tan mal hasta [/] hasta esperando una guagua una muere en estado que la cojan y la ultrajen .
AVA: como^S ya^S veo^S que^S las^S
aut: like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES already.ADV see.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.PL
cosas^S se^S están^S poniendo^S tan^S
thing.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES put.V.PRESPART so.ADV
mal^S hasta^S hasta^S esperando^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV until.PREP until.PREP wait.V.PRESPART
una^S guagua^S una^S muere^S en^S
a.DET.INDEF.F.SG unk a.DET.INDEF.F.SG die.V.3S.PRES.[or].die.V.2S.IMPER in.PREP
estado^S que^S la^S cojan^S y^S
status.N.M.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S take.V.3P.SUBJ.PRES and.CONJ
la^S ultrajen^S
the.DET.DEF.F.SG unk
- (978) LUI: +< [- eng] no I know .
LUI: no^E I^E know^E
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (979) AVA: no eso [/] de eso no tie(ne) +//.
AVA: no^S eso^S de^S eso^S no^S tiene^S
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV have.V.3S.PRES
- (980) AVA: (es)tá habiendo tantas mujeres botadas por ahí .
AVA: está^S habiendo^S tantas^S mujeres^S
aut: be.V.3S.PRES have.V.PRESPART so_much.ADJ.F.PL woman.N.F.PL
botadas^S por^S ahí^S
bounce.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV
- (981) AVA: entonces (.) ah (.) me fui a un lugar .
AVA: entonces^S ah^S me^S fui^S a^S un^S
aut: then.ADV ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG
lugar^S
place.N.M.SG
- (982) AVA: y veo u(n) [/] (.) como el que tú me regalaste el mismo pito que tú me regalaste en Nueva_York .
AVA: y^S veo^S un^S como^S
aut: and.CONJ see.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
el^S que^S tú^S me^S regalaste^S
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PAST
el^S mismo^S pito^S que^S tú^S
the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG whistle.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S
me^S regalaste^S en^S Nueva_York^S
me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PAST in.PREP name

- (983) LUI: [- eng] oh yeah the metal one .
LUI: oh^E yeah^E the^E metal^E one^E
aut: oh.IM yeah.ADV the.DET.DEF metal.N.SG one.PRON.SG.[or].one.NUM
- (984) AVA: me [//] compré uno .
AVA: me^S compré^S uno^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S buy.V.1S.PAST one.PRON.M.SG
- (985) LUI: [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (986) AVA: que <es de> [/] es de bronce .
AVA: que^S es^S de^S es^S de^S bronce^S
aut: that.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.3S.PRES of.PREP bronze.N.M.SG
- (987) AVA: pero está +/.
AVA: pero^S está^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
- (988) LUI: +< [- eng] where did you buy it ?
LUI: where^E did^E you^E buy^E it^E
aut: where.REL did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP buy.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (989) LUI: dónde lo conseguiste ?
LUI: dónde^S lo^S conseguiste^S
aut: where.INT him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.2S.PAST
- (990) AVA: +< en la Vía.Rica en la Vía.Amiga.María [?] de al lado .
AVA: en^S la^S Vía.Rica^S en^S la^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG name in.PREP the.DET.DEF.F.SG
Vía.Amiga.María^S de^S al^S lado^S
aut: name of.PREP to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG
- (991) LUI: +< [- eng] oh really ?
LUI: oh^E really^E
aut: oh.IM real.ADJ+ADV
- (992) LUI: ah@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .
LUI: ah^S o.k^S
aut: unk unk

- (993) AVA: sí hecho mejor xxx hecho en Inglaterra no .
AVA: sí^S hecho^S mejor^S hecho^S
aut: yes.ADV do.V.PASTPART.[or].fact.N.M.SG good.ADJ.M.SG do.V.PASTPART.[or].fact.N.M.SG
en^S Inglaterra^S no^S
in.PREP name not.ADV
- (994) AVA: en Inglaterra está hecho .
AVA: en^S Inglaterra^S está^S hecho^S
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES do.V.PASTPART
- (995) AVA: entonces lo voy a limpiar bien pa(ra) ponérmelo en la cadena gruesa .
AVA: entonces^S lo^S voy^S a^S limpiar^S
aut: then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP clean.V.INFIN
bien^S para^S ponérmelo^S
well.ADV.[or].good.N.M.SG for.PREP put.V.INFIN.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S]
en^S la^S cadena^S gruesa^S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG chain.N.F.SG thickness.ADJ.F.SG
- (996) AVA: y lo voy a guindar en la cadena gruesa que tengo ves ?
AVA: y^S lo^S voy^S a^S guindar^S en^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP unk in.PREP
la^S cadena^S gruesa^S que^S tengo^S ves^S
the.DET.DEF.F.SG chain.N.F.SG thickness.ADJ.F.SG that.CONJ have.V.1S.PRES see.V.2S.PRES
- (997) AVA: aquí lo voy a +/.
AVA: aquí^S lo^S voy^S a^S
aut: here.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP
- (998) AVA: mira [=! laughs] .
AVA: mira^S
aut: look.V.2S.IMPER
- (999) AVA: aquí como tengo esa xx de cada día lo xx .
AVA: aquí^S como^S tengo^S esa^S de^S cada^S
aut: here.ADV like.CONJ have.V.1S.PRES that.PRON.DEM.F.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG
día^S lo^S
day.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG

- (1000) AVA: entonces (.) si algo pasa si ya yo como hacía con el xx en Nueva_York que enseguida me lo sacaba (.) de la cartera y me lo ponía .
AVA: entonces^S si^S algo^S pasa^S si^S
aut: then.ADV if.CONJ something.PRON.M.SG pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER if.CONJ
ya^S yo^S como^S hacía^S con^S el^S
already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ do.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.M.SG
en^S Nueva_York^S que^S enseguida^S me^S lo^S
in.PREP name that.CONJ immediately.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S
sacaba^S de^S la^S cartera^S y^S
remove.V.13S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG postman.N.F.SG.[or].wallet.N.F.SG and.CONJ
me^S lo^S ponía^S
me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S put.V.13S.IMPERF
- (1001) AVA: xxx lo voy a tener aquí en esta cadena .
AVA: lo^S voy^S a^S tener^S aquí^S en^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN here.ADV in.PREP
esta^S cadena^S
this.ADJ.DEM.F.SG chain.N.F.SG
- (1002) AVA: y empiezo a silbar como si +...
AVA: y^S empiezo^S a^S silbar^S como^S si^S
aut: and.CONJ start.V.1S.PRES to.PREP whistle.V.INFIN like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES if.CONJ
- (1003) LUI: +< &=noise .
- (1004) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha_E^S
aut: unk
- (1005) LUI: &=noise .
- (1006) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV
- (1007) LUI: ay coño !
LUI: ay^S coño^S
aut: oh.IM fuck.E
- (1008) AVA: +< por lo menos tratar de +...
AVA: por^S lo^S menos^S tratar^S de^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP treat.V.INFIN of.PREP

- (1009) AVA: porque a lo mejor se amedrenta la persona si uno [/] uno empieza a sonar un pito .

AVA: porque^S a^S lo^S mejor^S se^S
aut: because.CONJ to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 amedrenta^S la^S persona^S si^S uno^S uno^S
unk the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG if.CONJ one.PRON.M.SG one.PRON.M.SG
 empieza^S a^S sonar^S un^S
start.V.3S.PRES.[or].start.V.2S.IMPER to.PREP sound.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 pito^S
whistle.N.M.SG

- (1010) AVA: la persona ves [=! laughs] ?

AVA: la^S persona^S ves^S
aut: the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG see.V.2S.PRES

- (1011) AVA: voy a la comandancia con unos perros [=! claps_hands] .

AVA: voy^S a^S la^S comandancia^S con^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG unk with.PREP
 unos^S perros^S
one.DET.INDEF.M.PL dog.N.M.PL

- (1012) AVA: no .

AVA: no^S
aut: not.ADV

- (1013) AVA: ayer mismo (.) yo estoy planchando en la sala .

AVA: ayer^S mismo^S yo^S estoy^S planchando^S
aut: yesterday.ADV same.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES iron.V.PRESPART
 en^S la^S sala^S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG

- (1014) AVA: y así tú verás la [/] la [/] la puerta está aquí y yo aquí parada planchando .

AVA: y^S así^S tú^S verás^S la^S
aut: and.CONJ thus.ADV you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.FUT the.DET.DEF.F.SG
 la^S la^S puerta^S está^S aquí^S y^S
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG be.V.3S.PRES here.ADV and.CONJ
 yo^S aquí^S parada^S
I.PRON.SUB.MF.1S here.ADV stall.V.F.SG.PASTPART.[or].stop.N.F.SG.[or].unemployed.ADJ.F.SG
 planchando^S
iron.V.PRESPART

- (1015) LUI: +< [- eng] right .

LUI: right^E
aut: right.ADJ

- (1016) AVA: siento una cosa como que (.) se me hubieran tirado algo en la puerta [=! claps.hands] .

AVA: siento^S una^S cosa^S como^S que^S
aut: feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG like.CONJ that.CONJ
 se^S me^S hubieran^S tirado^S
self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.SUBJ.IMPERF throw.V.PASTPART
 algo^S en^S la^S puerta^S
something.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG

- (1017) LUI: podía ser el viento también .

LUI: podía^S ser^S el^S viento^S también^S
aut: be_able.V.13S.IMPERF be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG too.ADV

- (1018) AVA: y yo pen(sé) no pensé que era el gato (.) que se había pirado .

AVA: y^S yo^S pensé^S no^S pensé^S que^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST not.ADV think.V.1S.PAST that.CONJ
 era^S el^S gato^S que^S se^S
be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP
 había^S pirado^S
have.V.13S.IMPERF unk

- (1019) AVA: pero él nunca hace eso .

AVA: pero^S él^S nunca^S hace^S eso^S
aut: but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S never.ADV do.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

- (1020) AVA: cuando fui a la ventana y miré no estaba el gato por ahí .

AVA: cuando^S fui^S a^S la^S ventana^S y^S
aut: when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG and.CONJ
 miré^S no^S estaba^S el^S gato^S por^S ahí^S
look.V.1S.PAST not.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cat.N.M.SG for.PREP there.ADV

- (1021) AVA: lo que fue no sé .

AVA: lo^S que^S fue^S no^S sé^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST not.ADV know.V.1S.PRES

- (1022) LUI: [- eng] it was the wind .

LUI: it^E was^E the^E wind^E
aut: it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF wind.N.SG

- (1023) LUI: [- eng] the wind does that a lot .

LUI: the^E wind^E does^E that^E a^E lot^E
aut: the.DET.DEF wind.N.SG does.N.SG that.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG

- (1024) LUI: [- eng] happens at my house all the time .
LUI: happens^E at^E my^E house^E all^E the^E
aut: happen.V.INFIN+PV at.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG all.ADJ the.DET.DEF
time^E
time.N.SG
- (1025) LUI: you@s:eng feel@s:eng the@s:eng door@s:eng como si alguien está tratando de abrir la puerta .
LUI: you^E feel^E the^E door^E como^S
aut: you.PRON.SUB.2SP feel.V.2SP.PRES the.DET.DEF door.N.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
si^S alguien^S está^S tratando^S de^S abrir^S
if.CONJ someone.PRON.MF.SG be.V.3S.PRES treat.V.PRESPART of.PREP open.V.INFIN
la^S puerta^S
the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
- (1026) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: unk
- (1027) LUI: [- eng] but just pushing on it you know ?
LUI: but^E just^E pushing^E on^E it^E you^E
aut: but.CONJ just.ADV push.V.PRESPART on.PREP it.PRON.SUB.3S you.PRON.SUB.2SP
know^E
know.V.2SP.PRES
- (1028) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: unk
- (1029) LUI: es descarado .
LUI: es^S descarado^S
aut: be.V.3S.PRES blatant.ADJ.M.SG
- (1030) AVA: pues yo enseguida fui .
AVA: pues^S yo^S enseguida^S fui^S
aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S immediately.ADV be.V.1S.PAST
- (1031) AVA: y miré .
AVA: y^S miré^S
aut: and.CONJ look.V.1S.PAST
- (1032) AVA: entonces no no había nadie .
AVA: entonces^S no^S no^S había^S nadie^S
aut: then.ADV not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON

- (1033) AVA: no había nadie .
AVA: no^S había^S nadie^S
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF no-one.PRON
- (1034) AVA: pero era diferente cuando yo tenía a John@s:eng&spa .
AVA: pero^S era^S diferente^S cuando^S yo^S
aut: but.CONJ be.V.13S.IMPERF different.ADJ.MF.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
tenía^S a^S John^S_E
have.V.13S.IMPERF to.PREP name
- (1035) AVA: cuando yo tenía el perrito (.) enseguida ladraba .
AVA: cuando^S yo^S tenía^S el^S perrito^S
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG puppy.N.M.SG.DIM
enseguida^S ladraba^S
immediately.ADV bark.V.13S.IMPERF
- (1036) LUI: +< normal .
LUI: normal^S
aut: ordinary.ADJ.M.SG
- (1037) AVA: <y t(ú)> [/] y tú sabías que estaba a(lguien) [/] alguien tocando .
AVA: y^S tú^S y^S tú^S sabías^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.IMPERF
que^S estaba^S alguien^S alguien^S tocando^S
that.CONJ be.V.13S.IMPERF someone.PRON.MF.SG someone.PRON.MF.SG touch.V.PRESPART
- (1038) AVA: pero ahora sin el perro &=grunt .
AVA: pero^S ahora^S sin^S el^S perro^S
aut: but.CONJ now.ADV without.PREP the.DET.DEF.M.SG dog.N.M.SG
- (1039) AVA: veremos a ver si algún día +/.
AVA: veremos^S a^S ver^S si^S algún^S día^S
aut: see.V.1P.FUT to.PREP see.V.INFIN if.CONJ some.ADJ.M.SG day.N.M.SG
- (1040) LUI: +< tú nunca has visto los perros de Herbert_Dole@s:eng&spa ?
LUI: tú^S nunca^S has^S visto^S los^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S never.ADV have.V.2S.PRES see.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL
perros^S de^S Herbert_Dole^S_E
dog.N.M.PL of.PREP name
- (1041) AVA: no .
AVA: no^S
aut: not.ADV

- (1042) LUI: ma son así de [/] de chiquitos .
LUI: ma^S son^S así^S de^S de^S chiquitos^S
aut: unk be.V.3P.PRES thus.ADV of.PREP of.PREP small.ADJ.M.PL.DIM
- (1043) LUI: son como Mac@s:eng&spa .
LUI: son^S como^S Mac_E^S
aut: be.V.3P.PRES like.CONJ name
- (1044) LUI: pero parecen [/] parecen ratones .
LUI: pero^S parecen^S parecen^S ratones^S
aut: but.CONJ seem.V.3P.PRES seem.V.3P.PRES mouse.N.M.PL
- (1045) AVA: de veras ?
AVA: de^S veras^S
aut: of.PREP edge.N.F.PL
- (1046) LUI: [- eng] little itty-bitty man they call teacup ["] .
LUI: little^E itty_bitty^E man^E they^E call^E teacup^E
aut: little.ADJ unk man.N.SG they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES teacup.N.SG
- (1047) AVA: oye pero tú te acuerdas aquella señora que tenía un perrito así y yo le pregunté si [/] si lo vendía .
AVA: oye^S pero^S tú^S te^S acuerdas^S
aut: hear.V.2S.IMPER but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES
aquella^S señora^S que^S tenía^S un^S
that.ADJ.DEM.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
perrito^S así^S y^S yo^S le^S pregunté^S
puppy.N.M.SG.DIM thus.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.1S.PAST
si^S si^S lo^S vendía^S
if.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S sell.V.13S.IMPERF
- (1048) AVA: y me dijo que no ?
AVA: y^S me^S dijo^S que^S no^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV
- (1049) LUI: no .
LUI: no^S
aut: not.ADV
- (1050) AVA: eso [/] eso [///] después que salimos de allí tú me dices +"/.
AVA: eso^S eso^S después^S que^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG afterwards.ADV that.CONJ
salimos^S de^S allí^S tú^S me^S
exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES of.PREP there.ADV you.PRON.SUB.MF.2S me.PRON.OBL.MF.1S
dices^S
tell.V.2S.PRES

- (1051) AVA: +" ese perro vale mil_y_pico pesos &= laugh .
AVA: ese^S perro^S vale^S mil_y_pico^S
aut: that.ADJ.DEM.M.SG dog.N.M.SG cost.V.3S.PRES.[or].cost.V.2S.IMPER unk
 pesos^S laugh^S
 weight.N.M.PL unk
- (1052) LUI: [- eng] oh yeah yeah yeah &=laugh !
LUI: oh^E yeah^E yeah^E yeah^E
aut: oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (1053) AVA: &=laugh &=claps_hands !
- (1054) LUI: we@s:eng saw@s:eng one@s:eng at@s:eng the@s:eng flea@s:eng market@s:eng &e
 near@s:eng Sally's@s:eng&spa+eng house@s:eng .
LUI: we^E saw^E one^E at^E the^E flea^E market^E
aut: we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST one.PRON.SG at.PREP the.DET.DEF flea.N.SG market.N.SG
 near^E Sally's house^E
 near.PREP house.N.SG
- (1055) LUI: uno negro pare(cía) [/] parecía pelo de yuppie@s:eng&spa .
LUI: uno^S negro^S parecía^S parecía^S
aut: one.PRON.M.SG black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG seem.V.13S.IMPERF seem.V.13S.IMPERF
 pelo^S de^S yuppie^S_E
 shell.V.1S.PRES of.PREP unk
- (1056) LUI: negro chiquitito así !
LUI: negro^S chiquitito^S así^S
aut: black.ADJ.M.SG.[or].black.N.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM.DIM thus.ADV
- (1057) LUI: mil cuatrocientos pesos .
LUI: mil^S cuatrocientos^S pesos^S
aut: thousand.NUM four_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
- (1058) AVA: +< ah@s:eng&spa .
AVA: ah^S_E
aut: unk
- (1059) LUI: mil cuatrocientos pesos .
LUI: mil^S cuatrocientos^S pesos^S
aut: thousand.NUM four_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL
- (1060) AVA: +< oh@s:eng&spa wow@s:eng&spa !
AVA: oh^S_E wow^S_E
aut: unk unk

- (1061) LUI: y el hermano mil quinientos .
LUI: y^S el^S hermano^S mil^S quinientos^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG brother.N.M.SG thousand.NUM five_hundred.N.M.PL
- (1062) LUI: y <tenía un> [/] tenía un [/] otro perrito que era blanco pero estaba rosado rosado rosado pink@s:eng .
LUI: y^S tenía^S un^S tenía^S
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG have.V.13S.IMPERF
un^S otro^S perrito^S que^S era^S
one.DET.INDEF.M.SG other.ADJ.M.SG puppy.N.M.SG.DIM that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF
blanco^S pero^S estaba^S rosado^S rosado^S rosado^S
white.ADJ.M.SG but.CONJ be.V.13S.IMPERF pink.ADJ.M.SG pink.ADJ.M.SG pink.ADJ.M.SG
pink^E
pink.N.SG
- (1063) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (1064) LUI: y [/] y dijim(os) [/] dijimos nosotros +"/.
LUI: y^S y^S dijimos^S dijimos^S nosotros^S
aut: and.CONJ and.CONJ tell.V.1P.PAST tell.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
- (1065) LUI: +" [- eng] hey where (di)d that pink dog come from ?
LUI: hey^E where^E did^E that^E pink^E dog^E come^E
aut: hey.IM where.REL did.AV.PAST that.DEM.FAR pink.N.SG dog.N.SG come.N.SG
from^E
from.PREP
- (1066) LUI: +" [- eng] no that dog is white .
LUI: no^E that^E dog^E is^E white^E
aut: no.ADV that.DEM.FAR dog.N.SG is.V.3S.PRES white.ADJ
- (1067) LUI: +" [- eng] but I was baking a cake the other day son of a bitch fell on the filling !
LUI: but^E I^E was^E baking^E a^E cake^E
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST bake.V.PRESPART a.DET.INDEF cake.N.SG
the^E other^E day^E son^E of^E a^E bitch^E fell^E
the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG son.N.SG of.PREP a.DET.INDEF bitch.N.SG fell.N.SG
on^E the^E filling^E
on.PREP the.DET.DEF fill.N.SG.GER
- (1068) LUI: [- eng] she had a big thing of +"/.
LUI: she^E had^E a^E big^E thing^E of^E
aut: she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF big.ADJ thing.N.SG of.PREP

- (1069) LUI: porque the@s:eng icing@s:eng of@s:eng the@s:eng cake@s:eng (.) was@s:eng pink@s:eng was@s:eng for@s:eng a@s:eng girl's@s:eng birthday@s:eng .
LUI: porque^S the^E icing^E of^E the^E cake^E was^E
aut: because.CONJ the.DET.DEF unk of.PREP the.DET.DEF cake.N.SG was.V.3S.PAST
pink^E was^E for^E a^E girl's^E birthday^E
pink.N.SG was.V.3S.PAST for.PREP a.DET.INDEF girl.N.SG+=POSS birthday.N.SG
- (1070) AVA: +< sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (1071) LUI: [- eng] and the dog was &la &la &la licking it and fell in the fucking pot !
LUI: and^E the^E dog^E was^E licking^E it^E
aut: and.CONJ the.DET.DEF dog.N.SG was.V.3S.PAST lick.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S
and^E fell^E in^E the^E fucking^E pot^E
and.CONJ fell.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF fuck.V.PRESPART pot.N.SG
- (1072) AVA: &o &i !
- (1073) LUI: +< &=laugh !
- (1074) AVA: no este a mí me gustaría uno chiquito .
AVA: no^S este^S a^S mí^S me^S
aut: not.ADV this.PRON.DEM.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S
gustaría^S uno^S chiquito^S
like.V.3S.COND.[or].like.V.1S.COND one.PRON.M.SG small.ADJ.M.SG.DIM
- (1075) AVA: pero no donde yo vivo porque donde yo vivo <tendría que> [///] iba a +//.
AVA: pero^S no^S donde^S yo^S vivo^S porque^S
aut: but.CONJ not.ADV where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES because.CONJ
donde^S yo^S vivo^S tendría^S que^S
where.REL I.PRON.SUB.MF.1S live.V.1S.PRES have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND that.CONJ
iba^S a^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP
- (1076) AVA: la gente es descarada tú sabes .
AVA: la^S gente^S es^S descarada^S tú^S
aut: the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG be.V.3S.PRES blatant.ADJ.F.SG you.PRON.SUB.MF.2S
sabes^S
know.V.2S.PRES
- (1077) AVA: pasa por ahí +...
AVA: pasa^S por^S ahí^S
aut: pass.V.2S.IMPER for.PREP there.ADV

- (1078) AVA: un día yo salí .
AVA: un^S día^S yo^S salí^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S exit.V.1S.PAST
- (1079) AVA: y le digo +"/.
AVA: y^S le^S digo^S
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (1080) AVA: +" señora usted no está en su puerta .
AVA: señora^S usted^S no^S está^S en^S
aut: lady.N.F.SG you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP
 su^S puerta^S
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG door.N.F.SG
- (1081) AVA: +" ni con leash@s:eng pasaba ese perro por aquí .
AVA: ni^S con^S leash^E pasaba^S ese^S perro^S
aut: nor.CONJ with.PREP leash.N.SG pass.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.M.SG dog.N.M.SG
 por^S aquí^S
 for.PREP here.ADV
- (1082) AVA: +" es por aquella cerca que usted está su puerta pasa .
AVA: es^S por^S aquella^S cerca^S que^S
aut: be.V.3S.PRES for.PREP that.ADJ.DEM.F.SG wall.N.F.SG that.PRON.REL
 usted^S está^S su^S puerta^S
 you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG door.N.F.SG
 pasa^S
 pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER
- (1083) AVA: +" porque si ese perro hace sus necesidades aquí usted no tiene nada en sus manos pa(ra) recogerlo .
AVA: porque^S si^S ese^S perro^S hace^S
aut: because.CONJ if.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG dog.N.M.SG do.V.3S.PRES
 sus^S necesidades^S aquí^S usted^S no^S
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL need.N.F.PL here.ADV you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE not.ADV
 tiene^S nada^S en^S sus^S manos^S para^S
 have.V.3S.PRES nothing.PRON in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL hand.N.F.PL for.PREP
 recogerlo^S
 pick.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
- (1084) AVA: lo va a dejar ahí ?
AVA: lo^S va^S a^S dejar^S ahí^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP let.V.INFIN there.ADV
- (1085) LUI: claro [=! laughs] qué tú crees ?
LUI: claro^S qué^S tú^S crees^S
aut: of.course.E what.INT you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES

- (1086) AVA: no pues no no es tan supuesto .
AVA: no^S pues^S no^S no^S es^S tan^S
aut: not.ADV then.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV
supuesto^S
supposed.ADJ.M.SG.[or].assumption.N.M.SG.[or].suppose.V.PASTPART
- (1087) AVA: tú sabes que en Nueva_York tú tienes que ir con un periódico o con uno +/.
AVA: tú^S sabes^S que^S en^S Nueva_York^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ in.PREP name
tú^S tienes^S que^S ir^S con^S un^S
you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
periódico^S o^S con^S uno^S
periodic.N.M.SG or.CONJ with.PREP one.PRON.M.SG
- (1088) LUI: [- eng] oh a scooper thing .
LUI: oh^E a^E scooper^E thing^E
aut: oh.IM a.DET.INDEF scoop.N.SG+COMP.AG.[or].scooper.N.SG thing.N.SG
- (1089) AVA: &=grunt aha@s:eng&spa .
AVA: aha^S_E
aut: unk
- (1090) AVA: porque no <eso no es> [//] eso no está bien .
AVA: porque^S no^S eso^S no^S es^S
aut: because.CONJ not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES
eso^S no^S está^S bien^S
that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
- (1091) AVA: eso no está bien .
AVA: eso^S no^S está^S bien^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV be.V.3S.PRES well.ADV
- (1092) AVA: y es no respetar al [//] a los demás personas .
AVA: y^S es^S no^S respetar^S al^S a^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV respect.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP
los^S demás^S personas^S
the.DET.DEF.M.PL other.ADJ person.N.F.PL
- (1093) AVA: no !
AVA: no^S
aut: not.ADV

- (1094) AVA: y no la he visto más .
AVA: y^S no^S la^S he^S visto^S
aut: and.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
 más^S
 more.ADV
- (1095) AVA: nunca pasó .
AVA: nunca^S pasó^S
aut: never.ADV pass.V.3S.PAST
- (1096) LUI: [- eng] yeah ?
LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV
- (1097) LUI: [- eng] that's the last time huh ?
LUI: that's^E the^E last^E time^E huh^E
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF last.ADJ time.N.SG huh.IM
- (1098) AVA: +< más nunca pasó por ahí .
AVA: más^S nunca^S pasó^S por^S ahí^S
aut: more.ADV never.ADV pass.V.3S.PAST for.PREP there.ADV
- (1099) AVA: eh oye el [/] eso tiene catorce buildings@s:eng .
AVA: eh^S oye^S el^S eso^S tiene^S
aut: eh.IM hear.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES
 catorce^S buildings^E
 fourteen.NUM unk
- (1100) AVA: que se vaya por otro building@s:eng a hacer esa gracia .
AVA: que^S se^S vaya^S por^S otro^S
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.123S.SUBJ.PRES for.PREP other.PRON.M.SG
 building^E a^S hacer^S esa^S gracia^S
 unk to.PREP do.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG grace.N.F.SG
- (1101) LUI: [- eng] hmm .
LUI: hmm^E
aut: hmm.IM
- (1102) AVA: &e &e cuando yo me mudé ahí +/ .
AVA: cuando^S yo^S me^S mudé^S ahí^S
aut: when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S move.V.1S.PAST there.ADV

- (1103) AVA: yo todavía tengo esos papeles (.) de tantos años que he vivido ahí .
AVA: yo^S todavía^S tengo^S esos^S papeles^S de^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S yet.ADV have.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.PL paper.N.M.PL of.PREP
 tantos^S años^S que^S he^S vivido^S ahí^S
 so_much.ADJ.M.PL year.N.M.PL that.PRON.REL have.V.1S.PRES live.V.PASTPART there.ADV
- (1104) AVA: que nos dijeron a mí y a tu padre que en paz descanse mire +"/.
AVA: que^S nos^S dijeron^S a^S mí^S y^S
aut: that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S and.CONJ
 a^S tu^S padre^S que^S en^S paz^S
 to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG that.PRON.REL in.PREP peace.N.F.SG
 descanse^S mire^S
 rest.V.123S.SUBJ.PRES look.V.123S.SUBJ.PRES
- (1105) AVA: +" usted tiene que cruzar +//.
AVA: usted^S tiene^S que^S cruzar^S
aut: you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE have.V.3S.PRES that.CONJ intersect.V.INFIN
- (1106) AVA: +" los perros <se p(asean)> [/] se pasean <por la> [//] <por el> [/]
 (.) por el fence@s:eng más alto que hay .
AVA: los^S perros^S se^S pasean^S
aut: the.DET.DEF.M.PL dog.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP stroll.V.3P.PRES
 se^S pasean^S por^S la^S por^S
 self.PRON.REFL.MF.3SP stroll.V.3P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP
 el^S por^S el^S fence^E más^S alto^S que^S
 the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG fence.N.SG more.ADV high.ADV that.CONJ
 hay^S
 there_is.V.3S.PRES
- (1107) AVA: que ese es de ocho pies .
AVA: que^S ese^S es^S de^S ocho^S pies^S
aut: that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES of.PREP eight.NUM foot.N.M.PL
- (1108) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (1109) AVA: pues por qué la gente no se lo dicen a todo el mundo y que todo el mundo
 obedezca eso ?
AVA: pues^S por^S qué^S la^S gente^S no^S
aut: then.CONJ for.PREP what.INT the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG not.ADV
 se^S lo^S dicen^S a^S todo^S
 to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PRES to.PREP all.ADJ.M.SG
 el^S mundo^S y^S que^S todo^S el^S
 the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG and.CONJ that.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 mundo^S obedezca^S eso^S
 world.N.M.SG obey.V.123S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG

- (1110) AVA: &=claps_hands .
- (1111) AVA: ah no pues que lo pasan por allí .
AVA: ah^S no^S pues^S que^S lo^S pasan^S por^S
aut: ah.IM not.ADV then.CONJ that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S pass.V.3P.PRES for.PREP
allí^S
there.ADV
- (1112) LUI: +< porque la gente hacen lo que sale de los huevos that's@s:eng why@s:eng
.
LUI: porque^S la^S gente^S hacen^S lo^S
aut: because.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG do.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG
que^S sale^S de^S los^S huevos^S
that.PRON.REL exit.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL egg.N.M.PL
that's^E why^E
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL
- (1113) AVA: +< ah@s:eng&spa !
AVA: ah_E^S
aut: unk
- (1114) LUI: no .
LUI: no^S
aut: not.ADV
- (1115) AVA: +< no pero eso &e eso es <ahí chunguero> [?] .
AVA: no^S pero^S eso^S eso^S es^S
aut: not.ADV but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES
ahí^S chunguero^S
there.ADV unk
- (1116) LUI: tú crees ?
LUI: tú^S crees^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES
- (1117) AVA: sí sí sí (.) ya +...
AVA: sí^S sí^S sí^S ya^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV already.ADV
- (1118) AVA: vamos mira cuando me [/] me dijeron de eso de la estufa yo les dije +"/.
AVA: vamos^S mira^S cuando^S me^S
aut: go.V.1P.PRES look.V.3S.PRES.[or].look.V.2S.IMPER when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
me^S dijeron^S de^S eso^S de^S la^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
estufa^S yo^S les^S dije^S
stove.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P tell.V.1S.PAST

- (1119) AVA: +" pues mire yo le tengo miedo a esa estufa .
AVA: *pues^S mire^S yo^S le^S*
aut: *then.CONJ look.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S*
tengo^S miedo^S a^S esa^S estufa^S
have.V.1S.PRES fear.N.M.SG to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG stove.N.F.SG
- (1120) AVA: +" yo no voy a que un día me coja la corriente (.) o que haya un accidente aquí .
AVA: *yo^S no^S voy^S a^S que^S un^S*
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG*
día^S me^S coja^S la^S corriente^S
day.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S take.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG common.N.F.SG
o^S que^S haya^S un^S accidente^S aquí^S
or.CONJ that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG crash.N.M.SG here.ADV
- (1121) LUI: porque eso es dos veinte .
LUI: *porque^S eso^S es^S dos^S veinte^S*
aut: *because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES two.NUM twenty.NUM*
- (1122) LUI: [- eng] that's not one twenty .
LUI: *that's^E not^E one^E twenty^E*
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV one.PRON.SG twenty.NUM*
- (1123) AVA: aha@s:eng&spa .
AVA: *aha^S_E*
aut: *unk*
- (1124) AVA: entonces me puedo electrocutar con eso .
AVA: *entonces^S me^S puedo^S electrocutar^S con^S*
aut: *then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES unk with.PREP*
eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG
- (1125) AVA: no yo no voy a limpiar esa estufa por dentro .
AVA: *no^S yo^S no^S voy^S a^S limpiar^S*
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP clean.V.INFIN*
esa^S estufa^S por^S dentro^S
that.ADJ.DEM.F.SG stove.N.F.SG for.PREP inside.ADV
- (1126) AVA: nada más por dentro limpio esta parte que usted ve limpia .
AVA: *nada^S más^S por^S dentro^S limpio^S*
aut: *nothing.PRON more.ADV for.PREP inside.ADV clean.V.1S.PRES.[or].clean.ADJ.M.SG*
esta^S parte^S que^S usted^S
this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE
ve^S limpia^S
see.V.3S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER clean.V.3S.PRES.[or].clean.V.2S.IMPER.[or].clean.ADJ.F.SG

- (1127) AVA: lo demás no lo limpio porque ahí están los cables y .
AVA: lo^S demás^S no^S lo^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG other.ADJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S
limpio^S porque^S ahí^S están^S
clean.V.1S.PRES.[or].clean.ADJ.M.SG because.CONJ there.ADV be.V.3P.PRES
los^S cables^S y^S
the.DET.DEF.M.PL wire.N.M.PL and.CONJ
- (1128) AVA: yo no voy a +...
AVA: yo^S no^S voy^S a^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP
- (1129) AVA: no no no no no .
AVA: no^S no^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (1130) AVA: se ha cogido candela dos veces .
AVA: se^S ha^S cogido^S candela^S dos^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES take.V.PASTPART candela.N.F.SG two.NUM
veces^S
time.N.F.PL
- (1131) LUI: [- eng] remind me the next time I'm at your house I have to measure it .
LUI: remind^E me^E the^E next^E time^E
aut: remind.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF next.ADJ time.N.SG
I'm^E at^E your^E house^E I^E
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES at.PREP your.ADJ.POSS.2SP house.N.SG I.PRON.SUB.1S
have^E to^E measure^E it^E
have.V.1S.PRES to.PREP measure.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (1132) LUI: tú tienes (.) algo para medir en la casa ?
LUI: tú^S tienes^S algo^S para^S medir^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES something.PRON.M.SG for.PREP measure.V.INFIN
en^S la^S casa^S
in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (1133) AVA: +< sí yo tengo .
AVA: sí^S yo^S tengo^S
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
- (1134) AVA: y ellos me dijeron que eran veititrés_y_no_sé_qué .
AVA: y^S ellos^S me^S dijeron^S que^S
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
eran^S veititrés_y_no_sé_qué^S
be.V.3P.IMPERF unk

- (1135) AVA: pero ahora cuando le llevo el xxx de esto de Home_Depot@s:eng&spa .
AVA: pero^S ahora^S cuando^S le^S llevo^S
aut: but.CONJ now.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S wear.V.1S.PRES
el^S de^S esto^S de^S Home_Depot^S_E
the.DET.DEF.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG of.PREP name
- (1136) AVA: me dice enseguida el que me había dicho que era de veintitrés_no_sé_cuánto .
AVA: me^S dice^S enseguida^S el^S que^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES immediately.ADV the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL
me^S había^S dicho^S que^S era^S de^S
me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ era.N.F.SG of.PREP
veintitrés_no_sé_cuánto^S
unk
- (1137) AVA: eh me dice él +"/.
AVA: eh^S me^S dice^S él^S
aut: eh.IM me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S
- (1138) AVA: + " sí pero es que esta estufa es grande .
AVA: sí^S pero^S es^S que^S esta^S estufa^S
aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG stove.N.F.SG
es^S grande^S
be.V.3S.PRES large.ADJ.M.SG
- (1139) AVA: ya me había dicho que Macy@s:eng&spa [?] no la tenía chiquita .
AVA: ya^S me^S había^S dicho^S que^S
aut: already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ
Macy^S_E no^S la^S tenía^S chiquita^S
name not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF small.ADJ.F.SG.DIM
- (1140) LUI: en Siers@s:eng&spa .
LUI: en^S Siers^S_E
aut: in.PREP name
- (1141) AVA: que solamente eran grandes <en &ri> [//] en Siers@s:eng&spa .
AVA: que^S solamente^S eran^S grandes^S en^S en^S Siers^S_E
aut: that.CONJ only.ADV be.V.3P.IMPERF large.ADJ.M.PL in.PREP in.PREP name
- (1142) AVA: digo +"/.
AVA: digo^S
aut: tell.V.1S.PRES

- (1143) AVA: +" bueno si eso es donde yo tengo crédito .
AVA: bueno^S si^S eso^S es^S donde^S yo^S
aut: well.E if.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES where.REL I.PRON.SUB.MF.1S
tengo^S crédito^S
have.V.1S.PRES credit.N.M.SG
- (1144) AVA: &be entonces yo voy a Home_Depot@s:eng&spa .
AVA: entonces^S yo^S voy^S a^S Home_Depot^S_E
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP name
- (1145) AVA: mi hijo me la compra en Home_Depot@s:eng&spa .
AVA: mi^S hijo^S me^S la^S
aut: my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.F.SG
compra^S en^S Home_Depot^S_E
shopping.N.F.SG in.PREP name
- (1146) AVA: y yo le <podía> [?] pegando lo que sea .
AVA: y^S yo^S le^S podía^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.13S.IMPERF
pegando^S lo^S que^S sea^S
punch.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES
- (1147) LUI: tampoco Home_Depot@s:eng&spa [?] las tienen chiquita .
LUI: tampoco^S Home_Depot^S_E las^S tienen^S chiquita^S
aut: neither.ADV name them.PRON.OBJ.F.3P have.V.3P.PRES small.ADJ.F.SG.DIM
- (1148) LUI: [- eng] they're all big .
LUI: they're^E all^E big^E
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ big.ADJ
- (1149) AVA: mira pa(ra) ese [?] &=claps_hands .
AVA: mira^S para^S ese^S
aut: look.V.2S.IMPER for.PREP that.PRON.DEM.M.SG
- (1150) LUI: +< donde tú [/] tú puedes conseguir eso ?
LUI: donde^S tú^S tú^S puedes^S conseguir^S
aut: where.REL you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S be_able.V.2S.PRES manage.V.INFIN
eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG
- (1151) LUI: en Brensmar@s:eng&spa [?] .
LUI: en^S Brensmar^S_E
aut: in.PREP name

- (1152) LUI: lo bueno <es que> [/] es que [/] que [/] que vaya (.) uno tiene que usar una tarjeta de crédito normal pa(r)a pagarlo cash@s:eng .

LUI: lo^S bueno^S es^S que^S es^S que^S que^S
aut: the.DET.DEF.NT.SG well.E be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ
 que^S vaya^S uno^S tiene^S que^S usar^S
that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES that.CONJ use.V.INFIN
 una^S tarjeta^S de^S crédito^S normal^S para^S
a.DET.INDEF.F.SG card.N.F.SG of.PREP credit.N.M.SG ordinary.ADJ.M.SG for.PREP
 pagarlo^S cash^E
pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] cash.N.SG

- (1153) LUI: pero &eb &eb son baratos .

LUI: pero^S son^S baratos^S
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES cheap.ADJ.M.PL

- (1154) LUI: fíjate yo he comprado un freezer@s:eng right@s:eng el freezer@s:eng que tengo en la casa ahora ?

LUI: fíjate^S yo^S he^S
aut: fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES
 comprado^S un^S freezer^E right^E el^S freezer^E
buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG freezer.N.SG right.ADJ the.DET.DEF.M.SG freezer.N.SG
 que^S tengo^S en^S la^S casa^S ahora^S
that.PRON.REL have.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG now.ADV

- (1155) AVA: +< bueno no .

AVA: bueno^S no^S
aut: well.E not.ADV

- (1156) LUI: por <menos d(e)> [/] menos de doscientos pesos .

LUI: por^S menos^S de^S menos^S de^S
aut: for.PREP less.ADV.[or].except.PREP of.PREP less.ADV.[or].except.PREP of.PREP
 doscientos^S pesos^S
two_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL

- (1157) LUI: un [/] un freezer@s:eng así .

LUI: un^S un^S freezer^E así^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG freezer.N.SG thus.ADV

- (1158) AVA: pero es una tienda de nueva ?

AVA: pero^S es^S una^S tienda^S de^S nueva^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG tent.N.F.SG of.PREP new.ADJ.F.SG

- (1159) LUI: yeah@s:eng Brensmar@s:eng&spa [?] .

LUI: yeah^E Brensmar^S_E
aut: yeah.ADV name

- (1160) AVA: de veras ?
AVA: de^S veras^S
aut: of.PREP edge.N.F.PL
- (1161) LUI: [- eng] one ninety seven we paid for that thing .
LUI: one^E ninety^E seven^E we^E paid^E for^E
aut: one.PRON.SG ninety.NUM seven.NUM we.PRON.SUB.1P paid.V.PAST for.PREP
that^E thing^E
that.DEM.FAR thing.N.SG
- (1162) LUI: [- eng] they come xxx two hundred dollars .
LUI: they^E come^E two^E hundred^E dollars^E
aut: they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES two.NUM hundred.NUM dollar.N.PL
- (1163) AVA: +< aha@s:eng&spa pues sí .
AVA: aha^S pues^S sí^S
aut: unk then.CONJ yes.ADV
- (1164) AVA: mira (.) tú sabes otra cosa que yo necesito ?
AVA: mira^S tú^S sabes^S otra^S cosa^S
aut: look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
que^S yo^S necesito^S
that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S need.V.1S.PRES
- (1165) AVA: la televisión de la sala [=! claps_hands] .
AVA: la^S televisión^S de^S la^S sala^S
aut: the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG
- (1166) AVA: la televisión de la sa(la) +//.
AVA: la^S televisión^S de^S la^S sala^S
aut: the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG
- (1167) AVA: me da pena .
AVA: me^S da^S pena^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES sorrow.N.F.SG
- (1168) AVA: me da lástima (.) porque esa televisión en un especial costó
cuatrocientos_y_pico pesos .
AVA: me^S da^S lástima^S porque^S esa^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES pity.N.F.SG because.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG
televisión^S en^S un^S especial^S costó^S
TV.N.F.SG in.PREP one.DET.INDEF.M.SG special.ADJ.M.SG cost.V.3S.PAST
cuatrocientos_y_pico^S pesos^S
unk weight.N.M.PL

- (1169) LUI: [- eng] really ?
LUI: really^E
aut: real.ADJ+ADV
- (1170) AVA: y la compró tu +/.
AVA: y^S la^S compró^S tu^S
aut: and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S buy.V.3S.PAST your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
- (1171) LUI: +< y cuántos años tiene ?
LUI: y^S cuántos^S años^S tiene^S
aut: and.CONJ how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3S.PRES
- (1172) AVA: la compró tu padre como <dos a(ños)> [/ /] dos meses antes de morir .
AVA: la^S compró^S tu^S padre^S como^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S buy.V.3S.PAST your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG like.CONJ
dos^S años^S dos^S meses^S antes^S de^S morir^S
two.NUM year.N.M.PL two.NUM month.N.M.PL before.ADV of.PREP die.V.INFIN
- (1173) LUI: so@s:eng él está muerto tres años no ?
LUI: so^E él^S está^S muerto^S tres^S años^S
aut: so.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES die.V.PASTPART three.NUM year.N.M.PL
no^S
not.ADV
- (1174) AVA: +< ya está +/.
AVA: ya^S está^S
aut: already.ADV be.V.3S.PRES
- (1175) AVA: cinco .
AVA: cinco^S
aut: five.NUM
- (1176) LUI: cinco años ya ?
LUI: cinco^S años^S ya^S
aut: five.NUM year.N.M.PL already.ADV
- (1177) LUI: coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (1178) AVA: cinco años y dos meses .
AVA: cinco^S años^S y^S dos^S meses^S
aut: five.NUM year.N.M.PL and.CONJ two.NUM month.N.M.PL

- (1179) LUI: wow@s:eng&spa !
LUI: wow^S_E
aut: unk
- (1180) LUI: así la televisión tiene siete años .
LUI: así^S la^S televisión^S tiene^S siete^S años^S
aut: thus.ADV the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG have.V.3S.PRES seven.NUM year.N.M.PL
- (1181) LUI: o ocho años <por ahí> [?] .
LUI: o^S ocho^S años^S por^S ahí^S
aut: or.CONJ eight.NUM year.N.M.PL for.PREP there.ADV
- (1182) AVA: +< como seis años va a tener .
AVA: como^S seis^S años^S va^S a^S tener^S
aut: like.CONJ six.NUM year.N.M.PL go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN
- (1183) LUI: bueno .
LUI: bueno^S
aut: well.E
- (1184) AVA: no seis años sí .
AVA: no^S seis^S años^S sí^S
aut: not.ADV six.NUM year.N.M.PL yes.ADV
- (1185) LUI: y ya te está dando los problemas no ?
LUI: y^S ya^S te^S está^S dando^S
aut: and.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3S.PRES give.V.PRESPART
los^S problemas^S no^S
the.DET.DEF.M.PL trouble.N.M.PL not.ADV
- (1186) AVA: muchas veces se enciende sola !
AVA: muchas^S veces^S se^S enciende^S sola^S
aut: much.ADJ.F.PL time.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP light.V.3S.PRES only.ADJ.F.SG
- (1187) LUI: &=laugh coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (1188) LUI: la botamos pa(ra) la mierda .
LUI: la^S botamos^S para^S la^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.1P.PRES.[or].bounce.V.1P.PAST for.PREP the.DET.DEF.F.SG
mierda^S
shit.N.F.SG

- (1189) AVA: +< entonces no puedo +//.
AVA: entonces^S no^S puedo^S
aut: then.ADV not.ADV be_able.V.1S.PRES
- (1190) AVA: &dej ya le dije eso a Billy@es:eng&spa .
AVA: ya^S le^S dije^S eso^S a^S
aut: already.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP
 Billy^S_E
 name
- (1191) LUI: &bwa .
- (1192) AVA: pero como me dice que en un año más que esa televisión (.) ya no hubiera
 servido pa(ra) na(da) .
AVA: pero^S como^S me^S dice^S que^S
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ
 en^S un^S año^S más^S que^S esa^S
 in.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG more.ADV that.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG
 televisión^S ya^S no^S hubiera^S servido^S para^S
 TV.N.F.SG already.ADV not.ADV have.V.13S.SUBJ.IMPERF serve.V.PASTPART for.PREP
 nada^S
 swim.V.3S.PRES.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].not_at.all.ADV
- (1193) LUI: [- eng] right .
LUI: right^E
aut: right.ADJ
- (1194) AVA: entonces <le di(go)> [/] le digo +"/.
AVA: entonces^S le^S digo^S le^S digo^S
aut: then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (1195) AVA: +" vamos entonces <no la vendo> [//] no la boto (.) porque para qué hago
 comprar otra así que en un año (.) o menos de un año ya no me sirva ?
AVA: vamos^S entonces^S no^S la^S vendo^S no^S
aut: go.V.1P.PRES then.ADV not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S sell.V.1S.PRES not.ADV
 la^S boto^S porque^S para^S qué^S hago^S
 her.PRON.OBJ.F.3S bounce.V.1S.PRES because.CONJ for.PREP what.INT do.V.1S.PRES
 comprar^S otra^S así^S que^S en^S un^S año^S
 buy.V.INFIN other.PRON.F.SG thus.ADV that.CONJ in.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 o^S menos^S de^S un^S año^S ya^S
 or.CONJ less.ADV.[or].except.PREP of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG already.ADV
 no^S me^S sirva^S
 not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S serve.V.123S.SUBJ.PRES

- (1196) LUI: oh@s:eng&spa pues de H.D@s:eng and@s:eng the@s:eng digital@s:eng
bullshit@s:eng era eso ?
LUI: oh^S_E pues^S de^S H_D^E and^E the^E digital^E bullshit^E
aut: unk then.CONJ of.PREP name and.CONJ the.DET.DEF digital.ADJ bullshit.N.SG
era^S eso^S
be.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG
- (1197) AVA: [- eng] right .
AVA: right^E
aut: right.ADJ
- (1198) LUI: no tú tienes cable no ?
LUI: no^S tú^S tienes^S cable^S no^S
aut: not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES wire.N.M.SG not.ADV
- (1199) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (1200) LUI: [- eng] but that doesn't matter .
LUI: but^E that^E doesn't^E matter^E
aut: but.CONJ that.DEM.FAR.[or].that.CONJ does.V.INFIN+NEG matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG
- (1201) LUI: [- eng] the cable company takes care of that .
LUI: the^E cable^E company^E takes^E care^E of^E
aut: the.DET.DEF cable.N.SG company.N.SG take.N.PL care.V.3P.PRES of.PREP
that^E
that.DEM.FAR
- (1202) LUI: [- eng] you can have any T_V you want .
LUI: you^E can^E have^E any^E T_V^E you^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES have.V.INFIN any.ADJ name you.PRON.SUB.2SP
want^E
want.V.2SP.PRES
- (1203) AVA: entonces (..) yo estaba pensando en comprarme una de esas que son
flaquitas .
AVA: entonces^S yo^S estaba^S pensando^S en^S
aut: then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART in.PREP
comprarme^S una^S de^S esas^S que^S
buy.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL that.PRON.REL
son^S flaquitas^S
be.V.3P.PRES skinny.ADJ.F.PL.DIM

- (1204) LUI: [- eng] oh a flat screen ?
LUI: oh^E a^E flat^E screen^E
aut: oh.IM a.DET.INDEF flat.ADJ screen.N.SG
- (1205) AVA: sí de las pequeñas mi hijo yo no la quiero grande .
AVA: sí^S de^S las^S pequeñas^S mi^S hijo^S
aut: yes.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL small.ADJ.F.PL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG
yo^S no^S la^S quiero^S grande^S
I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S want.V.1S.PRES large.ADJ.M.SG
- (1206) LUI: +< coño !
LUI: coño^S
aut: fuck.E
- (1207) LUI: cara baby@s:eng [?] .
LUI: cara^S baby^E
aut: expensive.ADJ.F.SG baby.N.SG
- (1208) LUI: [- eng] very expensive .
LUI: very^E expensive^E
aut: very.ADV expensive.ADJ
- (1209) LUI: muy xx trescientos xxx [/] cuatrocientos [/] cuatrocientos pesos facilito .
LUI: muy^S trescientos^S cuatrocientos^S cuatrocientos^S
aut: very.ADV three_hundred.N.M.PL four_hundred.N.M.PL four_hundred.N.M.PL
pesos^S facilito^S
weight.N.M.PL facilitate.V.1S.PRES
- (1210) AVA: bueno trescientos [/] cuatrocientos_y_pico costó eh la que voy a tener que botar .
AVA: bueno^S trescientos^S cuatrocientos_y_pico^S costó^S eh^S
aut: well.E three_hundred.N.M.PL unk cost.V.3S.PAST eh.IM
la^S que^S voy^S a^S tener^S que^S
the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
botar^S
bounce.V.INFIN
- (1211) LUI: +< [- eng] I know .
LUI: I^E know^E
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(1212) LUI: [- eng] but you don't have that kind of money ma .

LUI: but^E you^E don't^E have^E that^E
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN that.DEM.FAR
 kind^E of^E money^E ma^E
kind.N.SG.[or].kind.ADJ of.PREP money.N.SG ma.N.SG

(1213) LUI: [- eng] you can't afford a T_V like that .

LUI: you^E can't^E afford^E a^E T_V^E
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG afford.V.INFIN a.DET.INDEF name
 like^E that^E
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR

(1214) AVA: cuatrocientos_y_pico pesos ?

AVA: cuatrocientos_y_pico^S pesos^S
aut: unk weight.N.M.PL

(1215) LUI: [- eng] yeah .

LUI: yeah^E
aut: yeah.ADV

(1216) LUI: <tú no> [/] tú no encuentras cuatrocientos_y_pico pesos caro ?

LUI: tú^S no^S tú^S no^S encuentras^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV find.V.2S.PRES
 cuatrocientos_y_pico^S pesos^S caro^S
unk weight.N.M.PL expensive.ADJ.M.SG

(1217) AVA: bueno esa costó cuatrocientos_no_sé_cuánto .

AVA: bueno^S esa^S costó^S cuatrocientos_no_sé_cuánto^S
aut: well.E that.PRON.DEM.F.SG cost.V.3S.PAST unk

(1218) AVA: tu padre me dijo +"/.

AVA: tu^S padre^S me^S dijo^S
aut: your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

(1219) AVA: +" vete .

AVA: vete^S
aut: go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER

(1220) AVA: +" y sácame [//] tráeme (...) los cuatrocientos pesos .

AVA: y^S sácame^S tráeme^S
aut: and.CONJ remove.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] bring.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 los^S cuatrocientos^S pesos^S
the.DET.DEF.M.PL four_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL

- (1221) LUI: +< treinta .
LUI: treinta^S
aut: thirty.NUM
- (1222) LUI: [- eng] from the bank ?
LUI: from^E the^E bank^E
aut: from.PREP the.DET.DEF bank.N.SG
- (1223) AVA: +< se los dimos a +//.
AVA: se^S los^S dimos^S a^S
aut: to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P give.V.1P.PAST to.PREP
- (1224) AVA: no (.) no no no .
AVA: no^S no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV
- (1225) AVA: de [//] del banco del que yo tengo <la xxx> [=! laughs] !
AVA: de^S del^S banco^S del^S
aut: of.PREP of_the.PREP+DET.DEF.M.SG bank.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
que^S **yo**^S **tengo**^S **la**^S
aut: that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
- (1226) LUI: [- eng] oh that bank !
LUI: oh^E that^E bank^E
aut: oh.IM that.DEM.FAR bank.N.SG
- (1227) LUI: o_k@s:eng&spa .
LUI: o_k^S_E
aut: unk
- (1228) AVA: entonces (.) ah@s:eng&spa (.) él se los dio a Dan@s:eng&spa que era el jefe <de in> [//] de mantenimiento allí .
AVA: entonces^S ah^S_E él^S se^S los^S
aut: then.ADV unk he.PRON.SUB.M.3S to_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.M.3P
dio^S **a**^S **Dan**^S_E **que**^S **era**^S **el**^S **jefe**^S
aut: give.V.3S.PAST to.PREP name that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG chief.N.M.SG
de^S **in**^S **de**^S **mantenimiento**^S **allí**^S
aut: of.PREP unk of.PREP maintenance.N.M.SG there.ADV
- (1229) LUI: +< I@s:eng remember@s:eng Dan@s:eng&spa yeah@s:eng .
LUI: I^E remember^E Dan^S_E yeah^E
aut: I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES name yeah.ADV

- (1230) AVA: y Dan@s:eng&spa fue a [/] a Keiman@s:eng&spa [?] porque le digo +"/.
AVA: y^S Dan_E^S fue^S a^S a^S Keiman_E^S porque^S
aut: and.CONJ name go.V.3S.PAST to.PREP to.PREP name because.CONJ
le^S digo^S
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (1231) AVA: +" hay un especial en Keiman@s:eng&spa [?] .
AVA: hay^S un^S especial^S en^S Keiman_E^S
aut: there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG special.ADJ.M.SG in.PREP name
- (1232) AVA: +" y yo quiero esta televisión .
AVA: y^S yo^S quiero^S esta^S televisión^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG TV.N.F.SG
- (1233) AVA: <y se la dio> [?] en un pedazo periódico .
AVA: y^S se^S la^S dio^S en^S
aut: and.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S give.V.3S.PAST in.PREP
un^S pedazo^S periódico^S
one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG periodic.ADJ.M.SG
- (1234) AVA: y Dan@s:eng&spa le llevó la [/] la televisión .
AVA: y^S Dan_E^S le^S llevó^S la^S
aut: and.CONJ name him.PRON.OBL.MF.23S wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG
la^S televisión^S
the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
- (1235) AVA: rompió la caja .
AVA: rompió^S la^S caja^S
aut: smash.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG box.N.F.SG
- (1236) AVA: nos instaló la televisión .
AVA: nos^S instaló^S la^S televisión^S
aut: us.PRON.OBL.MF.1P install.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
- (1237) AVA: y todo eso se le dio algo a él por eso .
AVA: y^S todo^S eso^S se^S
aut: and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.3SP
le^S dio^S algo^S a^S él^S
him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST something.PRON.M.SG to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S
por^S eso^S
for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

- (1238) LUI: +< se portó bien entonces el Dan@s:eng&spa ese .
LUI: se^S portó^S bien^S entonces^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP carry.V.3S.PAST well.ADV.[or].good.N.M.SG then.ADV
el^S Dan_E^S ese^S
the.DET.DEF.M.SG name that.PRON.DEM.M.SG
- (1239) AVA: oh sí claro que sí .
AVA: oh^S sí^S claro^S que^S sí^S
aut: oh.IM yes.ADV of_course.E that.CONJ yes.ADV
- (1240) LUI: [- eng] oh good .
LUI: oh^E good^E
aut: oh.IM good.ADJ
- (1241) AVA: fue una gran persona .
AVA: fue^S una^S gran^S persona^S
aut: be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG big.ADJ.M.SG person.N.F.SG
- (1242) AVA: y el día que él fue a casa y vio que Tito@s:eng&spa tenía oxígeno la máquina de oxígeno (.) me dijo +"/.
AVA: y^S el^S día^S que^S él^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S
fue^S a^S casa^S y^S vio^S que^S Tito_E^S
go.V.3S.PAST to.PREP house.N.F.SG and.CONJ see.V.3S.PAST that.CONJ name
tenía^S oxígeno^S la^S máquina^S de^S oxígeno^S
have.V.13S.IMPERF oxygen.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG machine.N.F.SG of.PREP oxygen.N.M.SG
me^S dijo^S
me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (1243) AVA: +" ay yo no sabía +"/.
AVA: ay^S yo^S no^S sabía^S
aut: oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF
- (1244) AVA: +" Mrs_Ava@s:eng+eng&spa yo no sabía que Tito@s:eng&spa estaba en esas condiciones .
AVA: Mrs_Ava yo^S no^S sabía^S que^S Tito_E^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF that.CONJ name be.V.13S.IMPERF
estaba^S en^S esas^S condiciones^S
in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL condition.N.F.PL
- (1245) AVA: yo le decía +"/.
AVA: yo^S le^S decía^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF

(1246) AVA: +" hace un tiempito que [/] que ya él necesita (.) oxígeno todo el tiempo .

AVA: hace^S un^S tiempito^S que^S que^S
aut: do.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.time.N.M.SG.DIM that.PRON.REL that.CONJ
 ya^S él^S necesita^S oxígeno^S todo^S
already.ADV he.PRON.SUB.M.3S need.V.3S.PRES.[or].need.V.2S.IMPER oxygen.N.M.SG all.ADJ.M.SG
 el^S tiempo^S
the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG

(1247) AVA: y me dice +"/.

AVA: y^S me^S dice^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

(1248) AVA: &oi yo [/] <yo ven(go)> [/] yo vengo ya .

AVA: yo^S yo^S vengo^S yo^S vengo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PRES
 ya^S
already.ADV

(1249) AVA: porque él había ido <a b(usacar)> [/] <a bu(scar)> [//] a ver el [/] el aire acondicionado porque tu padre se quejaba de calor .

AVA: porque^S él^S había^S ido^S a^S
aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP
 buscar^S a^S buscar^S a^S ver^S el^S el^S
unk to.PREP seek.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 aire^S acondicionado^S porque^S tu^S padre^S
air.N.M.SG condition.V.PASTPART because.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG father.N.M.SG
 se^S quejaba^S de^S calor^S
be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk of.PREP heat.N.M.SG

(1250) LUI: [- eng] mmhm .

LUI: mmhm^E
aut: mmhm.IM

(1251) AVA: entonces (..) él me llevó u(n) [/] un [/] un +...

AVA: entonces^S él^S me^S llevó^S
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S wear.V.3S.PAST
 un^S un^S un^S
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG

(1252) AVA: el aire acondicionado lo llevó nuevo .

AVA: el^S aire^S acondicionado^S lo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG condition.V.PASTPART him.PRON.OBJ.M.3S
 llevó^S nuevo^S
wear.V.3S.PAST new.ADJ.M.SG

- (1253) AVA: y me dijo +"/.
AVA: y^S me^S dijo^S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (1254) AVA: +" mire le traigo uno nuevo (.) para que no tenga proble(mas) .
AVA: mire^S le^S traigo^S uno^S
aut: look.V.123S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S bring.V.1S.PRES one.PRON.M.SG
nuevo^S para^S que^S no^S tenga^S problemas^S
new.ADJ.M.SG for.PREP that.CONJ not.ADV have.V.123S.SUBJ.PRES trouble.N.M.PL
- (1255) AVA: entonces ese [/] ese [/] el aire tiene más de cinco años .
AVA: entonces^S ese^S ese^S el^S aire^S
aut: then.ADV that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG
tiene^S más^S de^S cinco^S años^S
have.V.3S.PRES more.ADV of.PREP five.NUM year.N.M.PL
- (1256) AVA: el aire de mi cuarto (.) tiene más de cinco años (.) de uso .
AVA: el^S aire^S de^S mi^S cuarto^S
aut: the.DET.DEF.M.SG air.N.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG fourth.N.M.SG
tiene^S más^S de^S cinco^S años^S de^S uso^S
have.V.3S.PRES more.ADV of.PREP five.NUM year.N.M.PL of.PREP use.N.M.SG
- (1257) LUI: en el cuarto suyo el dormitorio ?
LUI: en^S el^S cuarto^S suyo^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG of_his.ADJ.POSS.MF.3SP.M.SG
el^S dormitorio^S
the.DET.DEF.M.SG bedroom.N.M.SG
- (1258) AVA: sí .
AVA: sí^S
aut: yes.ADV
- (1259) AVA: pero el otro no quiero que se lo lleven porque (.) lo habían puesto +/.
AVA: pero^S el^S otro^S no^S quiero^S que^S
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV want.V.1S.PRES that.CONJ
se^S lo^S lleven^S porque^S
to_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.SUBJ.PRES because.CONJ
lo^S habían^S puesto^S
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF put.V.PASTPART
- (1260) LUI: +< el otro de la sala .
LUI: el^S otro^S de^S la^S sala^S
aut: the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG

- (1261) AVA: +, de [//] sí porque lo había puesto Andrés@s:eng&spa nuevo .
- AVA: de^S sí^S porque^S lo^S
- aut:* of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S
- había^S puesto^S Andrés_E^S nuevo^S
- have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART name new.ADJ.M.SG*